

Erdélyt illető  
ORSZÁGOS KORMÁNYLAP.

1856-dik év.

I. R É S Z.

VII. darab.

Kiadatott és szétküldetett július 19-kén 1856.

76. szám.

Pótszerződvény

1855 szeptember 3-ról, az 1851 december 5-ki átvizsgált postaegyleti szerződvény tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXI. dar. 77. sz. kiadatott május 14-kén 1856.

**Mi Első Ferencz József, Isten kegyelméből ausztriai császár; Magyar- és Csehország, Lombardia és Vencze, Dalmát-, Horvát-, Tótország, Galiczia, Lodomeria és Illiria királya; Ausztria főhercege; Krakó nagyhercege; Lotharingia, Salzburg, Steyer, Karantán, Krajna, Bukovina, Felső- és Alsó-Szlázia hercege; Erdély nagyfejedelme; Morvaország ögrófja; Habsburg és Tirol grófja s a t. s a t.**

Ezennel tudtul adjuk s elismerjük:

Miután a német-ausztriai postaegylet további kiképezése s a postaügybeni általános javítások behozatala végett, az 1851 december 5-ki átvizsgált német-ausztriai postaegyleti szerződvény 75. cikkéhez képest az egyleti államok meghatalmazottjainak második értekezlete Bécsben megtartott, s ezen meghatalmazottak által mult évi szeptember 3-kán, a főnemlített postaegyleti szerződvényhez egy pótlék, a postaküldemények kül minősége s az azokkal bántás mód iránti határozatokat tartalmazó függelékekkel együtt megállapított és aláíratott, — melly pótléknak és függelékeknek egy nyomatott példánya idemlékelve létezik; **Mi ezen megállapodás minden határozatainak megfontolása után azt jóvá- és helybenhagytuk, Magunk s Utódaink nevében császári sza-**

Landes-Regierungsblatt

für

Siebenbürgen.

Jahr 1856.

I. A b t h e i l u n g.

VII. Stück.

Ausgegeben und versendet am 19. Juli 1856.

No 76.

Nachtrags-Vertrag

vom 3. September 1855, betreffend den revidirten Postvereins-Vertrag vom 5. December 1851.

Im Reichs-Gesetz-Blatte XXI. Stück No. 77, ausgegeben am 14. Mai 1856.

**Wir Franz Joseph der Erste, von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich; König von Ungarn und Böhmen, der Lombardei und Venetiens, von Dalmatien, Croatten, Slavonien, Galizien, Lodomerien und Syrien; Erzherzog von Oesterreich; Großherzog von Krakau; Herzog von Lothringen, Salzburg, Steyer, Kärnthén, Krain, der Bukowina, Ober- und Nieder-Schlesien; Großfürst von Siebenbürgen; Markgraf von Mähren; gefürsteter Graf von Habsburg und Tirol:**

Thun kund und bekennen hiemit:

Nachdem zum Behufe der weiteren Ausbildung des deutsch-österreichischen Postvereines und zur Einführung allgemeiner Verbesserungen in dem Postwesen in Gemäßheit des Artikels 75 des revidirten deutsch-österreichischen Postvereins-Vertrages vom 5. December 1851, die zweite Conferenz von den Bevollmächtigten der Vereins-Staaten zu Wien abgehalten und von diesen Bevollmächtigten ein Nachtrag zu dem vorbestimmten Postvereins-Vertrage nebst einem Anhang, enthaltend Bestimmungen über die äußere Beschaffenheit und die Behandlung der Postsendungen — am 3. September des vorigen Jahres vereinbart und unterzeichnet worden ist, von welchem Nachtrag und Anhang ein gedrucktes Exemplar hier angefügt sich befindet; so haben Wir nach Prüfung sämtlicher Bestimmungen dieses

Бюлетинъ гьбернълѣ провинціалѣ

нентрѣ

А Р Д Е А Л Ъ.

Апрѣль 1856.

I. С Е Н Ч І Ъ Н Е.

VII. тѣншкѣлѣ.

Есрпататѣ ми трѣмѣцѣмъ 19. Іулѣ 1856.

Nr. 76.

Трантатълѣ

сѣмплетантаре дин 3. Септембре 1855, релативѣ ла ревѣзѣтѣлѣ трантатѣ алѣ резнѣнеѣ де постѣ дин 5. Дечембре 1851.

Дн бюлетинълѣ имперіалѣ тѣншкѣлѣ XXI, Nr. 77, есрпататѣ дн 14. Маѣ 1856.

**Ної Франчѣскѣ Іосефѣ I, дин грація лѣї Дѣмнезѣ императорълѣ Австріѣ; рецелѣ Унгаріѣ ми Боеміѣ, рецелѣ Ломбардіѣ ми Венеціѣ, алѣ Далматіѣ, Кроаціѣ, Славоніѣ, Галиціѣ, Лодомеріѣ ми алѣ Ілліреѣ; архидучелѣ Австріѣ; мареле дучѣ алѣ Краковіѣ; дучелѣ Лотаринціѣ, Салисбургълѣ, Сіріѣ, Каринтіѣ, Карниоліѣ, Всковинѣ, алѣ Силесіѣ де есѣ ми де жосѣ; мареле принчипѣ алѣ Ардеалълѣ; комитѣ де марѣне алѣ Моравіѣ; комителѣ де Абсбургѣ ми Тіролъ ми. ч. л. ш. ч. л.**

Фачемѣ кѣнпоскѣтѣ ми тѣртѣрѣимѣ прин ачаѣла:

Дѣлѣ че кѣ сконѣ де а десвола маї департе резнѣнеѣ де постѣ германѣ-австріѣкѣ ми де а антрѣдучѣ дѣтѣншкѣлѣ динералѣ дн инѣтѣтѣлѣ постѣлѣ, дн конформитатѣ кѣ артикулълѣ 75 алѣ трантатѣлѣ де постѣ алѣ резнѣнеѣ германѣ-австріѣкѣ ревѣзѣтѣ дн 5. Дечембре 1851, с'а динѣтѣ дн Виѣна а доѣ конферѣнцѣ а динѣстеріцілорѣ дин партеѣ стѣтелорѣ резнѣнеѣ, ми дѣлѣ че ачѣелѣ динѣстеріці д'аѣ днвоитѣ ми алѣ сѣвскрѣѣ дн 3. Септембре апрѣлѣ трѣкѣтѣлѣ сѣмплетантѣлѣ ла нѣмитѣлѣ трантатѣ алѣ резнѣнеѣ постѣлѣ динпрѣзѣнѣ кѣ сѣнѣ additѣмантѣлѣ, кѣре кѣнпринде динѣсѣѣнѣнѣ десѣре форма дин аѣфарѣ ми трантареѣ сѣдитѣрелорѣ постѣлѣ ми дин кѣре сѣмплетантѣлѣ ми additѣмантѣлѣ сѣ аѣлѣ алѣлѣспатѣлѣ ачѣи сѣнѣ есѣмпларѣлѣ инѣрѣитѣлѣ: Ної дѣлѣ че амѣ есѣминатѣлѣ тѣте динѣсѣѣнѣнѣ

vunkra fogadván, hogy azt egész terjedelmében megtartjuk s megtartaljuk.

Minek bizonyságaul jelen okiratot sajátkezűleg aláírtuk s császári pecsétünkkel elláttuk.

Kelt fő- és székvárosunkban Bécsben ezer nyolczszáz ötvenhatodik január ötödikén, uralkodásunk nyolczadik évében.

**Ferencz József s. k.**

**Gróf Buol-Schauenstein s. k.**

Ő cs. k. apostoli Felségének legfelsőbb parancsára:

**Palmrodei Lichmann lovag s. k.**

## P ó t l é k

az 1851 december 5-diki átvirsgált postaegyleti szerződvényhez.

A második német posta-értekezleten, az alulírt meghatalmazottak, az 1851 december 5-ki átvizsgált postaegyleti szerződvényhez, a jóváhagyás föntartása mellett, következő pótlékban állapodtak meg:

### 1. Czikk.

**A postaküldemények kül-minősége s azokkali bánásmód.**

A postaküldemények kül-minőségére s azokkal a föl- és átadásnál és a tovaszállításnál bánásmódra vonatkozólag, a nemzetközi forgalom tekintetében, a mellékletben foglalt különös határozatok érvényesek.

### 2. Czikk.

**Pénzérték, illetőleg kiegyenlítés.**

Az egyleti postagazgatóságok kölcsönös forgalmábani számadások kiegyenlítése (az átvizsgált egyleti szerződvény 9. czikke), a melyben más megállapodás nem létezik, azon postagazgatóság országos pénze szerint történik, mellynek részére a fizetés teljesítendő.

A folyamkülönbségek folytán e tekintetben netalán keletkező veszteség a fizető és átvevő postagazgatóság által egyenlő részben viselendő.

### 3. Czikk.

**Átviteli illetékek.**

Azon tárgyak közé, mellyekért átviteli-illetékek nem számítandók (az egyleti szerződvény 15. czikk, b. bet.) tartoznak a vitelhértől mentes levélposta-küldemények is, továbbá a visszatérő levelek, a helytelenül utjelölt levelek, a kereszt- s szalaghoríték alatti külde-

Uebereinkommens dasselbe gut geheissen und genehmigt, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet und selber Unser kaiserliches Insiegel bedrücken lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien den fünften Januar im Jahre Eintausend achthundert sechs und fünfzig, Unserer Reiche im achten.

**Franz Joseph m. p.**

**Graf Buol-Schauenstein m. p.**

Auf Allerhöchste Anordnung Seiner k. k. Apostolischen Majestät:

**Ritter Lichman von Palmrode m. p.**

## N a c h t r a g

zu dem revidirten Postvereins-Vertrage vom 5. December 1851.

Auf der zweiten deutschen Post-Conferenz sind die unterzeichneten Bevollmächtigten, unter Vorbehalt der Ratification, über folgenden Nachtrag zu dem revidirten Postvereins-Vertrage vom 5. December 1851 übereingekommen:

### Artikel 1.

**Äußere Beschaffenheit und Behandlung der Postsendungen.**

In Bezug auf die äußere Beschaffenheit und Behandlung der Postsendungen bei der Auf- und Abgabe und bei der Weiterpedition gelten für den internationalen Postverkehr die in der Anlage enthaltenen Bestimmungen.

### Artikel 2.

**Münzwährung, respective Saldirung.**

Die Saldirung der Abrechnungen im Wechselverkehre der Vereins-Postverwaltungen (Artikel 9 des revidirten Vereins-Vertrages) geschieht, soferne nicht anderweitige Verständigung besteht, in der Landesmünze derjenigen Postverwaltung, welche Saldo zu empfangen hat.

Der hierbei in Folge von Coursdifferenzen etwa eintretende Verlust wird von der zahlenden und der empfangenden Postverwaltung zu gleichen Theilen getragen.

### Artikel 3.

**Transitgebühren.**

Zu den Gegenständen, für welche Transitgebühren nicht anzusetzen sind (Artikel 15, b. des Vereins-Vertrages) gehören auch die vom Porto befreiten Briefpost-Sendungen, ferner die Retourbriefe, die unrichtig instradirten Briefe, die Kreuz- und Streifband-Sendungen, und die Waaren-

ачестой двоице, амъ аппрова'о ми акцепта'о, ми промитѣ къ къвжнтѣлѣ пострѣ дмперѣтскѣхъ пентрѣхъ ноі ми съкчесоріи пострѣ къ вомѣ обсерва ми вомѣ фаче а се обсерва къ fidelitate тоте кѣте се къспириндѣ дн трѣнца.

Спре днкредитцаре амѣ съскриѣ къ мѣна пострѣ ачестѣ докѣмѣнтѣ ми амѣ демѣндатѣ а і се пѣне сѣмѣлѣлѣ пострѣ имперіале.

Datѣ дн зрѣѣа ми рѣмедіца пострѣ имперіале Вiena дн чінчі Іанѣаріе амѣлѣ зна миіе онтѣ - сѣте чінчі - зечі ми шесе сар' алѣ дмперѣдирѣі пострѣ алѣ онтѣле.

**Франчискѣ Іосефѣ m. p.**

**Komite a Буол-Шауенштейн m. p.**

Din mandatsѣлѣ Маіестатѣі Селе ч. p. апостоличе:

**Кавалерѣлѣ Lichmann de Palmrode.**

## Супплемѣнтѣ

ла рѣвѣзѣтѣлѣ трѣнтатѣ алѣ рѣзнѣснѣі де пострѣ дн 5. Дечемѣре 1851.

Съскришіи дмперіци адѣнаци дн а доа конферинѣ де поста германѣ, с'аѣ двоиѣлѣ съ рѣсерѣ де рѣтѣфикаре асѣпра зрѣтѣорѣлѣі сѣмплемѣнтѣ ла рѣвѣзѣтѣлѣ трѣнтатѣ алѣ рѣзнѣснѣі пострѣ дн 5. Дечемѣре 1851:

### Artik. 1.

**Форма дн афарѣ ми трѣнтареа сѣдитѣрелорѣ пострѣлѣ.**

Дн прѣвѣца формѣі дн афарѣ ми а трѣнтѣрѣі сѣдитѣрелорѣ пострѣлѣ ла дмпоцаре ми дѣтрѣвѣрѣ ми ла сѣдѣрѣеа маі департе се вортѣ обсерва пентрѣ комѣмѣникѣчѣнеа пострѣлѣ днтѣрпѣчѣснале дѣисѣсѣшнѣле сѣциалѣ къспрѣнсе дн адѣтѣмѣнтѣ.

### Artik. 2.

**Валѣтареа монетѣі, рѣсѣпѣтѣве салѣдѣреа.**

Салѣдѣреа комѣтелорѣ дн комѣрѣчѣлѣлѣ рѣчѣпрокѣ алѣ адѣмѣнѣтрѣлѣрелорѣ пострѣлѣ але рѣзнѣснѣі (арт. 9 дн рѣвѣзѣтѣлѣ трѣнтатѣ) се фаче дн монета цѣрѣі ачелѣі адѣмѣнѣтрѣлѣрѣ пострѣлѣ, кѣре арѣ а рѣчене салѣлѣлѣ.

Нѣрѣдѣреа че с'арѣ насѣе дн кѣсѣа дѣфѣрѣнѣцѣі де кѣрѣсѣ се ва дмпрѣрѣі дн прѣрѣі асѣмѣнѣі днтѣре адѣмѣнѣтрѣлѣрѣ пострѣлѣ че рѣсѣнѣнде ванѣі ми днтѣре чѣа че-і рѣчене.

### Artik. 3.

**Тапѣѣ де трѣнѣитѣ.**

De oriente ле пентрѣхъ кѣрѣі нѣ се нѣнѣ тапѣе де трѣнѣитѣ (арт. 15, b. дн трѣнтатѣлѣ рѣзнѣснѣі), се чінѣ ми сѣдѣтѣрѣле къ пострѣ де сѣрѣисорѣі сѣтѣте де портѣ, апоі сѣрѣисорѣіе де рѣтѣрнѣ, сѣрѣисорѣіе днтѣрѣмѣте рѣѣ, сѣдѣтѣрѣле сѣѣ фѣсѣіорѣ ми прѣѣеле де марѣѣ, кѣрѣі ок-

mények, és az árupróbák, mellyek ugyanazon egyleti állam két területrészei közötti bel-forgalomban fordulnak elő s más egyleti postagazgatóságoknak közbenfekvő területén mennek keresztül.

## 4. Cikk.

**A levélpóstávali szállítás.**

Az érték eladása nélküli, bérköteles levelek, 4 lat sulyig s az alak különbsége nélkül, egyáltalában levélposta-küldeményekké kezelendők; a nehezebbek s 16 lat sulyig pedig akkor, ha azt a föladó a czimzeten hozzáttétel vagy jegyekkel bérmentesítés által kívánja.

A mi a bérmentes tárgyakat illeti, az átvizsgált egyleti szerződvény 27. cikkében kijelölt levelezések, egy bizonyos sulyra szorítás nélkül, az említett szerződvény 28. és 29. cikkeiben elősorolt szolgálati levelezések pedig 1 font sulyig bezárólag, a czimzeten minden további világos hozzáttétel nélkül is, a levélpóstával szállítatnak.

Ezenkívül az egyleti külföldről a levélpóstával érkező küldemények, a mennyiben a vámhivatali kezelést tárgyazó szabályok nem ellenzik, sulykülönbség nélkül a levélpóstával szállítandók, s mind a díjazás, mind pedig a vitelbér huzása tekintetében is, levélposta-küldeményekké kezelendők.

## 5. Cikk.

**Bérmentesitlen s nem kellőleg bérmentesített levelek.**

A bérmentesitlen levelek elküldendők ugyan, de a vitelbéri díjhoz minden lat után 1 ezüst garasnyi vagy 3 krajczárnyi pótdíj fizetendő.

Ha a levelek levéljegyekkel vagy megbélyegzett borítékokkal, nem teljesen bérmentesítvék, azért a kiegészítő vitelbér vagy a pótdíj szedetik be.

A használt jegyek sat. értékének kiszámításánál, az ezüst garasok mindég mind a két értékű három krajczároké s megfordítva, nemkülönben az egyik értékű krajczárok a másik értékű krajczároké számíthatnak, s e szerint a kiegészítő vitelbér minden további visszavezetés nélkül teendő ki.

A minden lat után járó 1 ezüst garasnyi vagy 3 krajczárnyi pótdíj pedig az illy nem kellőleg bérmentesített leveleknél azon esetben, ha a használt jegyek sat. értéke a levélért járó egyszerű vitelbéri díj összegével sem ér föl, a levél összes sulya után, más esetekben pedig csak a fizetetlenül maradt latok (díjtételek) vagy latrészek után számítható.

proben, welche im internen Verkehr zwischen zwei Gebietsheilen eines und desselben Vereinstaaates vorkommen und durch dazwischen liegendes Gebiet anderer Vereinst-Postverwaltungen transitiren.

## Artikel 4.

**Beförderung mit der Briefpost.**

Portopflichtige Briefschaften ohne Werthausgabe unterliegen bis zum Gewichte von 4 Loth und ohne Unterschied des Formates durchweg der Behandlung als Briefpost-Sendungen; schwerere aber und bis zum Gewichte von 16 Loth nur dann, wenn es von dem Aufgeber durch einen Beisatz auf der Adresse oder durch Frankirung mittelst Marken verlangt wird.

Was die portofreien Gegenstände betrifft, so werden die im Artikel 27 des revidirten Vereinst-Vertrages bezeichneten Correspondenzen ohne Beschränkung auf ein bestimmtes Gewicht, die in den Artikeln 28 und 29 jenes Vertrages aufgeführten Dienst-Correspondenzen aber bis zum Gewichte von 1 Pfund einschließlich auch ohne ausdrücklichen Beisatz auf der Adresse mit der Briefpost befördert.

Außerdem sind die aus dem Vereinst-Auslande mit der Briefpost eingehenden Sendungen ohne Unterschied des Gewichtes, insofern die Vorschriften über zollamtliche Behandlung nicht entgegen stehen, mit der Briefpost weiter zu befördern, und sowohl hinsichtlich der Tarirung, als auch in Betreff des Portobezuges als Briefpost-Sendungen zu behandeln.

## Artikel 5.

**Unfrankirte und ungenügend frankirte Briefe.**

Unfrankirte Briefe sollen zwar abgesendet werden, jedoch einen Zuschlag von 1 Silbergroschen oder 3 Kreuzern pr. Loth zur Portotaxe erhalten.

Wenn Briefe unvollständig mit Marken oder gestämpelten Couverts frankirt sind, so wird dafür das Ergänzungs-Porto und der Zuschlag eingehoben.

Bei Ermittlung des Werthes der verwendeten Marken u. s. w. werden die Silbergroschen stets zu 3 Kreuzern beiderlei Währung und umgekehrt, sowie die Kreuzer der einen Währung für Kreuzer der anderen Währung gerechnet, und es ist hiernach das Ergänzungs-Porto ohne weitere Reduction anzusetzen.

Der Zuschlag mit 1 Silbergroschen oder 3 Kreuzern pr. Loth aber ist bei solchen ungenügend frankirten Briefen, wenn der Werth der verwendeten Marken ic. nicht einmal dem Betrage der einfachen Portotaxe für den Brief gleichkommt, für das Gesamtgewicht des letzteren, in anderen Fällen jedoch nur für die unberichtigten Lothe (Tarsäge) oder Theile von Lothen anzusetzen.

къръ на коммърциалъ интернъ днтре дое първи де териториа ало ачелами етатъ алъ резнисней ми трекъ принтъръ, териториа интермежъ алъ аиторъ администратуре пощата.

## Artik. 4.

**Транспортъ на пощата де експреси.**

Скпирори снмисе портълаи, днсе фъръ индикареа валореи се воръ транта песте тоиъ пнпъ ла грестате де патръ лоуи ми фъръ диклинере де форматъ ка ми снелитреле къ пощата де експреси; еар' челе маи греле се воръ транта актфелъ пнпъ ла грестате де шесе сирезече лоуи нзмаи атнчи, кжндъ дмпостъторъла ва чере ачелата прин адаосъ не адресъ оп прин франкареа къ валине.

Че се атинге де ориентеле сктите де портъ, корреспондингеле нсмите дн артик. 27 алъ трантатаи ревъзтс се воръ транспорта къ пощата де експреси ми фъръ де адаосъла еспресъ не адресъ, фъръ ретрингере ла вр'о грестате детерминатъ; еар' корреспондингеле оффицисе нсмите дн §§. 28 ми 29 аи ачелъи трантатаи нзмаи пнпъ ла грестатеа де 1 пндъ инкласиве.

Афаръ де ачелата снелитреле че винъ къ пощата де експреси дин етате че нх се гинъ де резнисне, се воръ транспорта маи департе къ пощата де експреси фъръ диклинере де грестате, дакъ нх етатъ дн контра нормативеле десаре взмисре, ми се воръ транта тоиъ ка снелитреле къ пощата де експреси атакъ дн привинца тансърей катъ ми дн привинца лърей портълаи.

## Artik. 5.

**Скпирори нефранкате ми Франкате къ маи пдгунд де катъ се каде.**

Скпирорие нефранкате се воръ еспеди, днсе танца портълаи лоръ се ва днкърка къ гнъ адаосъ де о громитъ де арпунтс еадъ 3 крччери де лотъ.

Кжндъ скпирорие воръ фи франкате нх де ажжнелъ фиъ къ валине фиъ къ конепте тимbrate, се ва лса пентрх еле портълаъ че лисесече, дмпрезнъ къ адаосъла.

Ла калклареа валореи валиелоръ апликаете ш. ч. л., громителе де арпунтс се воръ компата тоидежна къ 3 крччери днтр' амжидоо валстеле ми диконтра, прежм ми крччери шпеи валсте дрентъ крччери аи челеилате валсте, ми портълаъ че лисесече се ва пне дпнъ ачелата фъръ алъ редъчере.

Кжндъ ла атаръ скпирори нефранкате де ажжнелъ валореа валиелоръ апликаете ш. ч. л нх ва фи нице кжтс сиппълаъ портъ пентрх о скпироре, адаосъла де 1 громитъ де арпунтс еадъ де 3 крччери де лотъ се ва комиста пентрх днтрера грестате а скпирорей, еар' дн челеилате касри нзмаи пентрх лоуи оп пърциле де лотъ нефранкате.

Рексареа де а реенанде маи не зрнъ портълаъ се привесече ка рексаро де а акента скпирореа.



A vitelbér utólagos fizetésének megtagadása a levél elfogadása megtagadásának tekintendő.

## 6. Cikk.

**Kereszt- vagy szalagboríték alatti küldemények.**

A kereszt- vagy szalagboríték alatti küldemények, előfizetés esetében s szabályszerű minőség mellett, a távolság különbsége nélkül, latonként 1 krajczárnyi (4 ezüst fillérnyi) egyforma illeték, különben pedig a közönséges levélbér fizetendő.

A jegyekkel kellőleg nem bérmentesített kereszt- vagy szalagboríték alatti küldeményeknél, a közönséges levélbér a pótdíjjal együtt hasonlóképp csak a le nem fizetett latokért vagy latrészekért számítatik. A kereszt- vagy szalagboríték alatti küldemények mindég a levélpostához tartozóképp tekintetnek s díjaztatnak, és csak 16 latnyi súlyig fogadhatatnak el.

## 7. Cikk.

**Áruprobák és mustrák.**

A szabályszerűleg elmálházott áruprobák és mustrákért, minden két lat után az egyszerű levélbér szedetik be a távolság szerint.

Az illyes küldemények 16 latnyi súlyig levélposta-küldeményekké tekintendők.

## 8. Cikk.

**Kezesség.**

Az átvizsgált postaegyleti szerződvény 62. cikke határozatainak kiegészítéseül megállapittatik, hogy a küldemény tartalmában történt kárért a postaigazgatóságok csak akkor kezeshetnek, ha valamely létező külsőleg megismerhető rongálás a létező bel-károsítással kétségtelen közvetlen viszonylatban áll.

Ezen eseten kívül a tartalom miatt a postaigazgatóság kezességi kötelezettségének csak azon esetben van helye, ha reá valamely különös bűnösség s a tartalom károsítatlan állapotbani föladása, nemkülönben annak kellő elmálházása teljesen be van bizonyulva.

Olly elveszésekért és károsításokért, melyek az egylethez nem tartozó szállító-intézet általi szállítás közben történnek, az egyleti postaigazgatóságok ellen kártérítési igénynek nincs helye. Ellenben az e részbeni fölszóalásoknál legközelebb azon postaintézetek, melyek által a küldemények közvetlenül a külföldre szállítottak, kötelesek a föladót képviselni, s ha igyekezetök siker nélkül maradna, mindazon létező segédeszközöket (a küldemény átadásáról okiratokat sat.) kezébe szolgáltatni, mellyek őt képessé tehetik arra, hogy igényeit a külföldi szállító-intézet ellen önmaga tovább kereshesse.

Die Verweigerung der Nachzahlung des Porto gilt für eine Verweigerung der Annahme des Briefes.

## Artikel 6.

**Kreuz- oder Streifband-Sendungen.**

Für Kreuz- oder Streifband-Sendungen wird im Falle der Vorausbezahlung und der vorschriftmäßigen Beschaffenheit ohne Unterschied der Entfernung der gleichmäßige Satz, von 1 Kreuzer (4 Silberpfennige) pr. Loth, sonst aber das gewöhnliche Briefporto erhoben.

Bei den mit Marken ungenügend frankirten Kreuz- oder Streifband-Sendungen wird das gewöhnliche Briefporto nebst Zuschlag ebenfalls nur für die unberichtigten Lothe oder Loththeile angelegt. Kreuz- und Streifband-Sendungen werden jederzeit als zur Briefpost gehörig behandelt und taxirt, und dürfen nur bis zum Gewichte von 16 Loth angenommen werden.

## Artikel 7.

**Waarenproben und Muster.**

Für Waarenproben und Muster, welche vorschriftgemäß verpackt sind, wird für je 2 Loth das einfache Briefporto nach der Entfernung erhoben.

Derlei Sendungen sind bis zum Gewichte von 16 Loth als Briefpost-Sendungen zu behandeln.

## Artikel 8.

**Garantie.**

Zur Ergänzung der Bestimmungen des Artikels 62 des revidirten Postvereins-Vertrages wird festgesetzt, daß für Beschädigung am Inhalte einer Sendung die Postverwaltungen nur dann zu haften haben, wenn eine vorhandene äußerlich erkennbare Beschädigung in unzweifelhafter unmittelbarer Beziehung zu der vorhandenen inneren Beschädigung steht.

Außer diesem Falle tritt die Haftpflicht einer Postverwaltung wegen des Inhaltes nur dann ein, wenn ihr ein besonderes Verschulden und die geschene Auslieferung eines unbeschädigten Inhaltes, sowie dessen gehörige Verpackung, vollständig nachgewiesen wird.

Für Verluste und Beschädigungen, welche auf dem Transporte durch eine dem Vereine nicht angehörige Beförderungs-Anstalt eintreten, findet ein Ersatzanspruch, den Vereins-Postverwaltungen gegenüber, nicht Statt. Dagegen haben bei dießfalligen Reclamationen zunächst diejenigen Postanstalten, von welchen die Sendungen unmittelbar dem Auslande zugeführt worden sind, den Aufgeber zu vertreten, und demselben, falls ihre Bemühungen erfolglos bleiben sollten, alle vorliegenden Mittel (Urkunden über die Ablieferung der Sendung u. s. w.) an die Hand zu geben, welche ihn in den Stand setzen können, seine Ansprüche der ausländischen Beförderungs-Anstalt gegenüber selbst weiter zu verfolgen.

## Artik. 6.

**Спедитъре съб Фъсчюръ.**

Пентъ спедитъре съб Фъсчюръ, кѣндъ воръ авѣ форма прескрипъ ши се ва респондѣ танца дѣнаинте се ва лѣа тотдѣсна Фъръ дѣтинъере де денъртаре ачеламѣ портъ де 1 крѣчеръ (4 фенѣи де арѣнтѣ) де лотъ, еар' дѣ алѣ касъри портълѣ орѣдѣраре де скрикорѣ.

Пе спедитъре съб Фъсчюръ нефранкатѣ де ажжнѣкъ къ бѣлине се ва пѣне портълѣ орѣдѣраре де скрикорѣ дѣмпрезнъ къ адаосълѣ асѣминае пѣмаѣ пентъ лотѣ ор пѣрдѣле де лотъ че рѣмъсѣсеръ нефранкатѣ. Спедитъре съб Фъсчюръ се воръ трапта ши танца тотдѣсна ка спедитъре де поста де скрикорѣ, дѣнсе нѣ се воръ акчента декѣлѣ пѣмаѣ пѣнъ ла грѣстате де 16 лотѣ.

## Artik. 7.

**Прѣве де марФѣ ши мѣстрѣ.**

Пентъ прѣве де марФѣ ши мѣстрѣ, фѣиндъ дѣмпакетате дѣнъ нормативе се ва лѣа де Фѣи карѣ 2 лотѣ сѣмплѣлѣ портъ де скрикорѣ дѣнъ дѣтанъ.

Атапи спедитъре се воръ трапта пѣнъ ла грѣстате де 16 лотѣ ка спедитъре къ поста де скрикорѣ.

## Artik. 8.

**Гаранѣиъ.**

Спре дѣнтреѣреа дѣнъсѣиънипоръ дѣн арѣтик. 62 алѣ трапатаълѣ рѣвъзѣтѣ се дѣтерминъ, къ админѣстрѣреа постаѣлѣ пѣмаѣ атѣнѣи аъ аъ а гаранѣи пентъ стрѣкѣчѣиъни ла конѣинъстѣлѣ спедитъреоръ, кѣнд о стрѣкѣчѣиъне че се пѣте кѣносѣе не дѣнафаръ съб дѣн дѣнвѣдепатѣ рапортъ дѣадрѣнтѣлѣ къ о стрѣкѣчѣиъне интернъ. Афаръ де ачѣстѣ касъ, админѣстрѣтра постаѣле ѣ ѣоблѣгатъ а гаранѣи конѣинъстѣлѣ пѣмаѣ атѣнѣи, кѣндъ се ва компрѣба пѣдѣнѣиъ дѣн контра ѣѣ о кѣлпъ спѣциале, апоѣ кѣмкъ конѣинъстѣлѣ а фѣстѣ дѣмпостатѣ пѣвѣтъиматѣ ши вѣне дѣмпакетатѣ.

Пентъ перѣдѣри ши стрѣкѣчѣиъни дѣнѣмплатѣ дѣн транспортѣ принтрѣнѣ мѣжлокъ де транспортъ че нѣ е алѣ рѣзнѣиънеѣ, нѣ се пѣте прѣтѣнде дѣдѣампаре дѣла админѣстрѣреа рѣзнѣиънеѣ. Дѣнсе дѣн касъ де атапи рекламъри воръ рѣнрѣсѣмѣнта не дѣмпостѣторълѣ маѣ дѣнтѣлѣ ачѣле инѣтѣстѣ постаѣлѣ, дѣла карѣ Фъръ транспортате спедитъреа дѣадрѣнтѣлѣ дѣн алѣ стате, ши дакъ стѣрѣинѣде лоръ воръ рѣмѣлѣ Фъръ рѣсѣлатѣ, воръ да дѣмпостѣторълѣ мѣжлочѣло че воръ фѣ авѣндъ (докъминте дѣспре пѣдѣреа спедитъреѣ ш. ч. л.), ка ачѣста рѣвѣстѣиъ къ атапи докъминте съ-ши потъ кѣста прѣтинѣиъне маѣ денарте дѣн контра инѣтѣстѣлѣ де транспортѣ алѣ стѣтѣлѣиъ стрѣинѣ.

## 9. Cikk.

**Utódijak.**

Az átvizsgált egyleti szerződvény 63 cikkének 2. pontjában foglalt határozat akkép módosittatik, hogy az utódijösszeg kifizetése a föladás helyén általában; s még a térti jegyek beküldésének szabályellenes elkésése mellett sem követeltethetik előbb, mintsem a térti jegy azon megjegyzéssel, hogy a beváltás megtörtént légyen, visszaérkezett.

## 10. Cikk.

**A postaküldeményeknek a föladó általi visszakövetelése.**

Az elküldőnek jogában áll, a postaintézetnek szállítás végett átadott tárgyáról saját költségére mindaddig szabadon rendelkeznie, míg azok az általa kijelelt átvevőnek át nem adattak.

## 11. Cikk.

**Az átvizsgált postaegyleti szerződvény némelly cikkeinek megszüntetése.**

Az átvizsgált postaegyleti szerződvény 19, 21, 22, 23, 33 és 71 cikkei hatályon kívül lépnek.

## 12. Cikk.

**A pótlék jóváhagyása és tartama.**

Az 1856 január 1-jén életbe léptetendő jelen megállapodás, melly az átvizsgált postaegyleti szerződvennyel egyenlő tartamu leendő, 1855 december 1-jén fog jóváhagyatni.

Bécs 1855 september 3-kán.

Ausztria részéről:

(P. H.) **Löwenthal Miksa.**

(P. H.) **Vierthaler Ágoston.**

Poroszország részéről:

(P. H.) **Metzner Károly Adolf.**

Bajorország részéről:

(P. H.) **Baumann József.**

Szászország részéről:

(P. H.) **Zahn Antal.**

Hannovera részéről:

(P. H.) **Friesland Ágoston.**

Württemberg részéről:

(P. H.) **Kapp Tivadar.**

Baden részéről:

(P. H.) **Zimmer Hermann.**

Luxemburg részéről:

(P. H.) **Metzner Károly Adolf,**  
mint helyettes.

Braunschweig részéről:

(P. H.) **Ribbentrop Fridrik Károly Ágoston.**

## Artikel 9.

**Nachnahmen.**

Die Bestimmung in dem Absätze 2 des Artikels 63 des revidirten Vereins-Vertrages wird dahin modificirt, daß die Ausbezahlung des Nachnahmebetrages am Orte der Aufgabe im Allgemeinen und selbst bei einer vorschriftwidrig verzögerten Einsendung der Rückscheine nicht eher verlangt werden kann, als bis der Rückschein mit der Bemerkung, daß die Einlösung erfolgt sei, zurück gekommen ist.

## Artikel 10.

**Zurückforderung von Postsendungen durch den Aufgeber.**

Der Absender ist befugt, über die der Postanstalt zur Beförderung übergebenen Sachen solange auf seine Kosten zu verfügen, als solche nicht an den von ihm bezeichneten Empfänger übergeben worden sind.

## Artikel 11.

**Aufhebung einzelner Artikel des revidirten Postvereins-Vertrages.**

Die Artikel 19, 21, 22, 23, 33 und 71 des revidirten Postvereins-Vertrages treten außer Geltung.

## Artikel 12.

**Ratification und Dauer des Nachtrages.**

Die Ratificationen der gegenwärtigen Vereinbarung, welche am 1. Januar 1856 ins Leben treten, und von gleicher Dauer seyn soll, wie der revidirte Postvereins-Vertrag, werden bis 1. December 1855 erfolgen.

Wien den 3. September 1855.

Für Oesterreich:

(L. S.) **Max Löwenthal.**

(L. S.) **August Vierthaler.**

Für Preußen:

(L. S.) **Carl Adolph Metzner.**

Für Bayern:

(L. S.) **Joseph Baumann.**

Für Sachsen:

(L. S.) **Anton von Zahn.**

Für Hannover:

(L. S.) **August Friesland.**

Für Württemberg:

(L. S.) **Theodor Kapp.**

Für Baden:

(L. S.) **Hermann Zimmer.**

Für Luxemburg:

(L. S.) **Carl Adolph Metzner,**  
vi substitutionis.

Für Braunschweig:

(L. S.) **Friedrich Carl August Ribbentrop.**

## Artik. 9.

**Creditorele d'акъркате къ ordinis c. tracce de bani.**

Диспозицията дин алл. 2 а артик. 63 дин трактата дъ ревизия се модифика актѣлѣ, къ съма tracce prin ordinis pecte totъ нъ се ва респонде дн локѣлѣ днпостѣрѣлѣ, нѣче кѣрѣ кѣндѣ трѣмитѣрѣа речениѣ с'арѣ фѣ днтрѣзиѣ дн контра прѣскрипторѣ, дѣкѣтѣ нѣмаѣ дѣпѣче с'а днторѣ речениѣ къ обсервѣре, къ съма трассѣ с'а солѣтѣ.

## Artik. 10.

**Черереа днапоѣ а creditorelorъ postalъ дин партеа днпостѣторѣлѣ.**

Къ дѣкрѣрѣлѣ date ла постѣ спре транспортѣ, pote дѣнѣне днпостѣторѣлѣ не спѣсѣлѣ самѣ пѣлѣ атѣнѣ, пѣлѣ кѣндѣ нъ се прѣдѣрѣ ачѣлѣ дѣкрѣрѣ ла ачѣла пѣнтѣрѣ кѣре аѣ фостѣ dectinate.

## Artik. 11.

**Decfiingarea зпорѣ артикѣлѣ аї ревизиялѣ трактатѣ аѣ резнѣнеѣ postalъ.**

Се decfiingearъ артикѣлѣ 19, 21, 22, 23, 33 ми 71 дин ревизиялѣ трактатѣ аѣ резнѣнеѣ de постѣ.

## Artik. 12.

**Ratificăciunea съмплементѣлѣ ми timpълѣ не кѣтѣ се дѣнѣ.**

Ratificăciunea ачѣстѣлѣ днпоѣелѣ, кѣре аре а интра дн пѣтере ла 1. Ianuarie 1856 ми аре се дѣлѣ totъ атѣтѣ de мѣлѣтѣ кѣтѣ ми трактатѣ ревизия, се ворѣ фѣче пѣлѣ ла 1. Decembrie 1855.

Vienna 3. Septembrie 1855.

Pentru Austria:

(A. C.) **Max Löwenthal.**

(A. C.) **August Vierthaler.**

Pentru Prusia:

(A. C.) **Carl Adolf Metzner.**

Pentru Bavaria:

(A. C.) **Josef Baumann.**

Pentru Saxonien:

(A. C.) **Anton v. Zahn.**

Pentru Hannover:

(A. C.) **August Friesland.**

Pentru Württemberg:

(A. C.) **Theodor Kapp.**

Pentru Baden:

(A. C.) **Hermann Zimmer.**

Pentru Luxemburg:

(A. C.) **Carl Adolf Metzner,**  
Vi substitutionis.

Pentru Braunschweig:

(A. C.) **Friedrich Carl August Ribbentrop.**

Mecklenburg-Schwerin részéről:

(P. H.) **Pritzbuher Fridrik.**

Mecklenburg-Strelitz részéről:

(P. H.) **Lingnau Hermann,**

mint helyettes.

Oldenburg részéről:

(P. H.) **Gieske János Tivadar.**

Lübeck részéről:

(P. H.) **Lingnau Hermann.**

Bréma részéről:

(P. H.) **Friesland Ágoston,**

mint helyettes.

Hamburg részéről:

(P. H.) **Heneke Károly Gusztáv.**

a Thurn und Taxis'féle postaterület részéről:

(P. H.) **Dr. Bang Lajos.**

Für Mecklenburg-Schwerin:

(L. S.) **Friedrich von Pritzbuer.**

Für Mecklenburg-Strelitz:

(L. S.) **Hermann Lingnau,**

vi substitutionis.

Für Oldenburg:

(L. S.) **Johann Theodor Gieske.**

Für Lübeck:

(L. S.) **Hermann Lingnau.**

Für Bremen:

(L. S.) **August Friesland,**  
in Vertretung.

Für Hamburg:

(L. S.) **Carl Gustav Henke.**

Für das Thurn und Taxis'sche Postgebiet:

(L. S.) **Dr. Ludwig Bang.**

Pentps Mecklenburg-Schwerin:

(A. C.) **Friedrich v. Pritzbner.**

Pentps Mecklenburg-Strelitz:

(A. C.) **Hermann Lingnau.**

Vi substitutionis.

Pentps Oldenburg:

(A. C.) **Johann Theodor Gieske.**

Pentps Lübeck:

(A. C.) **Hermann Lingnau.**

Pentps Bremen:

(A. C.) **August Friesland.**

Vi substitutionis.

Pentps Hamburg:

(A. C.) **Carl Gustav Henke.**

Pentps teritoriaș postale Thurn-Taxis:

(A. C.) **Dr. Ludwig Bang.**

## Határozatok

A postaküldemények kül-minősége s az azokali bánásmód iránt.

### 1. §.

A postaküldemények általános minősége.

Az egyleti forgalomban a postával küldendő leveleknek, pénzeknek és áruknak az alább következő határozatokhoz képest közzé czimezve és megjelelve kell lenniök.

### 2. §.

#### Czim.

A czimnek a rendeltetés helyét, valamint annak személyét, kinek a küldemény kézbesítendő, olly határozottan ki kell jelelnie, hogy az iránt minden bizonytalanságnak eleje végtessék.

Ez a poste restante-al megjelölt olly tárgyakra nézve is érvényes, mellyekért a posta kezeskedni tartozik. A poste restante-al megjelölt közönséges leveleknél az átvevő neve helyett betűkkel, számjegyekkel s a t. történet előadás is használható.

### 3. §.

#### A levelek kül-oldala.

A kül-oldalon küldemény szállítására vagy kézbesítésére vonatkozó adatokon kívül még az elküldő neve vagy czime, különben pedig semmiféle levélbeli közlésnek tekintendő jegyzet nem foglaltathatik.

Ellenkező esetben a tovaszállítás kivételében megengedtetik, a mennyiben az elfogadás helyén létező postahivatalnok ítélete szerint a jegyzetből kétségtelenül kiderül, hogy az által sem a vitelbér elvonása, sem bántalom vagy különbeni büntetésreméltó cselekvény nem szárdékolthatik.

## Bestimmungen

über die äußere Beschaffenheit und die Behandlung der Postsendungen.

### §. 1.

Allgemeine Beschaffenheit der Postsendungen.

Die im Vereinsverkehre mit der Post zu versendenden Briefe, Gelder und Güter müssen nach Maßgabe der nachfolgenden Bestimmungen gehörig adressirt und gezeichnet (signirt), und haltbar verpackt und verschlossen seyn.

### §. 2.

#### Adresse.

Die Adresse muß den Bestimmungsort, sowie die Person Desjenigen, an welchen die Zustellung erfolgen soll, so bestimmt bezeichnen, daß jeder Ungewißheit darüber vorgebeugt wird.

Dies gilt auch bei solchen mit poste restante bezeichneten Gegenständen, für welche die Post Garantie zu leisten hat. Bei gewöhnlichen Briefen mit dem Vermerk „poste restante“ darf statt des Namens des Empfängers eine Angabe in Buchstaben, Ziffern u. s. w. angewendet seyn.

### §. 3.

#### Außenseite der Briefe.

Außer den, auf die Beförderung oder Bestimmung einer Sendung bezüglichen Angaben darf noch der Name oder die Firma des Absenders, sonst aber soll keine, einer brieflichen Mittheilung gleich zu achtende Notiz auf der Außenseite enthalten seyn.

Im Zuwiderhandlungsfalle kann ausnahmsweise die Beförderung eintreten, insoferne nach dem Ermessen des Postbeamten der Annahmestelle aus der Notiz unzweifelhaft erhellt, daß damit weder eine Entziehung des Porto, noch eine Injurie oder sonst strafbare Handlung beabsichtigt wird.

## Диспечижни

despre forma dinașarș mi transportarea creditșorș postale.

### §. 1.

Kom съ Фіъ peste totș creditșorș postale.

Скрипоре, вані ми алте обiente че сантș а се тръміте къ поста дн коммерціалъ респішеі, аș съ Фіъ adreçate ми сепmate днпъ рпмтореле диспечижни, асемінеа съ Фіъ віне днвміте ми днкісе.

### §. 2.

#### Adreça.

Adreça are съ пшеаскъ локъл declinș çішеі преқм ми персона ачелшіа, кптръ каре е съ се факъ днтimatea, асфелș de determinatș, днклъ съ пшаі. рпмжпъ дн прівпца ачеаста піче о дндоіалъ.

Ачеаста се дпцеленô ми дн прівпца ачелорș обiente сепmate къ „poste restante“, пентрș капі are а гаранті поста. Ла скрипоре ordinarі сепmate къ „poste restante“, дн локъ de пшеле реченторșші се pote аплика ми пшаі о індікаре дн літере, чіфре ш. ч. л.

### §. 3.

#### Естериорълъ скрипориорș.

Афаръ de індікъріле релативе ла транспортșлș ор днтпашареа сreditșреі, се маі note пше не партеа dinașarș а скрипореі пшеле ор фірма ірпмпіторșші; еар' алте нотісе, че с'арș пшô пріві ка корреспондпнцô пș се адмітș не партеа dinașarș.

Дн касъ контраре note съ айъ локъ прп ещелчпне транспортареа, дакъ днпъ афлареа къ кале а оффіціалорș postale дн локълș днтпостреі ресултъ днведератș дн о атаре нотіуș, къ прпнт'жпса пș се преқметъ піче вр'о скъдере de портș, піче вр'о днжсріш ор алъ фантș пенале.



## 4. §.

**Kísérő levél a szekérposta-küldeményeknél.**

Minden szekérposta-küldemény mellé, a levél- vagy hasonló alaku küldeményeket; 16 latnyi súlyig, kivéve, egy kísérő levél adandó, mellynek nem szabad pénzzel vagy egyéb előadott értékű tárgyakkal terhelve lennie, melly egyébiránt valósággal lepecsételt levélből vagy puszta czimből állhat, de legalább is egy negyed iv papirosból készitendő.

## 5. §.

**A kísérő levél kellei.**

A kísérő levelen vagy kísérő czimen a küldemény külminőségének (egy láda boriték nélkül, egy láda vászonban, egy hordó sat.) továbbá a megjelelésnek, s ha az érték bemondattott, az érték előadásának kell foglaltatnia. A kísérő-levélnek vagy a kísérőjegynek ugyanazon pecsét lenyomatával kell ellatva lennie, mellyel a küldemény le van pecsételve.

## 6. §.

**Egy kísérő-levélhez tartozó több szekérposta-küldemények.**

Egy kísérő-levélhez több darabok is tarthatnak ugyan, de az érték előadásával ellátott s a nélküli darabok együtt nem.

Ha egy kísérő-levélhez az érték előadásával ellátott több darabok tartoznak, azon minden darab értéke külön előadandó.

## 7. §.

**Megjelelés.**

A küldemény megjelelésének vagy a teljes czimből, vagy több nagy olvasható betűkből vagy jelekből kell, pusztá számakból pedig soha sem szabad állania, s a rendeltetés helyét a kísérő-levelen létező megjeleléssel megegyezőleg kell tartalmaznia.

Után- vagy visszaküldendő postaküldeményeknél a rendeltetés helyének megjelelése a postaintézet által költségmentesen kellőleg megváltoztatandó.

A megjelelésnek maradandónak s tartós-nak kell lennie.

## 8. §.

**Elmálházás.**

A küldemények elmálházásának a szállítónal hosszához, a küldemény terjedelméhez s a tartalom minőségéhez képest, tartós-nak s biztosítónak kell lennie.

Csekélyebb értékű tárgyakkal, mellyek a

## §. 4.

**Begleitbrief bei Fahrpost-Sendungen.**

Jeder Fahrpost-Sendung, mit Ausnahme derjenigen in Brief- oder ähnlicher Form bis zum Gewichte von 16 Loth, muß ein Begleitbrief beigegeben seyn, welcher mit Geld oder sonstigen Gegenständen von angegebenem Werthe nicht beschwert seyn darf, übrigens entweder aus einem förmlich verschlossenen Briefe oder einer bloßen Adresse bestehen kann, mindestens jedoch aus einem Viertel-Bogen Papier gefertigt seyn muß.

## §. 5.

**Erfordernisse eines Begleitbriefes.**

Auf dem Begleitbriefe oder der Begleit-Adresse muß die äußere Beschaffenheit der Sendung (eine Kiste bloß, eine Kiste in Leinen, ein Faß u. s. w.), ferner die Bezeichnung (Signatur), und wenn der Werth declarirt wird, die Werthszugabe, enthalten seyn. Der Begleitbrief oder die Begleit-Adresse muß mit einem Abdrucke desselben Beschaftes, mit welchem die Sendung verschlossen ist, versehen seyn.

## §. 6.

**Mehrere Fahrpoststücke zu einem Begleitbriefe.**

Zu einem Begleitbriefe können zwar mehrere Stücke gehören, jedoch nicht zugleich Stücke mit und solche ohne Werthszugabe.

Gehören mehrere Stücke mit Werthszugabe zu einem Begleitbriefe, so muß auf demselben der Werth von jedem Stücke besonders angegeben seyn.

## §. 7.

**Signatur.**

Die Bezeichnung (Signatur) einer Sendung muß entweder aus der vollständigen Adresse oder aus mehreren großen lesbaren Buchstaben oder Zeichen, darf aber niemals aus Nummern allein bestehen, dieselbe muß den Bestimmungsort übereinstimmend mit der Bezeichnung auf dem Begleitbriefe enthalten.

Bei nach- oder zurückzusendenden Postsendungen muß die Bezeichnung des Bestimmungs-ortes von der Postanstalt kostenfrei entsprechend abgeändert werden.

Die Signatur muß dauerhaft und haltbar seyn.

## §. 8.

**Verpackung.**

Die Verpackung der Sendungen muß nach Maßgabe der Länge der Transportstrecke, des Umfanges der Sendung und der Beschaffenheit des Inhaltes haltbar und sichernd eingerichtet seyn.

Bei Gegenständen von geringerem Werthe,

## §. 4.

**Скрисорі комитиве за спедитореле кэ дилинганя.**

Фішкаре спедиторь кэ дилинганя, афарь де ачеле дн формь де скрисоре ор дн ала асемінеа пьнз дн грестате де 16 лоді, дебе сь фіш дпсодіт де о скрисоре комитивь, каре дпсе нз поте фі дпкьркать кэ бані, ор кэ алте обіенте де валоре індікать, еар' де алмїнте поте кьста саз дїтп'о скрисоре формале сіцілать, саз дїтп'о сімплз адресь, ші аре сь фіш фькьтз челншїнз дїтп'онз пьтпарт де колз.

## §. 5.

**Ком сь фіш скрисореа комитивь.**

Не скрисореа комитивь ор не адреса комитивь дебе сь фіш аднотать форма дінафарь а спедиторей (о ладз пьдпьрькать, о ладз дпдпьрькать дн пьнз, знз вьтоїз ш. ч. л.), апої семпьтэра ші індікареа валорей дакз се декіарь ші ачєаста. Скрисореа ор адреса комитивь дебе сь фіш ревестітз кэ ачєаші сіцілз кэ каре е сіцілать ші спедітэра.

## §. 6.

**Маї мьлте Фрьсте де дилингань кэ о скрисоре комитивь.**

De о скрисоре комитивь се потз дїнє маї мьлте Фрьсте, дпсе нз тотдеодать Фрьсте кэ ші Фьрз де декіарареа валорей.

Даказ де о скрисоре комитивь се дїнз маї мьлте Фрьсте кэ декіарареа валорей, атпчї се ва індїка не еа валореа фішкьрї Фрьстї дп парте.

## §. 7.

**Семпьтэра.**

Семпьтэра спедиторей дебе се кьсте саз дїн адреса дптрєгь, саз дїн маї мьлте мїтєре вер семне марї че сь се потз чєтї, дпсе нпчє одатз нз нзмаї дїн нштерї. Еа аре сь кьппрїндз локьлз дєстїнчїзнєї дн конформїтате кэ семпьтэра дєне скрисореа комитивь.

Ла спедитореле посталї че сьнтз а се трьмїте не хртз ор а се дпаноїа, семпьтэра локьлз дєстїнчїзнєї сь се скїмбе дн модз корреспьнзеторь ші гратїе декьтрь інклїзїлз постале.

Семпьтэра сь фіш актєлз, ка сь дїнз бїншї де ажкьнсз.

## §. 8.

**Дпвльїреа с. дппакетареа.**

Дпвльїреа спедиторєлорь дебе сь фіш дп токмїтз актєлз, ка сь дїнз шї сь фіш аксєкьрьтєре дн конформїтате кэ дшпїмеа діктанцєї де транспортї, кэ мьтрїмеа спедиторей шї кэ натэра конїнїстлзлї єї.

Ла обїенте де знз прєцз маї мїкз, карї

nyomás alatt nem szenvednek, s mellyek zsirt vagy nedvességet nem hagynak maguk után, ennél fogva az irat- vagy iromány-küldeményeknél is, mintegy hat fontnyi sulyig, ha a szállítás tartama aránylag rövid, tartós boritékpapírosból készült göngyölet, sinorral kelőleg összeszorítva, általában elegendő.

Nagyobb távolságokra küldendő tárgyaknak, valamint minden nehezebb szekér-postai tárgyknak, a mennyiben a tartalom és terjedelem szilárdabb elmálházást nem kíván, legalább is erős boritékpapírosból többszörös göngyöletbe kell elmálházva lennie.

Tetemesebb értékű küldemények, különösen olyanok, mellyek nedvesség, dörzsölés vagy nyomás által könnyen megrongálhatnak, p. o. csipkék, selyemárak sat. értékökhöz, terjedelmökhöz és sulyokhoz képest kelőleg biztos módon viaszos vászonba, táblapapírosba, jó minőségű s a körülmények szerint begöngyölt ládába sat. málházandók.

Olly tartalmu küldemények, melly által más postaküldemények megrongálhatnának, akkép málházandók el, hogy az illyes rongálás el-távolíttassék. Folyadékokkal töltött kisebb edények (palaczkok, korsók sat.) még különösen erős ládába, dézsákba vagy kosarakba teendő. Olly hordóknak, mellyekben folyadékok küldetnek, erősen meg kell abraucsolva s az abraucsolásnak kelőleg megerősítve lenniök.

Nadály-küldeményeknek akkép kell ellátva lenniök, hogy az edény tartalmából semmi se hathasson ki.

Ha a küldemény sinorral összeszorítatik, annak ugy kell történnie s lepecsételve lennie, hogy a sinor a küldemények és a pecsétek megsértése nélkül le ne huzathassék vagy föl ne bontathassék.

### 9. §.

#### Lezárás.

Minden postaküldemény lezárásának tartósnak s ollyannak kell lennie, hogy annak megrongálása vagy fölnyitása nélkül a tartalomhoz ne lehessen jutni. (A kereszt- és szalaghoriték alatti, nemkülönben a mustra-küldemények tekintetében, hasonlitsd össze a 13 és 14. §§.).

Mindenn szekérposta-küldemény lezárásának, a levél- vagy hasonló alaku he nem vallott küldeményeket, 16 latnyi sulyig, továbbá az előlegezési és befizetési leveleket kivéve, a zárnak rendes pecsétnyomóval lenyomott spanyolviasszali megerősítéséből kell állania.

Bevallott értékű levelek (a pénzküldemények tekintetében lásd a 10. §.) keresztbe menő boritékkal és 5 pecséttel zárandók le.

welche nicht unter Druck leiden, und nicht Fett oder Feuchtigkeit absetzen, daher auch bei Schriften- oder Acten-Sendungen, genügt im Allgemeinen bei einem Gewichte bis zu ungefähr sechs Pfund, wenn die Dauer des Transportes verhältnißmäßig kurz ist, eine Emballage von haltbarem Papier mit angemessener Verschnürung.

Auf größere Entfernungen zu versendende Gegenstände, sowie alle schwerere Fahrpost-Gegenstände, müssen, insoferne nicht der Inhalt und Umfang eine andere festere Verpackung erfordert, mindestens in mehrfache Umschläge von starkem Packpapier verpackt seyn.

Sendungen von bedeutenderem Werthe, insbesondere solche, welche durch Nässe, Reibung oder Druck leicht Schaden nehmen, z. B. Spitzen, Seidewaaren u. s. w., müssen nach Maßgabe ihres Werthes, Umfangs und Gewichtes in genügend sicherer Weise in Wachleinwand, Papp (Pappdeckel), in gut beschaffenen und nach Umständen emballirten Kisten u. s. w. verpackt seyn.

Sendungen mit einem Inhalte, welcher anderen Postsendungen schädlich werden könnte, müssen so verpackt seyn, daß eine solche Beschädigung fern gehalten wird. Mit Flüssigkeiten angefüllte kleinere Gefäße (Flaschen, Krüge u. s. w.) sind noch besonders in starken Kisten, Kübeln oder Körben zu verwahren. Fässer, in denen Flüssigkeiten zur Versendung kommen, müssen stark be-reift und die Reifen gehörig befestigt seyn.

Sendungen von Blutegeln müssen so beschaffen seyn, daß von dem Inhalte des Gefäßes nichts herausbringen kann.

Wird eine Verschnürung angebracht, so muß dieselbe so beschaffen und festgesteckt seyn, daß sie ohne Verletzung der Sendungen und der Siegel nicht abgestreift oder geöffnet werden kann.

### §. 9.

#### Verschluss.

Der Verschluss einer jeden Postsendung muß haltbar und so eingerichtet seyn, daß ohne Beschädigung oder Eröffnung desselben dem Inhalte nicht beizukommen ist. (Wegen der Kreuz- und Streifband-Sendungen, sowie der Muster-Sendungen, vergleiche §§. 13 und 14.)

Der Verschluss einer jeden Fahrpost-Sendung mit Ausnahme der undeclarirten in Brief- oder ähnlicher Form bis zum Gewichte von 16 Loth, sowie der Vorschuß- und Einzahlungs-Briefe, muß in Befestigung der Schlüsse durch Siegellack mit Abdruck eines ordentlichen Pestschaftes bestehen.

Briefe mit declarirtem Werthe (wegen der Geldsendungen, siehe §. 10) müssen mit einem Kreuz-Couvert und mit 5 Siegeln verschlossen seyn.

на съфферъ де аппъсаре, ши на ласъ гръсимо ор змезеалъ, prin зрмаре ла спедитре де екпите ор ante, дакъ грестатеа ва фи нмаи кам пълъ ла месе пнзи, ажжнче пестетотъ о дпвълитъръ де хъртиъ таре де дппакетатъ легатъ вине къ снагатъ, къндъ ши тпмпалъ транспорталъ на е пре лнргъ.

Обиентеле че сжнт а се еспеди пентръ дп-ctange маи марі, прекъм ши тоте обиентеле маи греле де еспедитъ къ дпдпнга, дебе съ фпз ашмезате челнжпнж дп маи мълте дпвълитре де хъртиъ таре де дппакетатъ, декъмба конджнстлъ ши мърпмеа лоръ на ва чере алъ дпвълитъръ маи таре.

Спедитре де преуџ, маи дпсепнатъ, маи вкртосъ де ачеле че се потъ стрпка зшоръ prin змезеалъ, фрекътъръ ор аппъсаре, d. e. хорвоте, мълъсърпє ш. а. а. дебе съ фпз дп конформитате къ валореа, естпнснеа ши грестатеа лоръ дппакетате дп пжнзъ черптъ, дп картнзъ, дп лъзі вине фъксте ши дппъ прецърпрі дптеръкате ш. ч. л., ка съ дее ассе-кранцъ де ажжнсъ.

Спедитреле де зпж конджнстъ че поте фи стрпкъчосъ алоръ спедитре посталі, се воръ дппакета актфелъ, ка съ се дпнтжпнне вер че стрпкъчпне. Васеле маи мпчп (карафпне, зрчпоре ш. ч. л.) дпмълте къ флпде се воръ пьстра спепалмпте дп лъзі ор панере тарі. Бстоіеле дп карі се еспедескъ флпде дебе съ фпз вине дпкепате ши легате към се кате къ черкзрі.

Спедитреле де лпнторі съ фпз актфелъ дпток-мпте ка съ на потъ пърпнде нпмпкъ дп афаръ дпн встоіс.

Дакъ се ва аппліка легътъръ де сфоръ ор снагатъ, ачеаста съ фпз ашмезатъ ши спцплатъ вине актфелъ, ка съ на се потъ лза ор декпде фъръ де вълъмареа спедитрепї ши а спцпделоръ.

### §. 9.

#### Апкпсра.

Апкпсра фпкърепї спедитре посталі дебе съ джпъ вине ши съ фпз актфелъ дптокмптъ, ка фъръ де вълъмареа ор декпдепеа еї съ на се атпнгъ конджнстлъ. (Ап прпвпнга спедитрелоръ съв фъсчпоръ, прекъм ши а челоръ де мьстре везі §§. 13 ши 14.)

Апкпсра фпкърепї спедитре къ дпдпнга, афаръ де спедитреле недекпарате дп формъ де скрпсорі ор алта асеппнеа пълъ ла грестатеа де 16 лопї, прекъм ши афаръ де ордп-пеле с. полпцеле де антпчпнате ши де солвп-чпне, ва консцете дпн дптерппеа дпкептърелоръ prin чъръ рошпъ ши prin аднзпнеа спцплалї ордпнаре.

Скрпсорі къ валоре декпаратъ (пентръ спедитре де ванї, везі §. 10) дебе съ фпз дптр'о копертъ крччратъ спцплатъ къ 5 спцпле.



## 10. §.

**A pénzküldemények lezárása és elmálházása.**

Pénzzel vagy pénzürtékkel (arannyal, ezüsttel, papiospénzzel, értékpapirossal sat.) terhelt leveleknek tartós keresztbe menő borítékkal ellátva s 5 pecséttel jól lepecsételve kell lenniök.

A levélben küldött pénzdaraboknak papírokba vagy más illyesbe göngyölve belül akkép megerősítve kell lenniök, hogy fekvésök a szállításközben változást ne szenvedhessen.

Kész pénzzel terhelt leveleknek 8 latnyi, papiospénzzel terhelt leveleknek pedig 16 latnyi súlyt nem szabad meghaladniok.

Nehezebb pénzküldemények csomókba, zacskókba, ládába vagy hordókba jól berakandók.

Küldemények 3 font súlyig, a mennyiben értékök papiospénznél 300 tallért vagy 5000 forintot, kész pénznél pedig 300 tallért vagy 500 forintot meg nem halad, erős, többszörösen összehajtott és sinorral jól összeszorított papirosbóli csomókban küldethetnek el.

Nagyobb súly és nagyobb összegek mellett a külső elmálháásnak erős vászonból, viaszos vászonból vagy bőrből kell állania, sinorral jól összeszorítva és összevarva, s a külső varásnak lepecsételve kell lennie.

A pénzzacskóknak (zsákoknak) mellyek további más borítékba nem tételnek, legalább is kettős vászonból kell készítve lenniök; a varrásnak nem szabad kívülről, a zacskó nyakának igen rövidnek lennie, s ott, hol a csomó meg van kötve, és azon kívül a sinór mindkét végére a pecsét világosan felnyomandó. A zacskó nyakát körítő sinor magán a nyakon keresztül huzandó. Az illyes küldemények 50 fontnál nehezebbek ne legyenek.

A pénzládáknak erős fából készítve, jól összeeresztve és jól leszegezve, vagy jó zárrakkal ellátva kell lenniök; a fedeleknek nem szabad kiállaniok s a vaszatoknak erőseknek és akkép beeresztve kell lenniök, hogy más tárgyakat szét ne dörzsölhessenek. 50 fontnál nehezebb ládáknak jól megabroncozva és fogantyukkal ellátva kell lenniök.

A pénzes hordók jól megabroncozandók, a végső abrancsok leszegezendők s mindkét feneken sinorral akkép áthuzandók s lepecsételendők, hogy a hordó fölnyitása a sinor vagy pecsét megsértése nélkül lehetetlen legyen.

Nagyobb összegű kész pénzzel terhelt csomoknál a tartalomnak hegyerítve kell lennie. Hordókban vagy ládáknak szállított pénzek zacskókba vagy csomókba rakandók be.

## 11. §.

**A postavall szállítás alul kizárt tárgyak.**

A postavali elküldés végett nem adhatnak föl olly tárgyak, mellyeknek szállítása ve-

## §. 10.

**Verpackung und Verschluss der Geldsendungen.**

Briefe mit Geld oder Geldeswerth (Gold, Silber, Papiergeld, Wertpapiere u. s. w.) müssen mit einem haltbaren Kreuz-Couvert versehen und mit 5 Siegeln gut verschlossen seyn.

Geldstücke, welche in Briefen versandt werden, müssen in Papier oder dergleichen eingeschlagen, und innerhalb des Briefes so befestiget seyn, daß eine Veränderung ihrer Lage während des Transportes nicht Statt finden kann.

Briefe mit barem Gelde dürfen das Gewicht von 8 Loth, Briefe mit Papiergeld das Gewicht von 16 Loth nicht übersteigen.

Schwerere Geldsendungen sind in Paceten, Beuteln, Kisten oder Fässern fest zu verpacken.

Sendungen bis zum Gewichte von 3 Pfund, soferne der Werth bei Papiergeld nicht 3000 Thlr. oder 5000 fl. und bei barem Gelde nicht 300 Thlr. oder 500 fl. übersteigt, dürfen in Paceten von starkem, mehrfach umschlagenen und gut verschürzten Papier versendet werden.

Bei schwererem Gewichte und bei größeren Summen muß die äußere Verpackung in haltbaren Leinen, Wachseleinwand oder Leder bestehen, gut umschürt und vernäht, und die auswendige Nath versiegelt seyn.

Geldbeutel (Säcke), welche keine weitere Verpackung erhalten, müssen von wenigstens doppelter Leinwand, die Nath darf nicht auswendig, der Kropf nicht zu kurz, und da, wo der Knoten geschürzt ist, und außerdem über beiden Schnurenden muß das Siegel deutlich aufgedrückt seyn. Die Schnur, welche den Kropf umgibt, muß durch den Kropf selbst hindurch gezogen werden. Dergleichen Sendungen sollen nicht über 50 Pfund schwer seyn.

Die Geldkisten müssen von starkem Holz angefertigt, gut gefügt und fest vernagelt seyn, oder gute Schlösser haben; sie dürfen nicht mit überstehenden Deckeln versehen, und Eisenbeschläge müssen fest und dergestalt eingelassen seyn, daß sie andere Gegenstände nicht zerfchauen können. Ueber 50 Pfund schwere Kisten müssen gut bereift und mit Handhaben (Handschlingen) versehen seyn.

Die Geldfässer müssen gut bereift, die Schlußreifen angenagelt, und an beiden Böden dergestalt verschürt und versiegelt seyn, daß ein Decken des Fasses ohne Verletzung der Umschnürung oder des Siegels nicht möglich ist.

Bei Paceten mit barem Gelde in größeren Beträgen muß der Inhalt gerollt seyn. Gelder in Fässern oder Kisten müssen in Beuteln oder Paceten verpackt seyn.

## §. 11.

**Von der Postbeförderung ausgeschlossene Gegenstände.**

Zur Versendung mit der Post dürfen nicht aufgegeben werden Gegenstände, deren Beför-

## §. 10.

**Amnacketarea mi dnkiezpa cuedi tpeporo de bani.**

Скрисори кэ бані оп кэ валоре де бан (азрѣ, арпінтѣ, банкноте, хѣртіе де валоре ш ч. л.) дебе сѣ фіѣ ревеціте кэ копертъ крѣчеатъ, тапе, ші днкісе кэ 5 сіііііе.

Фрѣсте де монетъ че се трѣмітѣ дн скрісори, аѣ а фі днвѣліте дн хѣртіѣ оп дн алчева асемінеа, ші сѣ фіѣ дн пѣзптрѣлѣ скрісореі днтрпте актфелѣ, ка сѣ нѣ лі се скімѣе пѣсечіінеа сѣѣ транспортѣ.

Скрисори кэ монетъ дн пѣмѣратъ нѣ потѣ сѣ фіѣ маі греле де 8 лоті, ші скрісори кэ бані де хѣртіѣ нѣ маі греле де 16 лоті.

Спедітре де бані маі греле се ворѣ днпакета віне дн гронзрі, пѣнці, лѣзі оп вѣстоіе

Бані пѣлѣ ла грестате де 3 пѣнці, декѣмѣ валореа ла бані де хѣртіѣ нѣ трече песте 3000 талері оп 5000 фл. ші ла монетъ дн пѣмѣратъ нѣ песте 300 талері оп 500 фл. се потѣ еспеді дн пакете де хѣртіѣ тапе, днвѣлітѣ ма де мѣлте опі ші лератъ віне кэ спаратъ.

Ла грестѣлѣ ші сѣме маі марі, днвѣлітѣра днпфаръ ва кѣста дн пѣнцѣ тапе, пѣнцѣ черптіѣ оп пеле, ва фі лератъ кэ сѣфоръ ші кѣсѣлѣ, ші кѣсѣлѣра дн афаръ сііііілатъ.

Гронзрі кэ бані (сѣкѣлѣе с. пѣнці) кар нѣ се маі днвѣлескѣ кэ алчева, аѣ сѣ фіѣ чѣлѣпцінѣ дн пѣнцѣ дндоітѣ; кѣсѣлѣра сѣ нѣ фіѣ не днпфаръ, мѣкѣлѣ де лерѣтѣрп сѣ нѣ фіѣ нре скѣртѣ; апоі ла локѣлѣ гнде се фаче подѣлѣ ші афаръ де ачеаста не атѣндое канетеле лерѣтѣреі сѣ фіѣ днпнѣрпті сіііііілатъ лѣмінатѣ. Сѣфора лератъ дн преѣзрѣлѣ мѣкѣлѣ сѣ фіѣ вѣратъ кіарѣ прпн мѣкѣлѣ Атарі спедітре сѣ нѣ фіѣ маі греле де 50 пѣнці.

Лѣзііе кэ бані сѣ фіѣ фѣкѣте дн лемпн тапе, віне днкеіате ші днѣнтсіте оп сѣ айв лѣкате вѣне; кѣпачеле ші фѣндѣрпіе лорѣ сѣ нѣ фіѣ преешіте дн лѣзрі, ші кѣнтѣшптрѣлѣ де фѣрѣ сѣ фіѣ тарі, днсе аппікате актфелѣ ка сѣ нѣ потѣ роде алте обіенте. Лѣзі греле песте 50 де пѣнці сѣ фіѣ віне черксіте ші ревеціте кэ торте. Вѣстоіеле кэ бані сѣ фіѣ віне черксіте черкѣрпіе де лерѣтѣрп віне днпѣтсіте ші ла атѣндое фѣндѣрпіе сѣ фіѣ лерате ші сііііілате актфелѣ днкѣлѣ вѣстоііілатъ сѣ нѣ се потѣ декіде фѣрѣ вѣлѣмарѣ лерѣтѣреі оп сіііііілатъ.

Ла пакете кэ бані дн пѣмѣратъ де сѣме маі марі конѣнсііілатъ сѣ фіѣ ашѣезатѣ дн сѣлѣрп. Баніі дн вѣстоіе оп дн лѣзі аѣ сѣ фіѣ ашѣезаці дн пѣнці оп дн пакете.

## §. 11.

**Oriento neadmico a ce transporta kó posta.**

Нѣ е іептатѣ а днпноста нентѣрп трѣмітѣрп кэ поста обіенте, алѣ кѣрорѣ транспортѣ

széllyel van egybekapcsolva, jelesen dörzsölés léghozzájárulás avvagy nyomás által és különben könnyen gyuladható tárgyak, nemkülönben etető folyadékok. Ide tartoznak p. o. a lőpor, tüzművészeti tárgyak, dörzsölés által gyuló anyagok, lőpamut, villó, durranó arany, durranó ezüst, durra higany, égény vagy kőolaj, ásványsavanyak sat.

Azok, kik illyes tárgyakat a küldemény valótlán bevallása vagy tartalmának elhallgatása mellett, a postára adnak, az országos törvények szerinti megbüntetés fennmaradásával, minden abból származó kárért kezeskednek.

### 12. §.

**Olly tárgyak, mellyeknek a postáni szállítása föltételelesen meg van engedve.**

Folyadékok, ollyas tárgyak, mellyek hamari romlásnak s a rothadásnak vannak kitéve, idomtalan nagy tárgyak, nemkülönben fák, csemeték sat., továbbá élő állatok, a postain-tézetek által visszautasíthatnak.

Illyes tárgyakért, ha azok tovaszállítás végett még is elfogadtatnak, nemkülönben töredékeny tárgyakért és dobozokba málházott dolgokért a postaigazgatóság kárpótlást nem nyújt, ha a küldemény tartalmának természete, vagy az elmáházás minősége által szállítás közben rongálás vagy veszteség történt.

Ha a folyadékok mint ollyanok nincsenek bevallva, az elküldő köteles azon kárt megteríteni, melly az illyes küldemények szállítása folytán más postaküldeményekben okoztatik.

A szekérposta-küldemény sulya általában 100 fontot tetemesen meg ne haladjon, az egyes postaigazgatóságoknak szabadságában álland, a kölcsönös forgalomra nézve, valamelly nagyobb sulymaximum elfogadásában megállapodniok.

### 13. §.

**Keresztboríték alatti küldemények.**

Hirlapok, folyóiratok, időszaki művek, nyomtatványok, nyomtatás, kö- vagy fémmnyomat által többszörözött zeneművek, lajstromok, mutatványok, árjegyzékek, sorjáték-nyereményi jegyzékek, hirdetévények s egyéb jelentések, nemkülönben kézirat hozzácsatlása nélküli javítéki ivék, olly czélből, hogy reájuk a keresztborítékdij alkalmaztassék, kötetlenül vagy fizetetlenül keskeny szalag- vagy keresztboríték alatt szolgáltatóndók be.

Egyébiránt a szalag- vagy keresztboríték- nak akkép kell a küldeményre téve lennie, hogy az levéthelessék, s meglehessen ismerni, hogy a küldemény tartalma olly tárgyakra szorítkozik, mellyeknek az illy boríték alatti szállítása meg van engedve.

rung mit Gefahr verbunden ist, namentlich alle durch Reibung, Luftzudrang oder Druck und sonst leicht entzündliche Sachen, sowie ägende Flüssigkeiten. Dahin gehören z. B. Schießpulver, Feuerwerks-Gegenstände, Reib- oder Streichzunder, Schießbaumwolle, Phosphor, Knallgold, Knallsilber, Knallquecksilber, Aether oder Naphtha, Mineralsäuren u. s. w.

Diejenigen, welche derartige Sachen unter unrichtiger Declaration oder mit Verschweigung des Inhaltes der Sendung zur Post aufgeben, haben — vorbehaltlich der Bestrafung nach den Landesgesetzen — für deren daraus entstehenden Schaden zu haften.

### §. 12.

**Zur Postbeförderung bedingt zugelassene Gegenstände.**

Flüssigkeiten, dergleichen Sachen, die dem schnellen Verderben und der Fäulniß ausgesetzt sind, unförmlich große Gegenstände, sowie Bäume, Sträucher und dergleichen, ferner lebende Thiere, können von den Postanstalten zurückgewiesen werden.

Für dergleichen Gegenstände, wenn dieselben dennoch zur Beförderung angenommen werden, sowie für leicht zerbrechliche Gegenstände und für in Schachteln verpackte Sachen, leistet die Postverwaltung keinen Ersatz, wenn durch die Natur des Inhaltes der Sendung oder durch die Beschaffenheit der Verpackung auf dem Transporte eine Beschädigung oder ein Verlust entstanden ist.

Wenn Flüssigkeiten als solche nicht declarirt sind, so hat der Absender den Schaden zu ersetzen, welcher in Folge der Beförderung derartiger Sendungen anderen Postgütern verursacht wird.

Das Gewicht einer Fahrpost-Sendung soll im Allgemeinen 100 Pfund nicht erheblich übersteigen. Den einzelnen Postverwaltungen bleibt unbenommen, sich wegen Annahme eines höheren Maximalgewichtes für den gegenseitigen Verkehr zu verständigen.

### §. 13.

**Kreuzband-Sendungen.**

Zeitungen, Journale, periodische Werke, Druckschriften, durch den Druck, durch Lithographie oder Metallographie vervielfältigte Musikalien, Kataloge, Prospekte, Preiscurante, Lotterie-Gewinnlisten, Ankündigungen und sonstige Anzeigen, dergleichen Correcturbogen ohne beigefügtes Manuscript, müssen, wenn die Kreuzband-Tare Anwendung finden soll, uneingebunden oder broschürt unter schmalem Streif- oder Kreuzband eingeliefert werden.

Uebrigens muß das Streif- oder Kreuzband dergestalt angelegt seyn, daß dasselbe abgestreift, und die Beschränkung des Inhaltes der Sendung auf Gegenstände, deren Versendung unter Band gestattet ist, erkannt werden kann.

Дипрезнатъ къ периказъ, азмъе тоте лэкрэриле че се поизъ анпринде зшоръ prin фректэръ prin пэтрэндереа аерэли, prin аппэсаре ор днтр'алъ модъ, прекум ми флаиделе корроциле. Аичи се редэксъ д. е. пэбере де пэмкъ, обiente де фокъ артифициале, анпринзетори prin фректэръ ор традере, вэтвакъ де пшакъ, фосфоръ, азръ ши арпнтъ погниторъ, арпнтъ вис погниторъ, етеръ ор нафтъ, аuide минерали ч. ш. ч.

Чеи че сзъ декэръчэне неадевэратъ ор къ ретъчереа кондинэтли воръ да атарэ лэкрэри спре а се трэмите къ поста, сжнтъ респнзетори пентрэ тотъ дамнэлъ че ва еми дин ачеаста, рэмнажндъ а се педенци ши дэпэ лециле цереи.

### §. 12.

**Обиентеле че сзъ кондиционе сжнт пермисе а се транспорта къ поста.**

Флаиде, прекум ми лэкрэри че се поизъ стрика ши нэрези зшоръ, обiente де мэриме непронэръчэнатъ, прекум ми арборэ, конэчел ши алтеле асеминэ, апои animale ви се поизъ рекуса де кэтръ инцилтэле постали. Пентрэ атарэ обiente дакъ къ тоте аечте се акцентъ спре транспортъ, прекум ми пентрэ обиентеле че се стрикъ зшоръ ши пентрэ лэкрэри дмпакетате дн кэти, инцилтэлъ постале нэ е деторъ а преста деддамнаре кжндъ с'а дпжмлатъ вр'о стрикъчэне ор пердере сзъ лимпэлъ транспортэли prin нэтра кондинэтли спедитреи, ор дин каска дмпакетэреи.

Кжндъ флаиделе нэ воръ фи декларате ка атарэ, трэмитеторэли ва дмпали дамнэлъ че воръ фи сэфферитъ алте лэкрэри дин каска транспортэли атэоръ спедитре.

Грестатеа спедитрелоръ къ дилинэга песте тотъ сзъ нэ трэакъ мэлтъ песте 100 пзвэ. Кэ тоте аечте администрэтреле постали се поизъ дпделече днтре сине дн привинэга адонтреи зси масимъ де грестате маи mare пентрэ коммерчэли речипрокъ.

### §. 13.

**Спедитре сзъ Фэсчиоръ.**

Gazete, жэрнале, опере периодиче, — апои мэсикале каталоце, проспенте, листе де прецэри, листе де кэнтигъ ор де лотеризъ, анжнчэри ши алте дпчэинэдри мэлипликате prin тинаръ prin литографизъ ор металографизъ, — асеминеа коле де коррентэръ фэръ манэскриптъ алэтыратъ, дакъ е сзъ се аппличе ла джнселэ тапса спедитреи сзъ фэсчиоръ, девъ а се преста ла постъ пелегате ор бромэрате ши пэсе сзъ фэсчиоръ джхэчъ сиппэ ор крэчэатъ.

Де адинте фэсчиора сиппэ ор крэчэатъ сзъ фэз пэсэ актэелъ, ка сзъ се поизъ да дп лэтыри спре а ведэ дакъ кондинэтли спедитреи е мэрипитъ ла обiente а кэторъ трэмитере сзъ фэсчиоръ е пермисъ.

Az említett tárgyaknak szalag- vagy keresztboríték alatti küldése meg nem engedhető, ha azok a nyomtatás sat. általi elkészítésük után, a czimen kívül, írott vagy más módon, például bélyeg vagy nyomtatás által, hozzájuk mellékelt számokat vagy toldalékokat tartalmaztak. Azonban az árjegyzék, körlevelek és ajánló iratok mellé a czim, kelet és névalírás, a szalag- vagy keresztboríték külcziméhez az elküldő neve, vagy czimzete, a javítéki iverkez pedig olly változtatások és toldalékok mellékelhetők, mellyek a javításhoz tartoznak s erre szorítkoznak.

Egy szalag- vagy keresztboríték alatti több példányoknak, aláírás esetében ugyanazon egy elküldő (czimzett) által kell aláírva lenniök s különböző czimekkel vagy külön czimbóritékkal nem szabad ellátniok.

A kereskedő házak közlevelei a czimnek a kereskedés több részvényesei általi kézírati alájegyzésével láttathatnak el.

Olly keresztboríték alatti küldemények, melyeknél a czim nem csak a tulajdonképeni czimzetet jeleli ki, hanem egyszersmind azon határozatot is tartalmazza, hogy a küldemények más személyekkel is közöltessenek, ha a postaszobában adatnak fel, visszautasítandók, ha pedig a levélszekrényben találtnak, a teljes levélbérrel díjazandók.

## 14. §.

**Árurpróba- és mustraküldemények.**

Az árurpróáknak és mustráknak, ha az azokra nézve engedett vitelbér-mérséklet igénybe vételik, aképp kell elmáhházva lenniök, hogy a tartalomnak ezen tárgyakrai szorítkozása könnyen látható legyen.

Ezen küldeményekhez olly czélból, hogy a mérsékelt díj alkalmaztassék, csak egy egyszerű levelet szabad mellékelni vagy csatolni, melly a kidijazásnál az árurpróával vagy a mustrával összemérendő.

Ha a levél nehezebb, vagy az árurpróák avagy mustrák a levélbe rakvák, a küldemény, azaz a levél és próba együtt véve közönséges levélkép díjazandó.

## 15. §.

**Ajánlott levelek.**

Ha valamely ajánlott levélposta-küldemény feladója, a czimzett által kibocsátandó vétbizonyítványt (átadási jegyet, térti vevényt) akar kapni, ezen kivonat következő megjegyzéssel „átadási jegy mellett“ („térti vevény mellett“) a czimen kifejezendő.

Ha valamely levél, melly kétségtelenül ajánlott levélnek ismerendő, a posta-intézethez közönséges levélkép szállítatik, az az átvovó

Die Versendung der bezeichneten Gegenstände unter Streif- oder Kreuzband ist unzulässig, wenn dieselben nach ihrer Fertigung durch Druck u. s. w. außer der Adresse geschriebene oder auf andere Weise, z. B. durch Stempel oder Druck, beigefügte Ziffern oder Zusätze erhalten haben. Es kann jedoch den Preiscuranten, Circularen und Empfehlungsschreiben Adresse, Datum und Namensunterschrift, der äußeren Adresse eines Streif- oder Kreuzbandes der Name oder die Firma des Absenders und den Correcturbogen können Änderungen und Zusätze, welche zur Correctur gehören und auf diese sich beschränken, hinzugefügt werden.

Mehrere Exemplare unter einem Streif- oder Kreuzbande müssen im Falle der Unterschrift von einem und demselben Absender (Firma) unterzeichnet und dürfen nicht mit verschiedenen Adressen oder besonderen Adressumschlägen versehen seyn.

Circulars von Handlungshäusern dürfen mit der handschriftlichen Unterzeichnung der Firma von mehreren Theilnehmern der Handlung versehen seyn.

Kreuzband-Sendungen, bei denen die Adresse nicht nur den eigentlichen Adressaten bezeichnet, sondern zugleich die Bestimmung enthält, daß die Sendungen auch anderen Personen mitgetheilt werden sollen, sind, wenn sie am Schalter aufgegeben werden, zurückzuweisen, wenn im Briefkasten vorgefunden, mit dem vollen Briefporto zu belegen.

## §. 14.

**Waarenproben- und Muster-Sendungen.**

Waarenproben und Muster müssen, wenn auf die dafür zugestandene Porto-Ermäßigung Anspruch gemacht wird, dergestalt verpackt seyn, daß die Beschränkung des Inhaltes auf diese Gegenstände leicht ersichtlich ist.

Diesen Sendungen darf, wenn die ermäßigte Taxe eintreten soll, nur ein einfacher Brief beigefügt oder angehängt seyn, welcher bei der Aus-tarirung mit der Waarenprobe oder dem Muster zusammen zu wiegen ist.

Ist der Brief schwerer, oder sind die Waarenproben oder Muster in den Brief gelegt, so wird die Sendung d. h. Brief und Probe zusammen, als gewöhnlicher Brief tarirt.

## §. 15.

**Recommandirte Briefe.**

Wünscht der Absender einer recommandirten Briefpost-Sendung die von dem Adressaten auszustellende Empfangsbcheinigung (Ablieferungsbchein, Retour-Receipte) zu erhalten, so muß ein solches Verlangen durch die Bemerkung: „gegen Ablieferungsbchein“ („Retour-Receipte“) auf der Adresse ausgedrückt seyn.

Wird ein Brief, welcher unzweifelhaft als recommandirter Brief zu erkennen ist, wie ein gewöhnlicher Brief zuspeditirt, so ist derselbe von

Trimiterea primitelor obiente съ съсчиоръ нъ е пермисъ, дакъ джиселе джнъ препарареа лоръ prin tiparъ шн челеалте, афаръ de adresa vorъ маі кшпринде чире ор адаосе скрисе, ор алъспате дн алъ modъ d. e. prin timbrъ ор tiparъ. Къ тоге ачесте ла лиселе де прездри, ла черкълъри шн ла скрисориле де рекоммандчизни се ноте пне adresa, дакъ шн съскринтъра пшмелъ, не adresa dinafarъ а знеі съсчиорі пшмеле ор фирма тръмичеторъ рълъ, асепинеа не колеле де коррентъръ се потъ пне модификъри шн адаосе че се шнъ де коррентъръ шн се тръпинескъ днтъ ачесте.

Маі мълте есемпларе сънт о съсчиоръ дн касъ де съскринтъръ, аъ съ фіъ съсепнате декътръ зпълъ шн ачелаші тръмичеторъ (фирма) шн нъ vorъ нстѣ фі ревестите къ adrese diverce ор къ копепте сепарате.

Черкълъриле каселоръ негодиторесчи потъ фі ревестите къ съскринтъра де мжпъ а фирмеі декътръ маі мълці прътамі аі негодълзі.

Creditspelle съ съсчиоръ, не карі нъ е днсемпнатъ ншмаі adresa adrecatzalъ, чн се кшпринде шн дннсеуінеа, ка спедитъреле съ се коммнече шн алоръ персоне, се vorъ peienta кандъ се vorъ да кіаръ дн постъ ла оффичіаліи посталі, еар' кандъ се vorъ ала въгате дн лъдигеле де кълепереа скрисорі лоръ се vorъ днкърка къ портълъ де скрисорі днтрегъ.

## §. 14.

**Creditspe de пръбе шн мѣстрѣ де марѣ.**

Пръбеле шн мѣстреле де марѣ, дакъ е съ се въкъре де зпорареа де портъ копчестъ пентъръ джиселе, аъ съ фіъ днпакетате актѣлъ, ка съ се потъ ведѣ зшоръ, къ конджнстълъ е тръпинитъ ла ачесте обiente.

Ла ачесте спедитъре дакъ е съ се ашліче портълъ зшоратъ, се ва нстѣ алліні ор алърна ншмаі о скрисоре сімплъ, каре ла калкълареа тансеі се ва пне дн кшпнлъ днтрегъ къ пръба де марѣ ор къ мѣстра.

Дакъ скрисореа е маі греа, ор дакъ пръбеле де марѣ вер мѣстра снтъ въгате дн скрисоре, атшчн спедитъра днтрегъ, адекъ скрисореа шн пръба днтрегъ, се ва танса къ портълъ ordinarе де скрисорі.

## §. 15.

**Скрисорі рекоммандате.**

Кандъ тръмичеторълъ знеі рекоммандате спедитъре къ поста де скрисорі ва воі съ капете дела adrecatzalъ aderinцъ де речепере (реченисъ), ачостеа а-лзі воинцъ се ва adnota по adressъ къ квинтеле ачесте: „по джнтъ реченисъ.“

Кандъ о скрисоре че дннедатъ се кшпосече ка скрисоре рекоммандатъ, с'аръ еспеді ка скрисоре ordinarе, поста че о речепе, о



postaintézet által ajánlott levélkép kezeltessek, s ezen körülmény a levelet odaszállító postaintézetnek visszajelentessék.

## 16. §.

**Bevallás.**

A küldemény értékének bevallása, hogy az a küldemény elveszése vagy megrongálása esetében a kárpótlás alapjául vétehető, pénzrel terhelt vagy egyéb értéket tartalmazó leveleknél a levél czimén, más küldeményeknél pedig mind a kísérő levél czimén, mind a küldeményen a megjelölés mellett, előadandó.

A küldemény értéke bevallásának minden egyes egyleti járásban, az abban divatozó ezüst érték szerint kell történnie.

Ha valamely pénzküldemény idegen pénznemekből vagy aranypénzekből áll, a földadó (és segítőleg az elfogadó postahivatalnok) által a visszavezetés eszközlendő, s a küldemény értéke a czimen folyó ezüst értékben fejezendő ki. A postaegyleten kívüli országokból érkező értékes küldeményeknél, az országosan divatozó ezüst értékei visszaveretés, a határszéli első posta intézet által történik.

## 17. §.

**Küldöttek által kézbesítendő levelek.**

Olly leveleknek, mellyek megérkezésök után tüstént a czimzetteknek különösen kézbesítendő, a czimen következő szavakból álló megjegyzést: „küldött által kézbesítendő“ kell tartalmazniok.

## 18. §.

**A postaküldemények utánküldése.**

Ha valamely czimzett tartózkodási vagy lak-helyét megváltoztatta s ha új tartózkodási vagy lak-helye tudva van, a levélposta-tárgyak utána küldetnek, ha ő világosan más intézkedést nem tett.

Szekérpostaküldeményeknél, az előlegezési s azon leveleket, mellyekre kész fizetések történtek, ideértve, az utánküldés csak az elküldőnek, vagy a vitelbérért is költségekérti biztosság mellett, a czimzetnek is, világos kívánata folytán történik. Ez utóbbi illy esetben a küldemény beérkezéséről hivatalosan s bérmentesen tudósítandó.

## 19. §.

**Kézbesíthetlen postaküldemények.**

A levelek s más küldemények nem kézbesíthetleneknek tekintendők.

1. ha a czimzett a rendeltetés helyén ki nem nyomoztathatik, s az utánküldés a főnebbi

der empfangenden Postanstalt als recommandirter Brief zu behandeln, und ist dieß der zuspedirenden Postanstalt zurückzumelden.

## §. 16.

**Declaration.**

Die Declaration des Werthes einer Sendung muß, wenn sie im Falle des Verlustes oder der Beschädigung der Sendung bei der Ersatgleistung maßgebend seyn soll, bei Briefen mit Geld oder sonstigem Inhalte von Werth auf der Adresse des Briefes, und bei anderen Sendungen sowohl auf der Adresse des Begleitbriefes, als auf der Sendung bei der Signatur, angegeben werden.

Die Declaration des Werthes einer Sendung hat in jedem einzelnen Vereinsbezirke, nach der, in demselben bestehenden Silberwährung zu erfolgen.

Besteht eine Geldsendung aus fremden Geldsorten oder aus Goldmünzen, so hat der Aufgeber (und aushilfsweise der annehmende Postbeamte) die Reduction vorzunehmen und den Werth der Sendung auf der Adresse in Silber-Courant auszudrücken. Bei Werthsendungen aus Ländern außerhalb des Postvereines erfolgt die Reduction in die landesübliche Silberwährung durch die Eingangsgrenz-Postanstalt.

## §. 17.

**Durch Expressen zu bestellende Briefe.**

Briefe, welche sogleich nach der Ankunft den Adressaten besonders zugestellt werden sollen, müssen auf der Adresse wörtlich den Vermerk: „durch Expressen zu bestellen“ enthalten.

## §. 18.

**Nachsendung der Postsendungen.**

Hat der Adressat seinen Aufenthalts- oder Wohnort verändert, und ist sein neuer Aufenthalts- oder Wohnort bekannt, so werden ihm Briefpost-Gegenstände nachgesendet, wenn er nicht eine andere Bestimmung ausdrücklich getroffen hat.

Bei Fahrpost-Sendungen, mit Einschluß der Voranschubriefe und der Briefe, worauf Barzahlungen stattgefunden haben, erfolgt die Nachsendung nur auf ausdrückliches Verlangen des Absenders oder, bei vorhandener Sicherheit für Porto und Auslagen, auch des Adressaten. Letzterer ist in solchem Falle von dem Vorliegen einer Sendung amtlich und portofrei in Kenntniß zu setzen.

## §. 19.

**Unbestellbare Postsendungen.**

Briefe und andere Sendungen sind für unbestellbar zu erachten;

1. wenn der Adressat am Bestimmungsorte nicht zu ermitteln und die Nachsendung nach

ва транта къ тоге ачесте ка скриво̀ре рекомандатъ ши ва днсуинга деспре ачесте по поста дела капе i c'a espeditъ.

## §. 16.

**Декларациянеа.**

Декларациянеа валореї знеї спедитъре, дакъ е а се лза де темейс ла престареа дедамнъреї дн касъ де пердере ор де стрикъїзне, дебе съ фїз аднатъ пе адреса скриво̀реї кандъ е ворба де скриво̀ри къ ванї ор къ алте обiente де валоре, еар' ла челелалте спедитъре атъї пе адреса скриво̀реї комитиве, катъ ши пе днсамї спедитъра лжнгъ семпътъръ.

Декларациянеа валореї знеї спедитъре се ва фаче дн фїзкаре черкъ алъ резнїзнеї дспъ валста де арпїнтъ зсїтатъ аколо.

Кандъ о спедитъръ де ванї ва кзета дн спегїе де ванї стрїнї ор дн монете де аспъ, днпостъторъїлъ (ши дрентъ ажжсторъ офїціалъ че акцентъ) ва редъче ачеї ванї ши ва индїка пе адресъ валореа спедитъреї дн валста де арпїнтъ. Ла спедитъре де валоре дн церї де афаръ де резнїзнеа постале редъчереа о ва фаче поста дн конфїнїлъ де интрапе дн валста де арпїнтъ зсїтатъ дн цвара са.

## §. 17.

**Скриво̀ри де днмжнзатъ прїн кър-  
со̀ри дн адїнцъ.**

Скриво̀риле че дндатъ дспъ со̀їреа лоръ сжнт а се преда спегїалмїнте адресатъї, воръ аве пе адресъ ачестъ обсервъїзне: „се ва днмжнза прїн кърсо̀ри дн адїнцъ.“

## §. 18.

**Трѣмїтереа спедитърелоръ посталї  
пе зрмъ.**

Дакъ адресатъїлъ а скїмбатъ локъїлъ петре-череї ор локїнїеї сале ши е кнпоскзїлъ локъїлъ знде петрече ор шеде акжм, обїентеле де поста де скриво̀ри се воръ трѣмїте дн зрма лїї, дакъ елъ нъ ва фї фїкзїлъ дн прївїнга ачесте алъ дїспсечїзне.

Ла спедитъреле къ дїїїнїнга, днпрежнъ къ скриво̀риле де антїпїнате ши къ ачеле пе алъ къроръ темейс с'аъ фїкзїлъ солвїчїнї дн нъ-мъратъ, се ва фаче трѣмїтереа дн зрмъ нъмїї дспъ еспресъ черере а трѣмїцеторъїлї, ор ши а адресатъїлї дакъ портъїлъ ши челелалте спесъ сжнтъ секъре. Дн ачестъ касъ адресатъїлъ се ва инсуїнга дн офїчїлъ ши гратїе деспре со̀їреа знеї атарї спедитъре пентръ днпсълъ.

## §. 19.

**Спедитъре посталї че нъ се потъ  
днмжнза.**

Скриво̀риле ши алте спедитъре се воръ кон-сїдера ка неднмжнзавере:

1. Кандъ адресатъїлъ нъ се поте агла дн локъїлъ дедїнпъїзнеї ши кандъ трѣмїтереа дн

18. §-hoz képest lehetetlen vagy meg nem engedhető;

2. ha a küldemény „poste restante“ megjegyzéssel van ellátva, s a beérkezés napjától számítandó három hónap alatt el nem vitetik;

3. ha valamely postaelőlegezéssel terhelt küldemény, habár „poste restante“-al volna is megjelölve, 14 nap alatt be nem váltatott;

4. ha az elfogadás megtagadtatik.

Mielőtt az 1. esetben valamely értékbevállással ellátott vagy a nélküli küldemény kézbesíthetlenné tekintethetnék, a miatt, mivel a kézbesítés helyén több a címzettel hasonló nevű személyek léteznek, s mivel a valóságos címzett biztosan meg nem különböztethető, a kísérő-levelet a feladás helyére kell visszaküldeni, oly czélből, hogy az elküldő, ha az a kísérőlevél külműségéből megismerhető vagy különben kellő módon kitudható, a címzettnek közelebbi megjelölésére bírassék. A kísérőlevél átküldése a postaintézetek között boríték alatt s postaügypépp történik.

Minden más postaküldemények, ha nyilván kézbesíthetlenné ismertetnek, haladék nélkül a földadás helyére visszaküldendők. Csak oly küldeményeknél, melyek hamari romlás alá vetvők, kell, a mennyiben a kézbesítő postaintézet ítélete szerint azon alapos aggodalom forog fön, hogy a megromlás a küldemény visszaszállítása alatt be fog következni, a visszaküldéssel felhagyni, s a küldemény tartalmát a földadó számadására eladni.

Minden főnebbi esetekben a visszaküldés oka, vagy az, hogy és miért történt az eladás, a kísérő levélre feljegyzendő.

A visszaküldendő tárgyaknak nem szabad felbontatniok, sőt még a feladó által réájok nyomott pecséttel kell lezárva lenniök. Ez alóli kivételnek csak azon levelekre nézve, melyek valamely hasonnevű személy által tévedésből felbontattak, s azokra nézve van helye, melyek tilos szerencsejátékokhoz tartozó sorsjegyeket vagy ajánlatokat tartalmaznak, s melyek a címzett által az e tárgyban érvényes országos törvények szerint nem használhatatnak.

Egyébiránt a leveleknek tévedésből hasonnevű személyek általi felbontása esetében, a mennyiben lehetséges, maga a felbontó által, neve aláírásával, az erre vonatkozó megjegyzés a levél hátlapjára iktatandó.

## 20. §.

### A visszatérő levelekérti vitelbér beszedése.

A feladási postaintézet a visszatérő leveleknek, a feladó kezébe szolgáltatásánál, vitelbérét azon összegben szedi be, melly a díj-szabás által saját értékében határozatott, nem pedig az idegen értékből visszavezetés mellett.

vorstehendem §. 18 nicht möglich oder nicht zulässig ist:

2. wenn die Sendung mit dem Vermerke „poste restante“ versehen ist, und nicht binnen 3 Monaten, vom Tage des Einlangens an gerechnet von der Post abgeholt wird;

3. wenn eine Sendung mit Postvorschuß, auch wenn sie mit poste restante bezeichnet ist, innerhalb 14 Tagen nicht eingelöst worden ist,

4. wenn die Annahme verweigert wird.

Bevor in dem Falle ad 1 eine Sendung mit oder ohne Werthsdeclaration deshalb als unbestellbar angesehen wird, weil mehrere dem Adressaten gleichbenannte Personen im Orte sich befinden und der wirkliche Empfänger nicht sicher zu unterscheiden ist, muß der Begleitbrief nach dem Aufgabcorte zurückgesandt werden, um den Absender, wenn derselbe an der äußeren Beschaffenheit des Begleitbriefes erkannt oder sonst auf geeignete Weise ermittelt werden kann, zur näheren Bezeichnung des Adressaten zu veranlassen. Die Uebersendung des Begleitbriefes geschieht zwischen den Postanstalten unter Couvert und als Postfache.

Alle anderen Postsendungen sind, wenn sie als offenbar unbestellbar erkannt sind, ohne Verzug nach dem Aufgabcorte zurückzusenden. Nur bei Sendungen, die einem schnellen Verderben unterliegen, muß, sofern nach dem Ermessen der Abgabe-Postanstalt Grund zu der Besorgniß vorhanden ist, daß das Verderben auf dem Rückwege eintreten werde, von der Rücksendung abgesehen werden, und die Veräußerung des Inhaltes für Rechnung des Aufgebers erfolgen.

In allen vorgedachten Fällen ist der Grund der Rücksendung, oder eintretenden Falles, daß und weshalb die Veräußerung erfolgt sei, auf dem Begleitbriefe zu vermerken.

Die zurückzusendenden Gegenstände dürfen nicht eröffnet, müssen vielmehr noch mit dem, vom Aufgeber aufgedruckten Siegel verschlossen seyn. Eine Ausnahme hievon tritt nur ein bezüglich der Briefe, welche von einer Person gleichlautenden Namens irrtümlich geöffnet wurden, und bezüglich der Briefe, welche Loose oder Offerte zu verbotenen Glücksspielen enthalten, die von den Adressaten nach den für sie geltenden Landesgesetzen nicht benützt werden dürfen. Bei irrtümlicher Eröffnung von Briefen durch Personen gleichlautenden Namens ist übrigens, sofern dies möglich ist, eine von letzteren selbst unter Namensunterschrift auf die Rückseite des Briefes niederzuschreibende bezügliche Bemerkung beizubringen.

## §. 20.

### Einziehung des Porto für Retourbriefe.

Die Aufgabe-Postanstalt erhebt bei Ausfolgung eines Retourbriefes an den Aufgeber ihr Porto in dem Betrage, wie es in ihrer eigenen Währung tarifmäßig bestimmt ist, nicht aber in einer Reduction aus der fremden Währung.

крма лѣ дѣлѣ пречедителе §. 18 оп нѣ е кѣ нѣинѣ, оп нѣ е пермисѣ;

2. кѣндѣ спедитѣра е ревеститѣ кѣ обсервѣчѣнеа „poste restante“, шѣ кѣндѣ пѣнѣ дѣн трѣи лѣне дѣла зѣоа сосѣреѣ нѣ с'а лѣлѣ дѣла постѣ;

3. кѣндѣ о спедитѣрѣ кѣ антиципатѣ постале нѣ фѣ рѣдикатѣ пѣнѣ дѣн 14 зѣле, де шѣ ва фѣ семнатѣ кѣ „poste restante“;

4. кѣндѣ адресатѣлѣ нѣ воѣсече а акцента.

Маѣ дѣнаѣте де а се прѣвѣ дѣн касѣлѣ 1. о спедитѣрѣ кѣ оп фѣрѣ де декларѣчѣне не валоре ка не дѣнѣмѣнѣверѣ, дѣн касѣ кѣ дѣн локѣлѣ ачѣла се аѣлѣ маѣ нѣлѣ персѣне че се кѣмѣ ка адресатѣлѣ шѣ нѣ се сѣѣ кѣре ecte адеѣрѣатѣлѣ речѣнорѣ, скѣсѣореа коммитѣвѣ се ва трѣмѣте дѣнапѣи лѣ локѣлѣ дѣнпостѣрѣѣ, ка сѣ се дѣнтрѣе трѣмѣтеторѣлѣ десѣре адеѣрѣатѣлѣ адресатѣ, декѣмѣва трѣмѣтеторѣлѣ е кѣнпоскѣлѣ дѣн форма дѣнаѣрѣ а скѣсѣореѣ коммитѣвѣ, оп декѣмѣва се note десѣкопѣрѣ дѣнтрѣлѣлѣ модѣ. Рѣтрѣмѣтереа шѣ дѣнапѣиареа скѣсѣореѣ коммитѣвѣ се фѣче дѣнтрѣ инѣлѣлѣтеле посталѣ сѣѣ копѣртѣ шѣ ка лѣкрѣ де постѣ.

Tóte чѣлѣлѣлѣ спедитѣре посталѣ, кѣндѣ се рѣкѣнпоскѣ дѣнведѣратѣ де не дѣнѣмѣнѣверѣ, се ворѣ трѣмѣте дѣнапѣи лѣ локѣлѣ дѣнпостѣрѣѣ. Нѣмаѣ лѣ спедитѣрѣле че се стрѣкѣ кѣрѣндѣ, шѣ дѣн прѣвѣнѣца кѣрѣора дѣнѣ жѣсѣекѣтѣа постѣѣ де дѣнтрѣлѣлѣ е касѣ де а се темѣ, кѣ стрѣкѣчѣнеа се ва дѣнѣмѣнѣлѣ сѣѣ тѣмѣлѣ дѣнапѣиареѣ, се ва оmmѣте трѣмѣтереа дѣнапѣи шѣ се ва вѣнде копѣнѣлѣлѣ не копѣнѣлѣлѣ дѣнпостѣлѣлѣ. Дѣн тѣте касѣрѣле нѣмѣте аѣчѣ се ва аднѣта не скѣсѣореа коммитѣвѣ касѣа трѣмѣтереѣ дѣнапѣи оп дакѣ шѣ нентѣрѣ че с'а вѣндѣлѣлѣ копѣнѣлѣлѣ спедитѣрѣѣ.

Нѣ е ѣептѣлѣ а десѣкѣде обѣнѣтеле че се трѣмѣтѣ дѣнапѣи, чѣ дѣнконтѣра ворѣ рѣмѣжнѣ сѣпѣлѣте totѣ кѣ сѣпѣлѣлѣлѣ нѣсѣ де дѣнпостѣлѣлѣ. Есѣчѣнѣне дѣла ачѣастѣ се фѣче нѣмаѣ дѣн прѣвѣнѣца скѣсѣорѣлѣлѣ, че с'аѣ фѣотѣлѣ десѣкѣлѣ дѣн ерѣре декѣтрѣ о персѣнѣ де ачѣелѣшѣ нѣме, апѣи дѣн прѣвѣнѣца скѣсѣорѣлѣлѣ че кѣнпѣрѣндѣ сорѣдѣ вер офѣертѣ де жокѣрѣ лѣ фортѣнѣлѣ опрѣте, шѣ де карѣ адресѣцѣи дѣнѣ лѣцѣле дѣреѣ лорѣ нѣ се потѣ фѣлѣсѣ. Лѣ скѣсѣорѣле десѣкѣсе дѣн ерѣре декѣтрѣ персѣне де ачѣелѣшѣ нѣме, се ва фѣче фѣндѣлѣ кѣ нѣнѣнѣлѣ кѣрѣ декѣтрѣ ачѣестѣ персѣне кѣ сѣѣскрѣпѣтѣра нѣмѣлѣ лорѣ о обсерѣвѣчѣне рѣлатѣвѣ не досѣлѣ скѣсѣорѣѣ.

## §. 20.

### Дѣнкѣсѣареа портѣлѣлѣ нентѣрѣ скрѣсѣорѣлѣ де рѣтѣрнѣ.

Кѣндѣ се дѣ дѣнпостѣлѣлѣ о скрѣсѣоре де рѣтѣрнѣ, постѣ де дѣнпостѣре ва лѣа портѣлѣлѣлѣ сѣѣ дѣн сѣма че е дѣтермѣнатѣлѣ дѣнѣ тарѣфѣ дѣн валѣта еѣ прѣнѣрѣлѣ, сѣар' нѣ дѣн сѣма рѣдѣсѣ дѣн валѣлѣ стрѣнѣлѣ.

## 21. §.

**Az utánküldendő visszatérő levelek-  
érti vitelbér beszédése.**

Olly visszatérő leveleket, mellyek a feladás helyéről a földönak más lakhelyére küldendők az új szállítási vonal után járó vitelbér kiszámítása nélkül kell utánküldeni.

## 22. §.

**Készpénzbeni befizetések.**

Olly összegekhez, mellyek egy bizonyos az egyleti területben lakó átvevő számára ismétli kifizetés végett fizettettek be (kész pénzbeni befizetések) egy közönséges egyszerű levél vagy egy pusztá boríték melléklendő.

A szalagboríték alatti küldeményekre, áru próbákkal terhelt küldeményekre, ajánlott levelekre, bevallott értékű levelekre s az érték bevallásával ellátott vagy a nélküli csomókhoz tartozó kísérő levelekre a készpénzbeni befizetések meg nem engedhetők.

A levél vagy boríték czimén, az átvevő pontosan kijelelendő, s a készpénzbeni befizetés összege következő szavakkal:

„Erre befizettetett . . . . .“

megjegyzendő, a tallérok vagy forintok összege, számokkal és betűkkel is kifejezendő.

Az illeték a fizetés helyéni postaintézet értéke szerint szedelik be. A készfizetés megtérítése, egyik egyleti postaintézet által a másik részére a rovatokban úgy történik, mint a további bérmentesítés megtérítése.

## 23. §.

**Előlegezvényi küldemények.**

Olly levelek s egyéb küldeményeknél, mellyek utódijjal terhelvők (előlegezvényi küldemények, posta előlegezvények) a czimen az előlegezvény összege következő szavakkal:

„Előlegezvény vagy utódij . . . . .“

s a tallérok avvagy forintok összege számokkal és betűkkel kifejezendő.

## 24. §.

**A bérmentesítés megjelelése.**

Olly levelek s a t. mellyeknek czimén a bérmentesítés megjelelése (bérmentes, frei, franco, fr. sat.) kérsztül van huzva, ki van vakarva vagy meg van változtatva az elfogadásnál visszautasítandók; ha illyes vagy kérsztül nem huzott sat. bérmentesítési megjeleléssel ellátott levelek a levélszekrényben találatnak, a nélkül, hogy érellük a vitelbér bérmentesítési jegyek vagy megbélyegzett levélborítékok által lesizetett volna, a bérmentesítés megjelelése érvénytelensége hivatalból tanusítandó.

## §. 21.

**Porto-Erhebung für nachzusendende  
Retourbriefe.**

Retourbriefe, die vom Aufgaborte an einen anderen Wohnort des Aufgebers zu senden sind, müssen ohne Ansaß von Porto für die neue Beförderungstrecke nachgesendet werden.

## §. 22.

**Bare Einzahlungen.**

Den Beträgen, welche zur Wiederauszahlung an einen bestimmten, innerhalb des Vereinsgebietes wohnenden Empfänger eingezahlt werden (bare Einzahlungen), muß ein einfacher gewöhnlicher Brief oder ein lediges Couvert beigegeben werden.

Bare Einzahlungen auf Sendungen unter Band, Sendungen mit Waarenproben, auf recommandirte Briefe, auf Briefe mit declarirtem Werthe und auf Begleitbriefe zu Packeten mit und ohne Werthdeclaration zu leisten, ist unzulässig.

Auf der Adresse des Briefes oder Couverts muß der Empfänger genau bezeichnet, und der Betrag der baren Einzahlung mit den Worten:

„Hierauf eingezahlt . . . . .“

bermerkt, die Thaler- oder Guldensumme auch in Zahlen und in Buchstaben ausgedrückt seyn.

Die Gebühr wird erhoben nach der Währung der Postanstalt des Ortes der Einzahlung.

Die Vergütung der Barzahlung von einer Vereins-Postanstalt an die andere erfolgt in den Karten wie die Vergütung von Weiterfranco.

## §. 23.

**Vorschuss-Sendungen.**

Briefe und sonstige Sendungen, auf welchen eine Nachnahme haftet (Vorschuss-Sendungen, Postvorschüsse), müssen auf der Adresse den Vorschussbetrag mit den Worten:

„Vorschuss oder Nachnahme . . . . .“

und die Thaler- oder Guldensumme in Zahlen und in Buchstaben ausgedrückt enthalten.

## §. 24.

**Frankirungs-Bermerk.**

Briefe u. s. w., auf deren Adresse der Frankirungs-Bermerk (frei, franco, fr. ic.) durchstrichen, radirt oder abgeändert ist, sind bei der Annahme zurückzuweisen; werden Briefe mit einem solchen oder mit einem nicht durchstrichenen u. s. w. Frankirungs-Bermerk im Briefkasten vorgefunden, ohne daß das Porto dafür durch Freimarken oder gestämpelte Briefcouverts entrichtet worden ist, so wird die Ungiltigkeit des Frankirungs-Bermerkes ämtlich attestirt.

## §. 21.

**Анкваса репортъ де петръ де тръмичъ дн дрмъ.**

Скрисориле де петръ че дела локъл де дпостаре снт а се тръмиче ла алъ локъл де локсинъ алъ дпостароръмъ, се воръ тръмиче дн дрма ачествля фъръ де але днкърка къ портъ ноъ петръ ноа dictanъ de trans-portъ.

## §. 22.

**Солвичеснн дн нмъратъ.**

Джпгъ сзмеле че се нмъратъ (солвичеснн дн нмъратъ) спре а се респнде еаръ кътръ знъ реченторъ детерминатъ шн локситоръ дн територъмъ респндеи, се ва алътсра о скрисоре снмълъ ordinarе, ор о копертъ нмаи къ адреса.

Нъ е пермичъ а преста солвичеснн дн нмъратъ не спедитре сьв фъсчюръ, не спедитре къ пръе де марфъ, не скрисорн рекомандате, не скрисорн къ валоре индикатъ, шн не скрисориле коммитиве але пакетелоръ фнъ къ, ор фъръ де декларъчнсна де валоре.

Не адреса скрисорей ор а копертей се ва нми реченторъмъ къ преучнсне шн сзма респндеъ дн нмъратъ се ва аднота къ воръеле:

„Не темеймъ ачестей с'аъ респндеъ . . . . .“

апои сзма де талерн ор де флоринн се ва еспрнме шн дн нмтерн шн дн лнтере.

Тапса се ва лза дъпъ валета дн локълъ постей нде с'аъ нмъратъ банн:

Рекомпенса петръ солвичесннле дн нмъратъ днтре о постъ а респндеи шн днтре алта се фаче дн фолле лоръ де корреспондннъ, ка шн ревопификареа петръ франкареа ма денарте.

## §. 23.

**Спедитре де античнпатъ.**

Скрисорн шн алте спедитре днкъркате къ ordinъ де банн (спедитре де античнпате, античнпате посталн), воръ инднка не адресъ сзма античнпатеи къ воръеле ачесте:

„Античнпатъ ор ordinъ де античнпатъ . . . . .“

днсе сзма де талерн ор де флоринн се ва еспрнме шн дн нмтерн шн дн лнтере.

## §. 24.

**Аднотареа Франкатреи.**

Скрисориле ш. ч. л., не а къроръ адресъ е скарсъ, расъ ор скнмбатъ аднотареа Франкатреи (Франко, фр. ш. ч. л.), се воръ релента ла дпостаре; еаръ кжнд се воръ афла дн лъднцеле де аднаре скрисорн къ о атаре аднотаре де франкатръ скарсъ, ор къ о атаре аднотаре нескарсъ ш. ч. л., фъръ ка портъмъ петръ ачестеа сь се фнъ респндеъ прн бълнне де франкатръ, ор прн копрте тнмрате, атнчн се ва аттета дн оффнчнс невалднтата аднотреи де франкатръ.



## 25. §.

**Idegen bérmentesítési jegyekkel ellátott levelek.**

Ha valamely egyleti területben más terület bérmentesítési jegyeivel vagy megbélyegzett borítékaival ellátott levelek érkeznek a postára az illyes levelek bérmentesítetlen levelekképp kezelendők s az idegen jegyek mint érvénytelenek megjelölendők.

Ha pedig az illyes levelek azon egyleti területbe szállanak, mellyhez a jegyek vagy a megbélyegzett borítékok tartoznak, az átvevő posta intézet, a címzettől csak a jegyek vagy a boríték értékének levonása után fennmaradó vitelbért szedi be, ugy a címzettnek a hasztalanul alkalmazott jegyek értékét más módon megtéríti.

## 26. §.

**Postaintézetekhez boríték alatt küldött levelek.**

Ha valamely postaintézethez szétosztás vagy továbbszállítás végett levelek boríték alatt küldetnének, ezen levelek vissza nem utasítandók, hanem egyenként a teljes levéldíjjal megrovandók, még pedig eltekintve attól, valjon az egész küldemény bérmentesítve volt-e vagy sem. A címzett által el nem fogadott levelekért a földadó tartozik a kiszabott levéldíjt lefizetni.

## 27. §.

**A kézbesítési illetéknek az elküldőtől beszédése.**

A címzett által ki nem fizetett kézbesítési illeték a postaküldemény feladójának visza nem számíthatatik.

Mindazáltal szabad legyen, az érdekelt postaigazgatóságok között létrejött megállapodás után, a magánosok által hatóságokhoz intézett levelekért járó kézbesítési illetéket a feladótól beszédni s továbbrai bérmentesítésképp az illeték huzására jogosított postaintézetnek megtéríteni.

## 28. §.

**Postajövedékeknek illetékmentes felszámítása.**

Az elküldő által előre le nem fizetett bármilyen postajövedékeknek felszámításáért, felhatalmazási (procura) illetéket még azon esetben sem szabad kivetni vagy beszédni, ha az illető jövedék a küldeménynek a postára földadása alkalmával szabályszerűleg előre lett volna megfizetendő.

## 29. §.

**Páhóber.**

A postaigazgatóságoknak, azon egyleti járásokban, mellyekben a postaintézetnél huzamosb ideig tartandó szekerposta tárgyakért a

## §. 25.

**Mit fremden Freimarcken versehene Briefe.**

Wenn in einem Vereinsgebiete mit Franco-marken oder gestämpelten Couverts eines anderen Gebietes zur Post kommen, so sind solche Briefe wie unfrankirte Briefe zu behandeln, und die fremden Marken als ungültig zu bezeichnen.

Sind aber dergleichen Briefe nach demjenigen Vereinsgebiete bestimmt, welchem die Marken oder die gestämpelten Couverts angehören, so zieht die empfangende Postanstalt von dem Adressaten, nur das, nach Abzug des Werthes der Marken oder des Couverts verbleibende Porto ein, oder vergütet auf sonstige Weise dem Adressaten den Werth der unnütz verwendeten Marken.

## §. 26.

**Briefe welche an Postanstalten couvertirt sind.**

Wenn Briefe unter Couvert an Postanstalten zur Distribution oder Weiterbeförderung geschickt werden, so sind solche Briefe nicht zurückzusenden, sondern, und zwar ohne Rücksicht darauf, ob die ganze Sendung frankirt gewesen oder nicht, einzeln mit dem vollen Briefporto zu belegen. Für die von den Adressaten nicht angenommenen Briefe hat der Aufgeber das angelegte Porto zu entrichten.

## §. 27.

**Einziehung der Bestellgebühr vom Absender.**

Von den Adressaten nicht berichtigte Bestellgebühr darf an den Aufgeber der Postsendung nicht zurückgerechnet werden.

Nach erfolgter Verständigung zwischen den beteiligten Postverwaltungen soll jedoch gestattet seyn, für Briefe von Privaten an Behörden die Bestellgebühr vom Aufgeber einzuziehen, und als Weiterfranco an die bezugsberechtigte Postanstalt zu vergüten.

## §. 28.

**Gebührenfreie Anrechnung von Postgefällen.**

Für die Anrechnung von Postgefällen irgend welcher Art, welche von dem Absender nicht voraus entrichtet worden sind, darf der Ansaß und die Einziehung einer Procuragebühr auch in dem Falle nicht erfolgen, wenn vorschriftsmäßig die betreffenden Gefälle bei der Auslieferung der Sendung zur Post hätten vorausbezahlt werden müssen.

## §. 29.

**Lagergeld.**

Die Postverwaltungen derjenigen Vereinsbezirke, in denen gesetzlich die Erhebung von Lagergeld für solche Fahrpostgegenstände vorgeschrieben

## §. 25.

**Скрісориї ревеците кь вьліне де Франко стрьіне.**

Кънд ла вр'сна дін постеле територіалї респізнелї воръ вїні скрісориї кь вьліне де Франко ор кь коперте тїмbrate де але алтї територї, атарї скрісориї се воръ транта ка нефранкате мї вьлінеде стрьіне се воръ семна ка невалїде.

Еар' дакъ атарї скрісориї сѣнт дестїнате пентрѣ знѣ територї алѣ респізнелї, де каре се дїнѣ вьлінеде ор копертеле тїмbrate, атѣнчї поста реченторе ва лѣа дела адресатѣлѣ нѣмаї портѣлѣ че ретѣне дѣпѣ че с'а скъзѣлѣ валореа вьлінепорѣ ор а копертеї, сѣл рѣбонїфікѣ адресатѣлѣ дн алѣ модѣ валореа вьлінепорѣ аплїкате дн дешертѣ.

## §. 26.

**Скрісориї адресате сьв коперте кь трь посте.**

Кънд се трѣмїтѣ скрісориї сьв коперте кь трь посте спре а ле дїстрїбуї ор днїнта маї департе, атарї скрісориї нѣ се воръ трѣмїте днїпої чї фїзкаре дїн еле се ва днїкѣрка кь днїтерѣлѣ портѣ де скрісориї, фьрт а маї кьста дакъ снѣдїтѣра днїтерѣ а фочїѣ франкатѣ ор ва. Пентрѣ скрісориїле неакцентате декьтрѣ адресатѣлѣ, е деторѣ импостьторѣлѣ а рѣспїнде портѣлѣ кьвїнїлѣ.

## §. 27.

**Лѣареа тансїї де днїмѣнѣаре дела трѣмїцеторѣ.**

Танца де днїмѣнѣаре нерѣспїзнѣ декьтрѣ адресатѣлѣ нѣ се поте арѣнка асѣпра днїпостьторѣлѣ снѣдїтѣреї.

Кь тоте ачестеа дѣпѣ че се воръ днїцелѣце днїтре сїне релатївеле адмїнїстрѣтѣре посталї, е пермїсѣ а лѣа дела днїпортьторї танца де днїмѣнѣаре пентрѣ скрісориїле прївацїлорѣ кь трѣ асторїтѣдї шї а о рѣбонїфіка ка Франко маї департе ла поста че аре дрѣнтѣлѣ де а о днїкасса.

## §. 28.

**Аккомнѣстареа компїтїнѣелорѣ посталї фьрт тансѣ.**

Пентрѣ аккомнѣстареа де вер че компїтїнѣе посталї, не карї трѣмїцеторѣлѣ нѣ ле а рѣспїзнѣсѣ днїнтаїне, днїкѣркареа кь танца де прокѣртѣ шї лѣареа еї нѣ ва авѣ локѣ нїче днїкасѣлѣ, къндѣ релатївеле компїтїнѣе посталї дѣпѣ норматїве арѣ сї фочїѣ сѣ се рѣспїндѣ днїнтаїне къндѣ с'а датѣ снѣдїтѣра ла постѣ.

## §. 29.

**Танца пентрѣ маразїнѣ.**

Адмїнїстрѣтѣреле посталї дїн ачеле черкѣрї але респізнелї, днї карї лѣцеа прѣскрїе а се лѣа знѣ маразїнатѣкѣ пентрѣ обїентеле де постѣ

raktárpénz beszedése törvényesen előszabott, a kézbesíthetlenség az elküldési helyre visszaküldendő székérposta-küldeményekért ezen raktárpénzt fölszámítaniok nem szabad.

## 30. §.

**A postaküldemények mérlegeléséről.**

Mérlegelendők s a sullyal megjegzendők

1. dijköteles levelek, árupróbákkal vagy mustrákkal terhelt levelek, és szalagboríték alatti küldemények a mennyiben ezen tárgyak sulya egy egyszerű levél sulyát meghaladná;

2. pénzzel vagy bevallott értékkel terhelt levelek, és

3. bármi nemű egyéb székérposta küldemények.

A kitudott suly a levél vagy kísérőlevél felső bal szögletére tentával feljegyeztetik; az egy kísérő levélhez tartozó több darabok sulya egymás mellett vagy alatt, a földadó által az egyes darabok elősorolásánál követett rendben, jegyeztetik meg. Fontrészek latokban, latrészek formászerű törtszámokban fejezendők ki. Azon egyleti államokban, mellyekben a vámsuly nincs behozva, a kitudott országos suly (pénz- és értéküldeményeknél lehetséges pontossággal) a czimzeteken, vámsulyra visszavezetendő.

## 31. §.

**A levelek sat. megbélyegzése.**

Megbélyegzendők:

1. A levelek, az árupróbákkal terhelt levelek, szalagboríték alatti küldemények, kísérő levél nélkül kisebb székérposta küldemények, s a kísérő levelek

a beszolgáltatás helyének és keltének feladási bélyegivel

a czimzeten fön jobbra;

2. ajánlott levelek, árupróbákkal terhelt levelek s keresztboríték alatti küldemények

„Ajánlott (Chargé, recomm.)“ bélyeggel veres színben (hasznólóképen ezen küldemények külföldről érkezésénél is);

3. ugyanezen tárgyak, mint 1. és 2. alatt, a mennyire lehetséges a külföld vagy valamely más egyleti állam postaintézetétől átvétel alkalmával

az átvevő postaintézet helyének s a keltének bélyegével

a hátlapon;

4. bérmentesítési jegyek

az országban divatozó érvénytelenítési bélyeggel.

Az egyes egyleti államoknak ezenkívül

ist, welche längere Zeit bei der Postanstalt aufbewahrt werden müssen, dürfen für unbestellbare, nach dem Abgangsorte zurückzusendende Fahrpost-Sendungen dieses Lagergeld nicht in Anrechnung bringen.

## §. 30.

**Wiegen der Postsendungen.**

Es werden gewogen und mit dem Gewichte bezeichnet:

1. die portopflichtigen Briefe, Briefe mit Waarenproben oder Mustern und Sendungen unter Band, sofern das Gewicht dieser Gegenstände das einfache Briefgewicht übersteigt;

2. Briefe mit Geld oder declarirtem Werthe, und

3. sonstige Fahrpoststücke jeder Art.

Das ermittelte Gewicht wird auf den Brief oder Begleitbrief oben links in der Ecke mit Tinte notirt; das Gewicht mehrerer Stücke zu einem Begleitbriefe wird neben oder unter einzelnen Stücke beobachteten Reihenfolge notirt. Pfundtheile werden in Lothen, Loththeile in förmlichen Brüchen ausgedrückt. In denjenigen Vereinsstaaten, in welchen das Zollgewicht nicht in Anwendung ist, wird das ermittelte Landesgewicht auf den Adressen (bei Geld- und Werthsendungen so genau wie möglich) in Zollgewicht reducirt.

## §. 31.

**Stämpeln der Briefe zc.**

Gestämpelt werden:

1. Die Briefe, Briefe mit Waarenproben, Sendungen unter Band, kleinere Fahrpost-Sendungen ohne Begleitbrief, und die Begleitbriefe

mit dem Aufgabestämpel des Ortes und Datums der Einlieferung

auf der Adresse oben rechts;

2. die recommandirten Briefe, Briefe mit Waarenproben und Kreuzband-Sendungen

mit dem Stämpel „Recommandirt (Chargé, recomm.)“

in rother Farbe (deshalb auch beim Eingange dieser Sendungen vom Auslande);

3. dieselben Gegenstände, wie ad 1. und 2. so weit als thunlich bei der Uebernahme vom Auslande oder von der Postanstalt eines anderen Vereinsstaates

mit dem Stämpel des Ortes und Datums der übernehmenden Postanstalt

auf der Rückseite;

4. die Freimarken

mit dem landesüblichen Entwerthungstämpel.

Es bleibt den einzelnen Vereinsstaaten un-

кз діліцінда, че аз а се прѣтра тѣмъ маї дндєлєнгаїтї ла іпсїтїстєлє посталї, нз воръ прїтє аккомпїта ачєстъ тѣгъзїнатєкъ пєнтръ спєдїтърєлє кз діліцінда, карї фїндкъ нз сє нотъ дїтїжнєа, сжнт а сє трѣмїтє дїпанолї дє вндє с'аз спєдїтї.

## §. 30.

**Трацєрєа дї кзмпїлїъ а спєдїтърєлоръ посталї.**

Сє воръ трацє дї кзмпїлїъ шї сє воръ сємпнєа кз грєстатєа лоръ:

1. Скрїсорїлє сжпїсє порталї, скрїсорїлє кз прѣбє дє марфъ ор кз тѣстрє шї спєдїтърєлє сѣбъ фъчїоръ, дакъ грєстатєа ачєсторъ обїєнтє трєчє пєстє сїмплєа грєстатє а знєї скрїсорї;

2. скрїсорї кз банї ор кз валорє дєкларатъ, шї

3. вєр чє алє спєдїтърє кз діліцінда.

Konstatata gręstate se va adnota kз tїntz ne skpїcорє op ne бїлетълъ коммїтївъ деасурєа дї зпгєдълъ дєа сїжнга; грєстатєа маї мѣлторъ фрѣстє чє аз нѣмаї о скрїсорє коммїтївъ сє ва аднола зпа лїжнъ алїа ор зпа сєпї алїа дї ordїnea ne карє а рїнї'о трѣмїдєторълъ дї єнѣтърєрєа фрѣстєлоръ. Пърїлє дє нзндъ сє воръ єспрїмє дї лодї, пърїлє дє лодї дї фрѣнтърє формалї. Дї ачєлє сїатє алє рєзнїснєї, дї карї нз є аплїкатъ пондълъ дє ватъ, констатата грєстатє дѣпъ пондълъ дєрєї сє ва рєдѣчє нє адресє ла пондълъ дє ватъ (ла спєдїтърє дє банї шї дє валорє ккїтъ сє ва нїтє маї єснтї).

## §. 31.

**Тїмбрєрєа скрїсорїлоръ шї ч. л.**

Сє воръ тїмбрєа:

1. Скрїсорїлє, скрїсорїлє кз прѣбє дє марфъ, спєдїтърєлє сѣбъ фъчїоръ, спєдїтърєлє маї мїчї кз діліцінда фъръ скрїсорє коммїтївъ, шї скрїсорїлє коммїтївє

нє адресъ дєасурєа дї дрєантєа кз тїмбрълъ локълї шї алъ

датълї дїпостърєї;

2. скрїсорїлє рєкоммандатє, скрїсорїлє кз прѣбє дє марфъ шї спєдїтърєлє сѣбъ

фъчїоръ кз тїмбрълъ „Рєкоммандатъ (Chargé, recomm.)“

дї колорє ронїлъ (асемїнєа шї ла їнтрєрєа ачєсторъ єспєдїтърє дїн дєрєї сїрѣнє);

3. ачєлєашї обїєнтє, ка шї ад 1. шї 2. нє ккїтъ є кз пзїпцъ ла сѣсчєнєрєа лоръ

дєлєа зпъ сїатъ сїрїнъ ор дєлєа о постъ

а алїї сїатъ алъ рєзнїснєї

дї досъ кз тїмбрълъ локълї шї датълї постєї чє лє сѣсчєнє;

4. вѣлїнєлє дє франко

кз тїмбрълъ зсїтатъ пєнтръ сїрїкарєа валорєї.

Дїсє сїатєлє рєзнїснєї воръ нїтє афаръ

fenhagyatik, bérmentesített leveleknél, bérmentesítési bélyeget, és bérmentetlen leveleknél a díj magasságát tanúsító bélyeget (kék színben) alkalmazni.

32. §.

**Bérmentesítés feljegyzése.**

Ha a postaküldemények jegyek vagy bélyegzett borítékok által bérmentesítve nincsenek, a készpénzben felvett bérmentesítési díj a levelek, kísérő levelek vagy címzett nyálábokon lent a bal szögletben kis számokkal veres színben megjegyzendő s szükség esetében a bérmentesítési jegy ezen helyre melléklendő.

A bérmentesítési díjon kívül beszedett további bérmentesítési díj annyi öszletekben, a hány postaigazgatóság abba részt vesz, törzszám alakjában, a bérmentesítés alá jegyzendő.

Külföldre menő leveleknél, mellyek jegyekkel bérmentesítvék, az idegen bérmentesítési díj lent balra ezen hozzáadással „További bérmentesítés“ („T. B.“) teendő ki.

33. §.

**Térti vevények.**

Az ajánlott levelekhez mindjárt a feladás helyén, az átadási jegynek (térti vevénynek) következő mustra szerinti mintája csak azon esetre mellékeltetik ha az elküldő az átadás teljesítéséről átadási jegyet kívánt.

benommen, außerdem bei frankirten Briefen einen Frankirungsstempel, und bei unfrankirten Briefen einen die Höhe des Porto. anzeigenden Stempel (in blauer Farbe) anzuwenden.

§. 32.

**Franco-Verzeichnung.**

Wenn Postsendungen nicht mit Marken oder gestämpelten Couverts frankirt sind, so ist das bar erhobene Franco auf der Adresse der Briefe, Begleitbriefe oder Adresspakete unten links in der Ecke in kleinen Zahlen roth zu vermerken, und nöthigenfalls an dieser Stelle das Francozeichen hinzuzufügen.

Das außer dem Franko erhobene Weiterfranco wird in so vielen Beträgen, als Postverwaltungen an demselben Theil nehmen, in Bruchform unter das Franco gesetzt.

Bei Briefen nach dem Auslande, welche mit Marken frankirt sind, ist das fremde Franco unten links mit dem Beisatz: „Weiterfranco“ („W. F.“) anzusetzen.

§. 33.

**Retour-Recepisse.**

Den recommandirten Briefen wird nur in dem Falle, wenn der Absender den vollzogenen Ablieferungsschein (Retour-Recepisse) verlangt hat, das Formular dazu nach folgendem Muster gleich am Aufgaborte beigelegt.

de ачеаста фідкаре а апплика ла скрісоріе франкате зпс тімбр де франкаре ші ла скрісоріе нефранкате алс тімбр (албастр) каре ва індіка тьрїмеа портіаї.

§. 32.

**Adnotarea Frankatzei.**

Канд спедїзреле посталї нс сїнтс франкате кз вїліне оп кз коперте тімbrate, атїнї портіаї рсспїзїсї дї, нїтїрать се ва аднота кз рошї дї нїмерї мїчї dedecїntї дї зпгеуїлї дїн стїнга не адреса скрісорей, а вїлетїлї комїтїлїс оп а пакетїлї адресатї, шї фїїндс делїпсз се ва адаоче ла локїлї індікатї семїлїс франкатзрей.

Франкатзра маї департе лїатз пелїнїтз портіаї франкатз се ва нїїте сїнт ачестс портс франкатз дї формз де фрїнтсрз дї атїте сїме кїте сїнтс адїнїстрїтзреле посталї че ієш парте ла франкатзра маї департе.

Ла скрісорїе кьтрз сїате сїрїїне, франкате кз вїліне, се ва аднота франкатзра сїрїїнз dedecїntїс дї стїнга кз адаосїлїс: „Франкатз маї департе“ адекз: „Weiter franko“ („W. F.“).

§. 33.

**Revenice de petzpnö.**

Ла скрісорїе рекоммандате се ва адїлїга дїндатз ла локїлї дїпостзрей ревенїса де ретїрнө нїмаї дї касїлїс кїнд трїмїцеторїлїс ва чере а і се інїтїрче адеверїнїлїс деспре есеїкїтата дїпїлїнїсаре. Ачеаста ревенїсз се ва фаче дїлїс формїларїлїс зрїмїторз.

Minta.

(Elölap.)

**Az átvevő**

állása	neve	lakhelye
Hogy én alulírott a	posta-	tól
e helyen egy ajánlott levelet	ből	
valósággal megkaptam légyen, ezennel bizonyítom.		
	18	-kén.
Teljesítve a levél feladási helyére visszaküldendő	_____	

Ezen jegy az átvevő által aláírandó

(Hátlap)

**Térti-vevény**

ba.



Formular.

(Vorderseite.)

Des Empfängers

Name

Wohnung

Stand

Das ich Endesunterschiebener von der Post hiersebst einen recommandirten Brief aus von richtig erhalten, bescheinige hiermit.

den

18

Wollzogen nach dem Aufgaborte des Briefes zurückzusenden.

(Rückseite.)

Retour - Recepisse

nach

Формуляръ.

(An Façt.)

Н ъ м е л е

Kondičisnoa

Локвинца

Речепорѣлѣ

Адеверекѣ прии ачѣаста къ амѣ речепѣлѣ дела поста N. N. де аичѣ о скрисоре реком- mandatъ din

an . . . . . 18 . . .

Есекстатѣ, се ва лнанпоѣ ла локвлѣ лмпостѣреѣ.

(An docъ)

Речепиѣ де лнанпоѣлатѣ

ла

34. §.

§. 34.

§. 34.

Utódiyas küldeményekkelі bánásmód.

Behandlung der Nachnahme-Sendungen.

Trantarea creditarelor ѣ лнкѣркате къ ordinіѣ de banі.

Azon küldeményekhez, mellyekért utódi (posta előlegezés) szedendő be, a feladási helyen az alábbi minta szerinti viszjegyek melléklendők, mellyek az átadási postaintézet által, az előlegezés beváltása után haladéktalanul, vagy a be nem váltás esetében legfeljebb 14. nap mulva, a be nem váltott küldeménnyel együtt, a feladási helyre a beváltás megtörténtének vagy meg nem történtének följegyzésével visszaküldendők.

Denjenigen Sendungen, auf welchen eine Nachnahme (ein Postvorschuß) haftet, sind am Aufgaborte Rückscheine nach untenstehendem Formulare beizufügen, welche von der Abgabe-Postanstalt nach der Einlösung des Vorschußes ohne Verzug, oder im Falle der Nichteinlösung, spätestens nach vierzehn Tagen zugleich mit der nicht eingelösten Sendung nach dem Aufgaborte mit dem Vermerke über die erfolgte oder nicht erfolgte Einlösung zurückzusenden sind.

La creditarele лнкѣркате къ ordinіѣ de banі (anticipate postalі) се vorѣ аллѣтра лн локвлѣ лмпостѣреѣ речепиѣ специалі дѣлѣ формулярѣлѣ де маѣ жосѣ, карі дѣлѣ акцентареа ordinіѣі нѣмаѣ деклѣтѣ, еар' лн касѣ де неакцентаре чѣлѣмѣлѣ пѣлѣ лн патрѣ-спре-зѣчѣ зѣле деодатѣ къ creditare неакцентатѣ се ва лнанпоѣа декѣтрѣ posta de лнлжнзаре ла posta de лмпостаре, къ adnotarea дакѣ фѣ акцентатѣ ordinia op ва.

A viszjegy továbbrai kimaradása esetében, a feladás helyéni postaintézet, előttes postahatóságának, a szabálytalanság megszüntetése tekintetéből jelentést tenni tartozik.

Bei längerem Ausbleiben des Rückscheines hat die Postanstalt am Aufgaborte ihrer vorgelegten Postbehörde behufs der Abstellung der Unregelmäßigkeit Anzeige zu erstatten.

Лнлжнлжндѣсе сѣ лнтѣрзіѣ лнлорчѣреа ачѣетѣі речѣнсе, posta din локвлѣ лмпостѣреѣ ва фаѣ арѣтаре кѣтрѣ сѣнерордината аstopitate postalе къ скопѣ де а дѣлѣтра атарі перѣгларѣтѣдѣ.

Aveactъ adaveringъ се ва ескриѣ де речепорѣлѣ.

CCU Cluj / Central University Library Cluj

(Hátlap.)

Posta előlegezvényi tárgyakrólí viszjegy.

oda	A	posta	ez alá följegyezni ne terhelteék, valjon a mai postáva
fekszik, nek	kevéltatott-e vagy sem?	ben menő	, mellyen . . . . . posta előlegezvény
Kelt	18	-kén.	

Posta-

A fentemlitett előlegezvényi küldemény	-kén itt beérkezett és beváltatott.
Kelt 18	-kén.

Posta-

(Hátlap)

Előlegezvényi viszjegy

be.

Formular.

(Borberseite.)

Rückschein über Postvorschuß-Gegegenstände.

☉	Post	zu	wolle hierunter
bemerkfen, ob de	mit der heutigen Post dahin abgehende	an	
in	worauf	Postvorschuß	hasten, eingelöset worden ist, oder nicht
den	ten	18	

Die oben erwähnte Vorschuß-Sendung ist am	ten	hier eingegangen und
eingelöset worden.	den	ten
		18

Post-

(Rückseite.)

Vorschuß-Rückschein.

nach

Формуларіъ.

(An fauz.)

Реченіъ despre anticipatе postalі.

Posta	din	ва днесна септ ачеаста данъ
спедітъра че плаакъ къ поста де асъзі аколо къръ		дн
мі каре е днкъркатъ къ античіпатъ postalе		с'а акцентатѣ ор ва?
дн . . . . . 18 . . .		

Posta . . . . . din

Nămăta mai sveză spedітъръ къ античіпатъ а сосітѣ аічі дн		мі с'а акцентатѣ.
дн . . . . . 18 . . .		

Posta . . . . .

(An docă)

Реченіъ de anticipatе postalі

ла . . . . .

## 35. §.

**Szekérposta - küldemények megjelölése.**

Kísérőlevéllel ellátott minden szekérposta-küldemények a feladási postaintézetnél a helynevezettel s feladási számmal világosan megjelölendők.

A feladási hely nevezete s a feladási-szám a küldemény ismertetőjele gyanánt, annak az egyleti területen keresztüli egész szállítása alatt változatlanul megtartandók s mindazon rovatokban kiteendők, melyekbe a küldemények, szállításuk folyama alatt beiktatandók.

A hely nevének a fuvardarabra illesztése, egy czédulának fölragasztása által történjék, melyre ezen név van nyomtatva.

A feladási szám az illető szekérposta-küldeményekre s az azokhoz tartozó kísérő levelekre nyomtatott czédulákkal alkalmazandó.

## 36. §.

**Levélposta- és szekérposta-küldemények.**

A levélposta- és szekérposta-tárgyak elküldése mindenütt elkülönítve történik.

A levélpostához tartoznak:

1. A postaegyleti államok uralkodó családjai felséges és fenséges tagjaitól s Herceg Thurn és Taxis urtól érkező vagy azokhoz szülő levelek;

2. értékbevallás nélküli levelek, ha azok súlya 4 latot meg nem halad;

3. súlyosabb levelek, 16 lat sulyig, ha azoknak levélpostáni küldését a feladó a czimzetre tett jegyzet, vagy jegyekkel bírt mentesség által kívánja;

4. ajánlott levelek;

5. árupróbákkal terhelt levelek, kereszt- vagy szalag-boríték alatti küldemények, hírlapok, vevények, viszjelentések, postahivatali kérdések, körlevelek sat.;

6. a bérmentas (szolgálati) levelezések, 1 fontnyi sulyig.

A szekérpostához számitandók:

1. közönséges levelek, melyek súlya 4 latot meghalad, s melyeknek levélpostáni küldése a feladó részéről elő nem szabott;

2. bevallott értékű levelek;

3. olly levelek, melyekre készpénzbeni fizetések történtek;

4. posta-előlegezvényes levelek (utidias-levelek);

5. pénzek s bármilyen mállhák.

## 37. §.

**A rovatokba iktatás.**

Az ajánlott levelek a rovatokba névszerint iktatandók.

## §. 35.

**Bezeichnung der Fahrpost-Sendungen.**

Alle mit einem Begleitbriefe versehenen Fahrpost-Sendungen sind bei der Aufgabe-Postanstalt mit dem Ortsnamen und mit einer Aufgabenummer deutlich zu bezeichnen.

Der Name des Aufgabeortes und die Aufgabenummer sind als Merkmale der Sendung, während ihres ganzen Transportes durch das Vereinsgebiet unverändert beizubehalten, und haben in allen Karten zu erscheinen, in welche die Sendungen im Laufe ihrer Beförderung einzutragen sind.

Der Name des Aufgabeortes muß auf den Frachtstücken mittelst Aufklebung eines Zettels, worauf dieser Name gedruckt ist, angebracht werden.

Die Nummer ist auf den betreffenden Fahrpost-Sendungen und auch auf den dazu gehörigen Begleitbriefen mittelst gedruckter Zettel anzubringen.

## §. 36.

**Briefpost- und Fahrpost-Sendungen.**

Die Expedition der Briefpost- und Fahrpost-Gegenstände erfolgt durchweg getrennt.

Zur Briefpost gehören:

1. Briefe von Allerhöchsten und Höchsten Mitgliedern der Regenten-Familien der Postvereins-Staaten und von des Herrn Fürsten von Thurn und Taxis Durchlaucht, so wie an dieselben;

2. Briefe ohne Werthangabe bis zum Gewichte von 4 Loth;

3. schwerere Briefe bis zum Gewichte von 16 Loth deren Beförderung mit der Briefpost Seitens des Aufgebers durch einen Beisatz auf der Adresse oder durch Frankirung mit Marken verlangt ist;

4. recommandirte Briefe;

5. Briefe mit Waarenproben, Kreuz- oder Streifband-Sendungen, Zeitungen, Recepte, Rückmeldungen, postämtliche Anfragen Laufzettel u. dgl.;

5. die portofreien (ämtlichen) Dienst-Correspondenzen bis zum Gewichte von 1 Pfund.

Zur Fahrpost sind zu rechnen:

1. gewöhnliche Briefe über 4 Loth, deren Beförderung mit der Briefpost Seitens des Aufgebers nicht vorgeschrieben ist;

2. Briefe mit declarirtem Werthe;

3. Briefe, auf welche bare Einzahlung stattgefunden haben;

4. Briefe mit Postvorschriften (Nachnahme-Briefe);

5. Gelder und Päckereien aller Art.

## §. 37.

**Eintragung in die Karten.**

Recommandirte Briefe werden namentlich in die Karten eingetragen.

## §. 35.

**Cemnarea cnecltorelorş kş dilicinqa.**

Töte cnecltorele kş dilicinqa revestite kş scripori kommitive ce vorş cenna la posta cnecltorei ş modş kiarş kş nemele lokkşli şi kş nştrşli şpostşrei.

Nşmele lokkşli cnecltorei şi nştrşli şpostşrei ce vorş şine necimvate ka cenne de dictinqere ale cnecltorei cşv totş timkşş transportkşli ş teritorikşş rezikşnei, şi vorş şigşra şi töte listele şi karı aş a ce şncrie cnecltorele şi kşrkşş transportkşli lorş.

Nşmele lokkşli şpostşrei ce va şne pe obientele cnecltore prin aplikarea şniş bileteş pe kare e şinşritş acrestş nşme.

Aceminea şi nştrşliş ce va şne pe cnecltorele kş dilicinqa şi pe scriporile kommitive ce ce şinş de ele, prin bilete şinşrite.

## §. 36.

**Cnecltorele kş posta de scripori şi kş dilicinqa.**

Obientele kş posta de scripori şi kş dilicinqa ce cnecltoreş ceparate.

De posta de scripori ce şinş:

1. Scripori şinş partea preş şilicinelorş şi a şilicinelorş sale membrilorş caselorş domnitore ale statelorş rezikşnei şi şinş partea cerenitatei sale principelş de Thurn şi Taxis, prekşm şi cele kştrş şinş;

2. scripori ştrş indikare de valore şilş la grestate de patrş loş;

3. scripori maş grele şilş la şeseşşpreşş zече loş, aş kşrorş transportş kş posta de scripori e cęrtşş dekştrş şpostştrşliş prin şniş adaocşş pe adresş, or prin frankare kş şilşne;

4. scripori rekommandate;

5. scripori kş ştrşş de marşş, cnecltore cşv ştrşlorş, gazete, rechenice, şnciinqşri şnapoi, şntreştrş şinş partea postelorş, bilete de şntreşare ş. a. a.

6. korespondinqele ofşciali cşstite de portş şilş la grestatea de 1 şnşđ.

De posta kş dilicinqa ce şinş:

1. Scripori ordinarı necte 4 loş, aş kşrorş transportş kş posta de scripori şe cęrtşş de kştrş şpostştrşliş;

2. scripori kş valore deklarats;

3. scripori pe karı c'aş ştrşliş şşncşre de banı şi nştrşats;

4. scripori şncşrkate kş antşinate postalı (ordiniş de banı);

5. banı şi ale pakete.

## §. 37.

**Şncşriearea şi list c. tabele.**

Scriporile rekommandate ce scriş anşme şi liste.



Ajánlott levelekkép a rovatokba különösen beiktatandók:

1. A 36. §. 1. alatt foglalt levelek;  
2. ajánlott levelekről szóló s teljesítve visszatérő átadási jegyek (térti vevények);

3. beváltott posta előlegezvényi küldeményekről szóló viszjegyek;

4. viszjelentések a rovatokbani tételek kijavitása iránt;

5. hiányzó vagy megrongált tárgyak iránti közlevelek, és

6. levélmálhák, mellyek masokba felveendőek.

## 38. §.

**A levélrovat-lapok készítése és átvétele.**

Valamelly levélrovatlapnak készítésénél a tulsó részről postagazgatóságoknak beszámítandó vitelbéri és költségösszegek, a levelek czimzetén kék tentával nagy számokkal jegyzendőek föl, mire bélyegek is alkalmaztathatnak.

Azon postaintézet, melly valamely egyleti postaintézettől levélrovatlapot kap, a rovatban feljegyzett vitelbéri összegeket s egyéb beiktatásokat megvizsgálni s netalán észrevett változásokokat a lapokban olly módon megváltoztatni tartozik, hogy a változtatás látható maradjon. A változtatás oka, a rovatban röviden kiteendő s a kijavításról az elküldő postaintézet haladéktalanul értesítendő. Ezen viszjelentések, azon postaintézet elisményével, mellyhez intézettek, ellátva, azon postaintézethez, melly azokat kibocsátotta, az illető rovat tanusítványakép ajánlva visszaküldendők.

## 39. §.

**A szekérposta-küldemények átvétele s azokkal bántás mód.**

1. Szekérposta-küldemények elküldésénél minden darab szárendben s egyenként a fuvarrovatba beiktatandó.

Kísérőpapirosok rendszerint azon darab száma alatt vétetnek jegyzékbe, mellyhez tartoznak.

Hol a forgalom terjedelme kívánja, a bevallott értékű levelek, mellyekre készpénzbeni befizetések történtek, és olly kísérő levelek, mellyekhez bevallott értékű postadarabok tartoznak, a rovatnak egy különös osztályába (a pénzrovatba) iktatandók.

2. A szekérpostai darabok átadása, az egyleti postagazgatóságok között, a forgalmi viszonyok szerint, vagy

a) nyílt rovatlapokban, vagy

Gleich den recommandirten Briefen werden in die Karten speciell eingetragen:

1. die im §. 36 unter 1. erwähnten Briefe;  
2. vollzogen zurückgehende Ablieferungsscheine (Retourrecepisse über recommandirte Briefe);

3. Rückscheine über eingelöste Postvorschuß-Sendungen;

4. Rückmeldungen über Berichtigung der Ansätze in den Karten;

5. Laufzettel über fehlende oder beschädigte Gegenstände, und

6. Briefpacke, welche in andere aufgenommen werden.

## §. 38.

**Anfertigung und Abnahme der Briefkarten-Schlüsse.**

Bei Anfertigung eines Briefkarten-Schlusses werden die den jenseitigen Postverwaltungen zuzurechnenden Porto- und Auslagen-Beträge mit blauer Tinte in großen Zahlen auf den Adressen der Briefe notirt, wozu auch Stempel in Anwendung kommen können.

Die Postanstalt, welche von einer anderen Vereins-Postanstalt einen Briefkarten-Schluß empfängt, hat die in der Karte vermerkten Portobeträge und sonstigen Eintragungen zu prüfen, und etwa bemerkte Unrichtigkeiten berichtigt in den Karten abzuändern, daß das Abgeänderte ersichtlich bleibt. Der Grund der geschehenen Abänderung ist in der Karte kurz zu erörtern, auch ist von der vorgenommenen Berichtigung der absendenden Postanstalt ungesäumt Kenntniß zu geben. Diese Rückmeldungen sind mit dem Anerkenntnisse der Postanstalt, an welche sie gerichtet sind, versehen, an die Postanstalt, welche dieselben erlassen hat, unter Recommendation zum Belege für die betreffende Karte zurückzusenden.

## §. 39.

**Behandlung und Uebernahme der Fahrpost-Sendungen.**

1. Bei Expedition der Fahrpost-Sendungen wird jedes Stück nach der Nummerfolge in die Frachtkarte einzeln eingetragen.

Begleitpapiere werden in der Regel unter der Nummer desselben Stückes vorgemerkt, zu welchem sie gehören.

Wo der Umfang des Verkehrs solches erfordert, werden die Briefe mit declarirtem Werthe, Briefe, worauf bare Einzahlungen stattgefunden haben, und Begleitbriefe, zu welchen Poststücke mit declarirtem Werthe gehören, in eine besondere Abtheilung der Karte (Geldkarte) eingetragen.

2. Die Ueberlieferung der Fahrpost-Stücke erfolgt zwischen den Vereins-Postanstalten, je nach den Verkehrsverhältnissen, entweder

a) in bloßgehenden Kartenschlüssen, oder

Aceminea ka mi scriporile recommandate ce anckris specialmintе an liste:

1. Scriporile nsmite an §. 36. 1.  
2. Реченисело де ретърнъ аспра скрипори-лоръ recommandate, че се анапоизъ, дъпъ днтъжъаре;

3. речениселе деспре акцентателе спедитъре къ anticipatе postalî;

4. дпчюндърî анапоî деспре дндрентароа пспереî postalî an liste;

5. билете де днтрешаре аспра ориентелоръ че липсескъ ор с'аъ стрикатъ, шî

6. плече къ скрипори съсченсте дп ателе.

## §. 38.

**Табелеле де корреспондинъ с. де скимбълъ спедитърелоръ днтре посте.**

Ла коммъпероа табелелоръ де скимбълъ спедитърелоръ днтре посте, състеле портълî шî але спеселоръ че се коммътъ пентръ челелате администратъре postalî се воръ аднота не адреселе скрипориоръ дп нхмери марî шî къ тинъ албастръ, спре каре скопъ се потъ ап-плика шî тимбри.

Поства каре речене дела алъ постъ о атаре табелъ де корреспондинъ, ва есамина портъ-риле шî алте дпскрипчюни трексте дп ачела табелъ с. листъ, шî дескопериндъ вр'о перепитате ва фаче дп табелъ модификароа че ва фи делпсъ актфелъ, ка съ се потъ къпносче. Касча модификъреî се ва индика не скъртъ дп табелъ; дпсе се ва да нхмай декътъ де счире шî постел спедиторе деспре дндрентареа фъ-кътъ. Ачесте дпчюндърî анапоî, ревестите къ рехъпносчереа постел кътръ каре сълт дндрентате, се воръ тръмите анапоî ла поства дела каре с'аъ фъкътъ: Тръмитереа анапоî се ва фаче съв recommandate, шî ачесте ва серви апоî дрентъ докъмънтъ пентръ табела дндрентатъ.

## §. 39.

**Съсченпероа шî траптароа спедитърелоръ къ дилипнца.**

1. Дп канчелариа еспедитърелоръ къ дилипнца се ва дпскрие дп lista orientелоръ де еспедитъ фъкаре фрхетъ дъпъ ordinea нхмерилоръ.

Хъртиеле коммитиве се аднотъ де рехълъ съв нхмърълъ фрхетълî де каре се цинъ.

Унде ва чере естинчиснеа тревилоръ, скрипориеле къ валоре декларатъ, апоî ачеле не карî с'аъ фъкътъ рехъпносчере дп банî нхмъръци шî скрипориеле коммитиве де карî се дпнъ фрхетеле къ валоре декларатъ, се воръ дпскрие днтр'о деспъритъръ спедиао а листоî (листъ де банî).

2. Предареа рочипрокъ а фрхетелоръ спедите къ дилипнца се фаче днтре постеле рехъпнчей, дъпъ реферинцеле коммъникъчюнилоръ, ссаъ

a) дп табеле до корреспондинъ че мергъ нхмай дп плече сипгъре, с'аъ

b) zárt zacskókban, vagy

c) zárt kosarakban, ládákban vagy bőrzsákokban történik.

3. Zárt zsákokbani szállításoknál, azokba felvételek:

a) minden készpénzzel vagy pénzürtékű papírokkal terhelt levelek és málhák, a mennyiben minőségek és terjedelmök szerint arra alkalmasak;

b) bevallott értékű vagy a nélküli minden kissebb terjedelmű küldemények, ha azok súlya 16 latot meg nem halad, a mennyiben ezek a vámszábályok szerint egyenként nem adandók át;

c) minden kísérő levelek, bevallások, olly levelek mellyekre készízetés történt, vagy utódijas levelek sat.

Valamelly rovatlapnak a zacskókban szállításra nem alkalmas egyéb küldeményei, a rovatban, a mennyiben ez a szekérdarabokra különös rovatot nem tartalmazna W. betüvel („Szekér darab“) jelelendők meg.

4. Ha valamelly rovatlap csak egy pénzes levelet tartalmazna, az a 3. sz. c) betüje alatt elősorolt levelekhez melléklendő.

Ha azonban két vagy több bevallott értékű darab létezik, ugy azokból egy külön pénzlevél-nyaláb alakítatik, melly olly módon köntendő össze s pecsétlendő le, miszerint a nyaláb tartalma ez által sérülést ne szenvedjen, egyszersmind pedig annyira biztosítassék, hogy az elmáházás vagy a lepecsételés sérelme nélkül ahhoz férni ne lehessen.

Ha külön pénzrovat készítettett, ugy a pénzes leveleken (kivül a pénzrovatba iktatott többi kísérő levelek sat. a pénzes levél-nyalába, sorrend szerint szinte felveendő.

A pénzes levélnyaláb, ezen megjeleléssel „Pénzes levél nyaláb“ látatik el, az egyes latrészekig pontosan mérlegeltetik, s a kitudott suly a nyalábban foglalt levelek darabszámával ugy magára a nyalábra fenn balra, valamint a rovat végére is följegyeztetik.

Az elküldésnél a pénz levél-nyaláb, a zacskóban küldendő egyéb szekérpostai darabokkal, valamint a többi, sulykitudás nélkül egy külön kötegebe egyesített levelekkel és bevallásokkal, a mennyiben ezeknek nyiltani küldése a vámkezelés által nincs feltételezvé, a szekérposta-zacskóba tétetik, melly szájánál szoroson összekötendő, legalább is a zsineg két végén a hivatalos pecsét tiszta lenyomataival ellátandó s ezután mérlegelendő.]

A kitudott suly, mint a pénzes levél-nyalábnál a zacskóban foglalt küldemények darabszámával, a rovat végére jegyeztetik s ez a folyampapírokhoz nyitva mellékeltetik. Kü-

b) in geschlossenen Beuteln, oder

c) in geschlossenen Körben, Kisten oder Felleisen.

3. Bei der Expedition in geschlossenen Beuteln werden in letztere aufgenommen:

a) alle Briefe und Pakete mit barem Gelde oder Papieren von Geldewerth, soweit sie sich nach ihrer Beschaffenheit und ihrem Umfange dazu eignen;

b) alle Sendungen von geringerem Umfange mit oder ohne declarirtem Werthe bis zu dem Gewichte von 16 Loth, soferne dieselben nicht nach den Zollvorschriften einzeln überliefert werden müssen;

c) alle Begleitbriefe, Declarationen, Briefe mit Bareinzahlungen oder Nachnahmen u. s. w.

Die übrigen zur Expedition in Beuteln nicht geeigneten Sendungen eines Kartenschlusses werden in der Karte, soferne diese nicht eine besondere Rubrik für Wagenstücke schon enthält, mit W („Wagenstück“) bezeichnet.

4. Befindet sich in einem Kartenschlusse nur Ein Geldbrief, so wird derselbe den sub No. 3, lit. c, angeführten Briefen beigefügt.

Sind dagegen zwei oder mehrere Briefe mit declarirtem Werthe vorhanden, so wird aus denselben ein besonderes Geldbrief-Paket formirt, und dieses dergestalt verschnürt und versiegelt, daß der Inhalt des Packetes dadurch nicht leidet, gleichwohl aber so gesichert ist, daß demselben ohne Verletzung der Verpackung oder Versiegelung nicht beigekommen werden kann.

Ist eine besondere Geldkarte angefertigt, so werden außer den Geldbriefen auch alle übrigen in der Geldkarte eingetragenen Begleitbriefe u. s. w. in das Geldbrief-Paket, der Reihenfolge nach, mit aufgenommen.

Das Geldbrief-Paket wird mit der Bezeichnung: „Geldbrief-Paket“ versehen, bis auf die einzelnen Loththeile genau gewogen, und das ermittelte Gewicht mit der Stückzahl der, im Pakete enthaltenen Briefe sowohl auf dem Pakete selbst oben links, als auch am Schlusse der Karte vorgemerkt.

Bei der Abfertigung wird das Geldbrief-Paket mit den übrigen, im Beutel zu versendenden Fahrpost-Stücken, sowie mit den, in ein eigenes Bünd, ohne weitere Gewichtserhebung vereinigten übrigen Briefen und den Declarationen, soferne nicht die offene Versendung der letzteren durch die Zollbehandlung bedingt ist, in den Fahrpost-Beutel verpackt, dieser am Kropfe fest verschnürt, mindestens auf den beiden Enden der Schnur mit einem deutlichen Abdrucke des Dienstsegeles verschlossen und sodann gewogen.

Das ermittelte Gewicht wird gleich jenem des Geldbrief-Paketes mit der Stückzahl der im Beutel enthaltenen Sendungen am Schlusse der Karte vermerkt, und diese den Courspapieren of-

b) ın пзпңі ыккисе, саз

c) ыккисе, лъї ор цоанте ыккисе.

3. La spedizione ыккисе се vorř пзне ыккисе:

a) tóte scriporile mi paketelo kř banı ыккисе ор кр хртіе де валóre де банї, ыккисе кжтсе се нóте ачеаста дхпз пазра шї дхпз мърїмеа лорř;

b) tóte spedizorele de mърime maı mıkř kř, ор фърř де валóre декларатъ пълз ла грезтатае де 16 лотї, декзтва дхпз леңїле де вамъ нз vorř fi a се преда знä кжте зна;

c) tóte scriporile comitive, декларчїзнїле, scriporile kř banı респзпші ыккисе ор кр ordinez de банї ш. ч. л.

Челелалте spedizore але знеї табеле де корреспондїнцъ че нз се потř пзне ыккисе, се vorř ыккисе ыккисе ла табель кр лїтера W. („Wagenstück“), декзтва нз ва fi ыккисе о рзбрїкъ спеціале пентрз фрщетеде де еспедїтř кр карлř ор кр дїліңнцә.

4. Дақъ ыккисе табель де корреспондїнцъ се афлз пзмаї о scriporie kř banı, ачеаста се ва пзне лжпгъ scriporile nzmite sub. Nr. 3 lit. c.

Еар' дақъ сжпт doe ор маї мзлте scripori kř валóre декларатъ, атзнчї се ва форма дп еле знř плїкř сепаратř пентрз scriporile kř banı, шї ачестř плїкř се ва лега кр сфóрř шї се ва сїңїла актфелř, ка пе де о парте сř нз сффферъ нїмїкř кондїнстлř лřї, еар' де алз парте сř фїз ассекратř ыккисе сř нз пóтз лїмбла нїмїнеа ла елř фърř де а вьтма лертзра ор сїңїлеле.

Дақъ с'а фькжтř о лїстз спеціале пентрз банї, атзнчї ыккисе плїкжлř scriporiorř de банї се vorř сзччене пнзммаї ачесте scripori, чї шї tóte челелалте scripori comitive ш. а. а. че сжпт ыккисе ла лїста спеціале пентрз банї. Ачестř плїкř се ва ревестї кр сепнзтзра: „paketř kř scripori de банї,“ се ва траце ыккисе кр кзмпнлз кр есантилате пълз ла челемаї мїчї прңї де лотř шї грезтатае констататъ лжпнрнлз кр пнзмърлř де фрщтř алř scriporiorř кнпрїнсе ла плїкř ее ва adnota атжтř пе плїкř деаснра ла сжпга, кжтř шї ла крлжжїлř лїстелї.

Ла еспедїре се ва ашшеза ла пннга дїліңнцелї пакетлř scriporiorř de банї кр челелалте фрщете че сжптř а се трьмїте ла пнпгъ, прекзт шї кр челелалте scripori шї декларчїзнї лжпнрнлате лнтр'знř плїкř фърř де алз констатаре а грезтатаелї, декзтва леңїле де вамъ нз vorř чере ка ачесте дп зртъ сř се трьмїт фїзкаре де сїне. Еар' пннга дїліңнцелї се ва лега бїне кр сфóрř ла мзкїлř, аної челзпннлř ла амжндóе капетеле сфóрей се ва сїңїла кр сїңїлжлř оффїціале, каре се ва лнпнпгї, ка сř се кнпноскř бїне, шї пе зртъ пннга се ва траце ла кзмпнлз.

Грезтатае верїфікатъ се ва adnota, ка шї грезтатае пакетлжлї де scriporile de банї, кр пнзмърлř де фрщтř алř spedizorelorř кнпрїнсе ла пнпгъ. Adnotarea се фаче ла

lönös fuvarjegyek használata mindazáltal ott, hol ezek be vannak hozva, fenhagyatik.

5. A használandó zacskóknak, erős vászonból, vagy sávolyból, varrás nélkül, vagy bőrből kell lenniök, s ezen megjelélést „Szerkerposta“, s az elküldés- és rendeltetés helyének nevét kell viselniök.

6. A zacskónak a rendeltetés helyéni átvétele alkalmával mindenképp előtt annak állapota s zára vizsgálendő meg, sulya szorgalmas mérlegelés által ellenőrzés végett kitűndő, a zacskó maga pedig olly módon nyitandó föl, miszerint egyedül a zsinor a csomóhoz közel metszessék át, maga a csomó és pecsét pedig sértetlen maradjon.

Ugyanez tartandó figyelembe a pénzes levél-nyaláb felbontásánál levett zsinorok, papirborítékok s pecsét-lenyomatok a legapróbb részig gondosan együtt tartandók, s csak akkor, ha a megvizsgálás nehézség nélkül véghez ment, távolítandók el.

7. Ha a zacskó vagy pénzes levél-nyaláb az átvétel alkalmával zárán vagy máskép megvan sértve vagy ha a suly ellenőrzésénél ezen suly s a rovat előjegyzései között különbség mutatkozik, a zacskó vagy pénzes levél-nyalábnak felbontása s megvizsgálása, a mennyiben lehetséges, csak a zacskót átadó posta kalauz vagy más posta kísérő jelenlétében, különben pedig a mennyire lehet, csak több, annak helyét pótló, érdektelen tanu jelenlétében s csak akkor vétehetik elő, ha ezek a térülés megtörténtéről s a sulykülönbség léteéről meggyőződtek.

Ha a tartalomhiány, csak a megvizsgálás alkalmával fedeztetik fel, a megvizsgálás nyomban felfüggesztendő, a postakalauz vagy a tanuk meghívása mellett a zacskó összes tartalma, minden azzal beérkezett boríték ivekkel, kötelékekkel együtt sat. ismét a zacskóba teendő, s csak miután a valóságos suly az előadottal megegyezése valamint a zacskó és zárnak jó karban léte megvan állapítva, folytatandó tovább a megvizsgálás.

Ugy ezen, mint minden más esetben is, midőn a zacskó tartalma valónak nem találattik, az átvevő hivatalnok által a kalauz vagy a tanuk közbejöttével:

a) nem csak a zacskókban talált minden egyes darab sulyának előadása utólagos megmérés által szoroson megvizsgáltatik, hanem az üres zacskó s az abban talált minden göngyök sulya is gondosan kitűndatik;

fen beigelegt. Es bleibt übrigens die Anwendung besonderer Frachtzetteln da, wo sie eingeführt sind, unbenommen.

5. Die in Verwendung kommenden Beutel müssen von starkem Leinen oder Zwillich, ohne Naht, oder von Leder seyn, und die Bezeichnung: „Fahrpost“ mit dem Namen des Absendungs- und Bestimmungsortes auf sich tragen;

6. Bei Uebernahme der Beutel am Bestimmungsorte wird vor Allem die Beschaffenheit des Beutels und dessen Verschluss untersucht, das Gewicht durch sorgfältiges Nachwiegen controllirt und der Beutel selbst in der Art geöffnet, daß lediglich die Schnur in der Nähe des Knotens durchschnitten, Knoten und Siegel selbst aber unverletzt erhalten wird.

Dasselbe wird bei Behandlung der Geldbrief-Pakete beobachtet.

Alle beim Auspacken eines Beutels oder Geldbrief-Paketes abgenommenen Bindfäden, Papierumschläge und Siegel-Abdrücke werden bis auf den kleinsten Theil sorgfältig zusammengehalten, und erst dann, wenn die Revision des Inhaltes ohne Anstand vollzogen ist, bei Seite geschafft.

7. Ist bei der Uebernahme der Beutel oder das Geldbrief-Paket an seinem Verschlusse oder sonst beschädiget, oder ergibt sich bei Controle des Gewichtes eine Differenz mit den bezüglichen Vormerkungen in der Karte, so darf die Oeffnung und Revision des Beutels oder des Geldbrief-Paketes, soweit dieß ausführbar ist, nur unter Beziehung des Conducteurs oder sonstigen Postbegleiters, welcher den Beutel überlieferte, sonst aber nur in Gegenwart von wo möglich mehreren, die Stelle desselben vertretenden un-betheiligten Zeugen und zwar erst dann vorgenommen werden, wenn sich diese von der stattgefundenen Beschädigung oder der bestehenden Gewichts-differenz überzeugt haben.

Wird ein Abgang an dem Inhalte erst bei der Revision entdeckt, so wird die letztere sofort sistirt, unter Beziehung des Conducteurs oder der Zeugen der gesammte Inhalt des Beutels sammt allen damit angekommenen Umschlagbögen, Bindfäden u. u. wieder in den Beutel verpackt, durch nochmaliges Nachwiegen die Uebereinstimmung des wirklichen und des angegebenen Gewichtes, sowie die gute Beschaffenheit des Beutels und des Verschlusses, constatirt und erst dann in der Revision weiter vorgeschritten.

In diesem, wie in jedem anderen Falle, wo der Inhalt des Beutels nicht richtig befunden wird, wird von dem übernehmenden Beamten unter Beziehung des Conducteurs oder der Zeugen

a) nicht bloß die Gewichtsangabe jedes einzelnen Beutelstückes durch Nachwiegen genau geprüft, sondern auch das Gewicht des leeren Beutels und sämmtlicher darin eingetroffenen Emballage sorgfältig ermittelt;

кѣлѣжѣмъ табелѣ ші ачеаста се пѣне апоі дескѣсъ лѣпгъ челедалѣ хѣртіе де еспедітѣ. Деалмѣнте знде с'аѣ дѣтродѣсъ білетѣ спеціалі пентрѣ спедітѣра кѣ діліцінда, апплікареа лорѣ рѣмѣне ліверѣ.

5. Пѣнциле хсате спре ачестѣ скопѣ аѣ а фі діп пѣнзѣ таре фіѣ маі грѣсъ фіѣ маі съб-ціре мі Фѣрѣ кѣсстѣрѣ, аѣ діп пеле. Пе еле се ва пѣне семпѣтѣра: „діліцінда“ (Fahrpost), кѣ пѣтеле локѣлѣ еспедіреі ші а децітѣчѣнеі.

6. Ла съсченереа пѣнцилорѣ дѣ локѣлѣ децітѣчѣнеі се ва черчѣта маі дѣтеіс де тѣте дѣ че старе се аѣлѣ пѣнга прекѣм ші лерѣтѣра ші сіцілеле еі, апоі се ва контрола грѣстатеа пѣпѣндѣсе діп ноѣ дѣ кѣмпѣнѣ, еар' пѣнга дѣсаші се ва дескѣде актѣлѣ, ка пѣмаі сѣора делѣпгъ подѣ съ се таіе, еар' дѣсші подѣлѣ ші сіцілеле съ рѣмѣнѣ пѣвѣтѣмате.

Totѣ ачѣаста се ва обсерѣа ші ла тран-тареа пакѣтелорѣ кѣ скрісорі де бані. Тѣте сѣореле, дѣвѣлітѣреле де хѣртіе ші тіпареле сіцілелорѣ че се іеѣ дене пѣнці ор дене пакѣтеле скрісоріорѣ де бані кѣнд се дескѣдѣ, се ворѣ ціне ла олатѣ кѣ таре дѣгріціре пѣнѣ ла чѣле маі тічі пѣртічеле, ші пѣмаі атѣнчі се ворѣ арѣнка ла о парте, дѣпѣ че с'а термінатѣ ревісіѣнеа концінѣтѣлѣ Фѣрѣ піче о пѣдекѣ.

7. Кѣнд ла реченереа пѣнцилорѣ, ор а пакѣтелорѣ кѣ скрісорі де бані се ворѣ аѣла ачѣете вѣтѣмате ла лерѣтѣрѣ ші сіціле ор алѣ зндеѣа, аѣ кѣндѣ ла контролареа грѣстатеі ва рѣсѣла вр'о діфѣрѣнѣ дѣтре прѣнотѣчѣнїе діп лісѣ саѣ табѣлѣ, атѣнчі, дѣтѣрѣ кѣлѣ ва фі кѣ пѣцінѣ, дескѣдѣреа ші ревісіѣнеа пѣнціеі ор а пѣкѣлѣ кѣ скрісоріе де бані се ва фѣчѣ пѣмаі де фѣцѣ кѣ кондѣнторѣлѣ ор кѣ алѣ ескортѣторѣ алѣ постѣі, кѣре а прѣдатѣ пѣнга; еар' дѣ алѣ касѣрі пѣмаі дѣ прѣцінда маі мѣлорѣ марторі недѣтерѣсаці че ворѣ ціне локѣлѣ кондѣнторѣлѣ, ші ачѣаста се ва фѣчѣ кѣнд пѣміці се ворѣ фі конвінѣс деспре дѣ-тѣмплатѣ стрікѣчѣне, ор деспре діфѣрѣнда дѣ грѣстате.

Кѣнд вр'о лісѣ діп концінѣтѣ с'арѣ дес-копері пѣмаі ла ревісіѣне, ачѣаста се ва кон-тіні дѣдатѣ, апоі де фѣцѣ кѣ кондѣнторѣлѣ ор марторі се ва ашшеѣа еарѣ дѣ пѣнѣ дѣ-трѣгѣ концінѣтѣлѣ еі дѣпрѣвѣнѣ кѣ тѣте дѣвѣ-літѣреле, лерѣтѣреле ші чѣделѣлѣ че аѣ вїнітѣ дѣпрѣвѣнѣ, пе зрѣтѣ пріп о кѣмпѣнїре діп ноѣ се ва конѣтата корресѣнѣсѣтѣтеа дѣтре грѣстатеа реале ші дѣтре чѣа індікатѣ, прекѣм мі зѣна старе а пѣнціеі ші а сіцілелорѣ, ші пѣмаі дѣпѣ ачѣете се ва концінѣа ревісіѣнеа. Дѣ ачѣстѣ касѣ, прекѣм ші дѣ вер че алѣлѣ, дѣ кѣре концінѣтѣлѣ пѣнціеі пѣ се аѣлѣ дѣ-токмаі, оффіціалѣлѣ рѣчѣнорѣ де фѣцѣ кѣ кон-дѣнторѣлѣ ор кѣ марторі

a) ва есаміна кѣ скѣмпѣлатѣ пѣнѣмаі інді-ката грѣстате а фіѣкѣрѣі фѣрѣстѣ діп пѣнѣ, кѣмпѣнїндѣле діп ноѣ пе тѣте, чі ва кон-ѣтата кѣ дѣгріціре ші грѣстатеа пѣнціеі голѣ ші а ітѣрорѣ дѣвѣлітѣрелорѣ аѣлатѣ дѣ еа;



- b) az eredmény, a zacskó megjelölésének s a göngy egyes alkatrészei netalán kitudott, egyes különbségeinek előadásával pontosan feljegyeztetik;
- c) az egész tényállásról tüstént jegyzőkönyv vétetik fel s ez a főnebb érintett följegyzéssel s a zacskóban talált minden boríték-ivekkel, kötelékekkel s a zacskó bekötésére használt zsinorral pecsétéstől s a zacskoval együtt, az előjáró hatósághoz küldetik;
- d) az elküldő postahivatal pedig visszatérő alkalommal a kitudott hiányról további nyomozás végett értesítettik.

Hasonló eljárás követendő a mennyire lehet, a posta intézethez csupán tovaszállítás végett érkező szekérposta zacskókra nézve is, melyeknél átvételök alkalmával rongálás látható.

Ha a körülmények az átmenő szekérpostazacskók tekintetében illyes eljárást meg nem engedik, a sérülés vagy a súlykülönbség tényállása megállapítandó, a zacskó felbontatlanul, más zacskóba téve és gondosan lepecsételve a jegyzőkönyvvel együtt tovább küldendő s a szükséges visszjelentés megteendő.

A zárt kosarakban, ládákban vagy borszakokban történő szállításra nézve ugyanazon határozatok alkalmazandók, melyek a szekérposta-zacskó tekintetében előadottak.

8. Ha borítatlanul szállított szekérpostaküldemények rongálva érkeznek be, vagy ha rajtok súlykülönbség vétetik észre, a tény állás a kísérő vszgy tanúk jelenlétében megállapítandó, arról jegyzőkönyv veendő fel, s a szükséges jelentés megteendő.

#### 40. §.

### A postarakományok átvételénél kezesesség.

Ha a postarakományok átvétele alkalmával az átvevő posta intézet által kifogás nem tétetik, az, a teljes bizony előállításáig, a rakomány valóságos átvételéről nyugtatványnak tekintendő.

Azon esetekben, melyekben az átvétel alkalmával a súly meg nem állapíthatott, p. o. vaspálya szállítmányoknál, az átadó posta intézet, ha a küldemények külállapota sértetlen, a súly valóságaért mindaddig felelős marad, míg az utánmérés megtörténhetik.

Az illyes későbbi utánmérésnél mutatkozó súlykülönbségek, a 39. §-ban foglalt illető szabályok figyelembe tartásával, megállapítandók, mi által azonban az ellenbizonyíték az iránt, hogy a küldemény valódi sullyal adatott át, nincs kizárva.

- b) das Ergebnis mit Angabe der einzelnen, allenfalls ermittelten Differenzen, der Signatur des Beutels der einzelnen Bestandtheile der Emballage genau verzeichnet;
- c) über den ganzen Thatbestand sofort ein Protokoll aufgenommen und dieses mit obiger Verzeichnung und allen im Beutel vorgefundenen Einschlagbogen, Bindfaden und der zum Verschlusse des Beutels verwendeten Schnur mit Siegel nebst dem Beutel an die vorgesezte Behörde eingeschendet;
- d) der absendenden Postanstalt aber umgehend von dem ermitteltem Abgange zu weiterer Nachforschung Kenntniß gegeben.

Gleiches Verfahren ist, soweit thunlich, bezüglich der bei einer Postanstalt lediglich zur Weiterpedition eingehenden Fahrpost-Beutel zu beobachten, welche bei ihrer Uebernahme eine Beschädigung erkennen lassen.

Gestatten die Umstände eine derartige Behandlung durchgehender Fahrpost-Beutel nicht, so ist der Thatbestand der Verletzung oder der Gewichtsdifferenz festzustellen, der Beutel uneröffnet in einen anderen Beutel verpackt und sorgfältig versiegelt, mit dem Protokolle weiter zu senden und die nöthige Rückmeldung zu machen.

Bei der Expedition in geschlossenen Körben, Kisten oder Felleisen finden auf diese die gleichen Bestimmungen, wie die Fahrpost-Beutel, Anwendung.

8. Gehen bloßgehende Wagenstücke beschädigt ein, oder wird an solchen eine Gewichtsdifferenz bemerkt, so ist der Thatbestand in Gegenwart des Begleiters oder von Zeugen festzustellen, darüber ein Protokoll aufzunehmen und die nöthige Rückmeldung zu erlassen.

#### §. 40.

### Haftung bei Uebernahme der Postladungen.

Wird bei der Uebernahme der Postladungen von der übernehmenden Postanstalt keine Ausfertigung gemacht, so gilt dieses bis zur Führung des vollständigen Gegenbeweises als Quittung über den richtigen Empfang der Ladung.

In Fällen, wo bei der Uebernahme das Gewicht nicht hat festgestellt werden können, z. B. bei Eisenbahn-Transporten, bleibt die übergebende Postanstalt, bei unverletzter äußerer Beschaffenheit der Sendungen, für die Richtigkeit des Gewichtes so lange verantwortlich, bis die Nachwiegung hat erfolgen können.

Gewichtsdifferenzen, welche sich bei solcher späteren Nachwiegung ergeben, müssen unter Beobachtung der im §. 39 enthaltenen bezüglichen Vorschriften festgestellt werden, wodurch jedoch die Führung des Gegenbeweises, daß die Sendung mit richtigem Gewichte ausgeliefert worden, nicht ausgeschlossen ist.

- b) ва конскрие къ деамърентълаъ ресълатълаъ черчетъреи, днсемнъндъ фъкъаре дйфериндъ дескоперитъ, прекъм ми семпътъра пнпцеи ми фъкъаре парте а дпвълаитърелоръ;
- c) деспре дптрета старе а лъкрълаи ва фаче зпъ протоколъ, не каре дппрезпъ къ консепмъчънеа де маи ссчъ, къ дпсамъ пннга, къ тоте хъртиеле де дпвълаитъръ афлае дп еа, къ легътреле ми къ сфора сицлаъ къ каре с'а дпкъиатъ пннга, ле ва тръмите ла асторитатеа сеперордиатъ;
- d) еар' ла поста дела каре с'а фостъ еспедитъ ва дпсчипнда къ чеа динтеиъ постъ деспре лпса дескоперитъ ка съ черчетезе маи департе.

Totß ama ce va зрма не кжъ се pote ми къ пнпцеле cocite ла о постъ къ дпчипнда пнмаи спре еспедие маи департе, дакъ ла речепереа ачесторъ пнпце с'аръ обсерва вр'о стрпкъчъне.

Еар' дакъ импредъръриле нъ иеартъ ачестъ прочесъръ ла атаръ пнпце че се афъ дп тречере, атнчи се ва констата есичипнда вътъмтретъ вер а дйферингеи де грестате, пннга недескитъ се ва ашшеза дп алъ пннгъ ми се ва сицла бине, апои се ва тръмите маи департе къ протоколъла, ми totß deodatъ ce ва фаче ми дп апои дпсчипндареа че ва фи делпсъ.

Ла спедитъреле дп панере, лъзи ор деанте дпкисе, се воръ апплика асеминеа дпснсе-чънпие ачесте ка ми ла пнпци.

8. Канд сосескъ стрпкате фрсте винте сепарате къ дпчипнда, ор кандъ ла атаръ фрсте се дескопере дйфериндъ де грестате, се ва констата фантълаъ де фачъ къ кондъторълаъ ор къ мартори, се ва скрие деспре ачестата зпъ протоколъ ми се ва фаче дп апои дпсчипндареа прескрибъ.

#### §. 40.

### Garantia la речепереа дпкъркъ-търелоръ де постъ.

Канд ла ссчепереа дпкъркътърелоръ, поста че ле ссчепе п'а фъкъиъ пиче о обсервъчъне, ачестата се привесче ка о адевериндъ деспре речепереа дпкъркътъретъ, пнпъ канд нъ се ва компрова контрарълаъ.

Дп касърле канд ла ссчепере нъ с'а пхтстъ констата грестатеа, d. e. ла транспортеле не къл ферекате, поста че предъ дпкъркътъра, дака стареа динафаръ а спедитъреи е невтъматъ, ръмъне респнзеторе пентръ рентитатеа грестатеи, пнпъ атнчи, пнпъ канд с'а пхтстъ констата прин къмпнпире маи не зрпъ.

Дйферингеле де грестате, каръ ресхатъ ла о атаре къмпнпире маи тръзиъ, аъ а се верифика дънъ прескриптеле date дп §. 39; прин ачестата дпсе нъ е опритъ а компрова дпн контра къ спедитъра с'а предатъ къ грестатеа еи адеврптъ.

## 41. §.

**A hiányosan elmálházott küldemények átadásánál eljárás.**

A hiányosan elmálházott küldemények az átadásnál vissza nem utasítandók.

Ha az átvévő postaintézet azt hiszi, hogy a hibás elmálházás a továbbszállítás alatt a küldemény megrongálását vagy annak részleges avagy egészeni elromlását eszközölhetné vagy más küldeményekre nézve káros befolyással lehetne, a tényállás megállapítása mellett a küldemény utolag elmálházandó, mellynél a mennyire lehetséges az eredeti elmálházás az új alatt megtartandó.

A megállapított hiány, valamint annak elhárítása, a küldeményt oda szállított postaintézetnek a legközelebbi postával vitszajelentendő.

Az új elmálházás költségei (költségmentes) fölszámítás által a címzettől, s a mennyiben ez a fizetést megtagadná, az általa megnevezendő elküldőtől szedetnek be.

## 42. §.

**A szekérposta-küldemények szállításának útja.**

A szekérposta küldemény feladójának szabadságában áll, különös esetekben, ha a szokott uttól különböző más utoni szállítás valamely előnnyel lehet egybekapcsolva, a szállítás útját meghatározni.

## 43. §.

**A hiányzó továbbrai bérmentesítés beszédése.**

Ha a továbbrai bérmentesítés a szekérposta-küldeményeknél fölötté csekély összegben van felvéve és számítva, a hiányzó összegvitelbérkép hozzáadandó s a címzettől beszédendő.

Ha a címzett a fizetést megtagadja, néki a küldemény a vitelbér lefizetése nélkül szolgáltatandó ki, a mennyiben az elküldőt megnevezi s a boritéknak vagy a kíséző címnek avvagy másolatának visszavételét megengedi.

A boriték sat. alapján annakutánna a hiányzó vitelbér összeg a föladási postaintézetnek visszaszámítatik. Azért az átszállítási teljesítő egyleti postaintézet soha sem kezeskedik.

## 44. §.

**A feladott postaküldemények visszavétele.**

A postára adott küldemények a címzett kezébe lett szolgáltatásuk előtt a feladó által visszavételhetnek.

A visszavétel a föladás vagy rendeltetés helyén, s kivételesen, a mennyiben az által a kiadási szolgálatban háborítás nem okoztatik,

I. 1856.

## §. 41.

**Verfahren bei Ueberlieferung mangelhafter verpackter Sendungen.**

Mangelhaft verpackte Sendungen sollen bei der Ueberlieferung nicht zurückgewiesen werden.

Glaubt die übernehmende Postanstalt, daß die fehlerhafte Verpackung bei der Weiterbeförderung die Beschädigung oder das theilweise oder gänzliche Verderben der Sendung herbeiführen oder eine nachtheilige Einwirkung auf andere Sendungen zur Folge haben möchte, so muß unter Feststellung des Thatbestandes eine neue Verpackung der Sendung stattfinden, wobei, soweit als thunlich, die ursprüngliche Verpackung unter der neuen beizubehalten ist.

Der festgestellte Mangel, sowie die Befreiung desselben, ist der zuspedirenden Postanstalt mit nächster Post zurück zu melden.

Die Kosten für die neue Verpackung werden durch (kostenfreie) Anrechnung von dem Adressaten, und soferne dieser die Zahlung verweigert, von dem durch ihn nahmhast zu machenden Absender eingezogen.

## §. 42.

**Expeditionswege für Fahrpost-Sendungen.**

Dem Aufgeber einer Fahrpost-Sendung soll in besonderen Fällen, wenn durch die Versendung auf einem anderen als dem gewöhnlichen Wege ein Vortheil erreicht werden kann, freistehen, den Expeditionsweg selbst zu bestimmen.

## §. 43.

**Einziehung des fehlenden Weiterfranco.**

Wenn das Weiterfranco bei Fahrpost-Sendungen zu niedrig erhoben und berechnet ist, so wird der fehlende Betrag als Porto zugeschlagen und vom Adressaten erhoben.

Verweigert der Letztere die Zahlung, so ist ihm die Sendung ohne Portozahlung auszuliegen, soferne er den Absender nahmhast macht und das Couvert oder die Begleit-Adresse, oder eine Copie davon, zurückzunehmen gestattet.

Auf Grund des Couverts u. s. w. wird alsdann der fehlende Portobetrag der Aufgabe-Postanstalt zurückgerechnet. Für denselben hat niemals eine den Transit leistende Vereins-Postanstalt zu haften.

## §. 44.

**Zurücknahme aufgegebenener Postsendungen.**

Die zur Post eingelieferten Sendungen können von dem Absender vor deren Zustellung an den Adressaten zurückgenommen werden.

Die Zurücknahme kann erfolgen am Orte der Aufgabe oder am Bestimmungsorte, ausnahmsweise, auch, insoferne dadurch keine Stö-

## §. 41.

**Процедура канда се предад спедиторе ампакетате ка дефенто.**

Спедиторе ампакетате ан модо дефентосо нс се ворѣ реиента канд се аддидо спредаре.

Дакъ поста че ле речене, креде ка дефентосо ампакетре сѣ кресеа транспортна ма денарте ар нте трапе донъ сине вр'о вьтаре, ор вр'о стрикчине тотале вер парциале а спедитре, ор ар нте аве вр'о инфрингъ стрикчосъ аспра челодрате спедитре, аспри констатандо се фантис, се ва ампакета спедитра дин ноѣ, ансе прекитѣ ва фи ка пингъ се ва предине дивертисра оригинале снитѣ ампакетареа чеа ноѣ.

Констатандо дефенто се ва нотифика анпола поста спедиторе ка чеа ма денароне постѣ

Спеселе пентрѣ нога ампакетаре се ворѣ лза дела адресата прин аккомистаре гратис. еар' де ва рекса елѣ, се ворѣ лза дела тримитора не каре-лѣ ва нми елѣ.

## §. 42.

**Калеа де транспортѣ пентрѣ спедиторе ка дилинга.**

Ан касри спечали, канд транспортна не о кале диверс де чеа ординаре е ма фолоситорѣ, ампортиторѣ знеи спедитре ка дилинга аре воие де а детермина елѣ калеа де транспортѣ.

## §. 43.

**Лзареа франкатре че липсече ан транспортна ма денарте.**

Канд франкатра пентрѣ транспортна ма денарте а спедитрорѣ ка дилинга с'а комплатѣ ши с'а латѣ ма микѣ, сѣма че липсече се ва адаоце ка портѣ ши се ва лза дела адресатѣ.

Рексжндѣ ачеста солвиреа, спедитра i се ва естрада ши фрѣ респандереа ачестѣ портѣ, дакѣ ва нми не тримитора ши ва вои а се лза анпои коперта, ор адреса коммитивѣ, ор о копѣ донъ еле. Не темейлѣ копертеи ш. ч. л. портѣ че липсече се ва компста анпои аспра постѣ лз каре с'а ампортатѣ спедитра. Пентрѣ ачестѣ портѣ нс гарантече нче одатѣ нче о постѣ де але репнинеи каре пермите транцитѣ.

## §. 44.

**Лзареа анпои а спедитрорѣ ампортате.**

Спедитреле предате лз постѣ се поѣ лза анпои дерктрѣ тримитора анainte де а се анмаса адресата.

Лзареа анпои се ноте фаче ан локѣлѣ ампортре ор ан локѣлѣ declinchinei, аш прин еценчине ши сѣ кресеа транспортна

valamely utközben eső szállítási helyen is történhetik.

Mi módon köteles az, ki valamely küldeményt visszakövetel, az elküldő postaintézetnél ahhoz jogát vagy személyiségét igazolni, az e tárgyban minden posta járásra nézve fennálló szabályok által határozatlik meg.

Ha a küldemény már elszállítot, a visszakövetelő a tárgyat az elindulási hely postaintézeténél írásban olly pontosan tartozik kijelelni, hogy az kétségtelenül a visszakövetelt tárgynak ismertessék. Az említett postaintézet a visszakövetelési iratot kibocsátja, mellynek az illető vonalon létező postaintézetek engedelmeskedni kötelesek.

Ha a visszakövetelés távirati uton történék az e részbeni sürgönyt elküldeni s azt teljesíteni nem szabad, ha a feladási hely postaintézete által hivatalosan nem tanusított, hogy az elküldő nála visszakövetelési jogát igazolta; ennek megtörténte a sürgönyben megjegyzendő.

Ha a küldemény még nem ment el, a készpénzben lefizetett bérmentesítési összeg visszaadatik, de a jegyek által lefizetett bérmentesítés nem.

Ha a küldemény már elküldetett, az elküldő a vitelbért akkép tartozik lefizetni, mint a közönséges visszatérő küldeményért, még pedig a szekérposta-küldeményeknél azon helyig s azon helytől számítva, mellytől a tárgy visszaküldetik.

77. szám.

### Kibocsátványa

a pénzügyminisiteriumnak 1856 május 7-ről, a vámvonal bizonyos darabjaira nézve engedett kedvezményes eljárásnak az Asch-tól az Elbeig terjedő vámvonal által körített külföldi területen keresztüli szállításra való kiterjesztése iránt.

A birodalmi törvénylap XXI. dar. 78. sz. kiadott május 14-kén 1856.

A vám- és államegyedárussági rendtartás foganatosítása iránt 1856 január 31-kén kelt szabály 21-dik §-nak határozata, melly szerint a belföldi termelvények vagy az elhasználás vegelt szabályszerűleg szerzett külföldi áruk, a Bregenz-től Asch-ig terjedő vámvonal által körített idegen területen keresztül, a vámterület egyik részéből a másikba vámmentesen vitethetnek be, az Asch-tól az Elbeig terjedő vámvonal által körített külföldi területen keresztül menő küldeményekre is kiterjesztetik,

zung des Expeditionsdienstes herbeigeführt wird, an einem unterwegs gelegenen Umspebitionsorte.

In welcher Weise sich Derjenige, welcher eine Sendung zurückfordert, bei der absendenden Postanstalt über seine Berechtigung dazu und über seine Persönlichkeit auszuweisen hat, bestimmen die für jeden Postbezirk dieserhalb bestehenden Vorschriften.

Ist die Sendung bereits abgegangen, so hat Derjenige, welcher dieselbe zurückfordert, den Gegenstand bei der Postanstalt des Abgangsortes schriftlich so genau zu bezeichnen, daß derselbe unzweifelhaft als der reclamirte zu erkennen ist. Die gedachte Postanstalt fertigt das Reclamations-schreiben aus, welchem die Postanstalten des betreffenden Courses Folge zu leisten haben.

Soll die Zurückforderung auf telegraphischem Wege geschehen, so darf eine dießfallige Depesche nicht abgesandt, oder derselben Folge gegeben werden, wenn nicht die Postanstalt des Aufgabortes ämtlich bescheiniget hat, daß der Absender sich als zur Zurückforderung berechtigt bei derselben legitimirt habe; daß dieß geschehen, muß in der Depesche bemerkt seyn.

Ist die Sendung noch nicht abgegangen, so wird das bar erlegte Franco, nicht aber das durch Marken entrichtete Franco zurückgegeben.

Ist die Sendung bereits abgesandt, so hat der Absender das Porto für eine gewöhnliche Retour-Sendung zu entrichten, und zwar bei Fahrpost-Sendungen bis zu und von dem Orte, von dem der Gegenstand zurückgesandt wird.

No. 77.

### E r l a ß

Des Finanzministeriums vom 7. Mai 1856, betreffend die Bewilligung des Streckenzugverfahrens für den Transport über das durch die Zoll-Linie von Asch bis zur Elbe begränzte ausländische Gebiet.

Im Reichsgesetzblatte XXI. Stück No. 78, ausgegeben am 14. Mai 1856.

Die Bestimmung des §. 21 der Vorschrift vom 31. Januar 1836, über die Vollziehung der Zoll- und Staatsmonopols-Ordnung, wornach inländische Erzeugnisse oder ausländische, vorschristmäßig für den Verbrauch bezogene Waaren über das durch die Zoll-Linie von Bregenz bis Asch begränzte fremde Gebiet zollfrei aus einem Theile des Zollgebietes in den andern geführt werden dürfen, wird auf Versendungen über das durch die Zoll-Linie von Asch bis zur Elbe begränzte ausländische Gebiet in der Art ausgedehnt, daß z. B. die Erzeugnisse

ла локспі знде се прескимає спедичісна, дакь prin ачеаста пэ се adduce omintare сервизлэі спедичіснеі.

Normativele че есісїє pentre фізкарє черкє postale арає дп че модє сь се legitime despre personalitatea са ми despre drentєлє сєє спре ачеаста ла поста спедіторе ачєла, карє чєре дпаної спедітра дпностатє.

Даєє спедітра а ми плекатє дела постє, атєнчї чєлє че о чєре дпаної е detorє а да ла поста спедіторе зпє дпскрісє дп карє обієнтєлє сь фіз спєціфікатє атєтє de есantє, ка сь се потє рекєппосчє фєрє нічє о дпдоіалє кєтєкє е обієнтєлє чєлє рекламатє. Nєmїта постє ва еспєді апої ачєстє дпскрісє de рекламаре, дєпє карє ворє авє апої а се конформа постєлє рєлатівєлэі кєрєє.

Kєnd репетіндєрєа с'арє фачє prin телеграфє, атаре спедітрє телеграфікє пэ се ва трємїтє ор пэ і се ва да нічє о зрмарє даєє поста дп локєлє дпностєрєі пэ ва фі адеверітє оффіціалїнтє, кєтєкє трємїдеторєлє с'а лєгїтїматє ла дєпєса despre drentєлє сєє de репетіндєрє. Кєтєкє с'а фєкєтє ачєаста се ва adnota кіарє дп сїрєа телеграфікє.

Еар' даєє спедітра дпкє п'а плекатє дела постє, франкатєра рєспєнсє дп пєтєрєтєрє се ва рєсітїзі трємїдеторєлэі, пэ дпсе мї франкатєра рєспєнсє prin вєліне.

Даєє дп контра а плекатє спедітра, трємїдеторєлє ва рєспєндє порєлє ка pentre спедітрє ordınare de рєтєрєлє мї анєме ла спедітрєлє кє діліцінда пєпє ла локєлє дєзндє се трємїтє дпаної обієнтєлє, мї де аколє дпкочє.

Nr. 77.

### Декретєлє

ministeriєлэі de Finance din 7. Mai 1856, despre еctїндєрєа прочєсєрєі фаворїторє ла транспортєлє пєстє терїторїєлє сїрєїнє мєрєїнїтє prin lınia de vamє дела Asch пєпє ла Elba.

Дп вєлетїнєлє імперїалє мєнєпкїєлє XXI, Nr. 78, еctrpadatє дп 14. Mai 1856.

Dїєпєсєїєсїєа §-лэї 21 din normativeлє din 31. Ianuarie 1836 despre есєкєтєрєа рєгєлємєнтєлэї de vamє мї de monopolsє стєтєлэї, дєпє карє продєнтєлє інтєрнє, ор марфа adduce din alte cтate дєпє прєскріпте pentre concєmє, се потє транспорта фєрє vamє dїntрo parte а терїторїєлэї вєтєлє дп алє пєстє терїторїєлє сїрєїнє мєрєїнїтє prin lınia de vamє дела Bрегїнга пєпє ла Asch, — ачєастє dїєпєсєїєсїє се еctїндє ла спедітрєлє пєстє терїторїєлє сїрєїнє мєрєїнїтє prin lınia de



olly módon, hogy p. o. Csehország egeri körületének ipartermelvényei Bodenbachba Szászországon keresztül a vaspályán vámmentesen szállíthatnak, mellynél az 1853 junius 7-kén kelt kibocsátvány (birod. törv. lap 521. lap) 20—25. §§-ban kijelölt eljárás alkalmazandó.

Bárá **Bruck** s. k.

78. szám.

### Rendelete

a bel-, vallás- és pénzügyi ministeriumoknak s a hadsereg főparancsnokságának 1856 majus 8-ról,

kiható minden koronaországokra, a katonai határőrséget kivéve,

a papság lakásainak a katonabeszállásolástól mentessége tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXI. dar. 14. sz. kiadott májns 14-kén 1856.

Ő cs. k. apostoli Felsége 1856 majus 5. kelt legfelsőbb határozványával legkegyelmebben elrendelni méltóztatott, hogy a hadsereg beszállásolása iránt 1851 majus 15-kén kelt szabályzat 21. §. nyolczadik pontjában, az állam által elismert minden vallásfelekezettek lelkészeinek és felsőbb papságának néhány helyiségekre nézve engedett katonabeszállásolástól mentesség, ezen kibocsátvány kihirdetésétől fogva az egész lakásra minden tartozékaival együtt kiterjesztessék, kivéven, ha valamely ugyanazon vallásfelekezethez tartozó katonai pap volna beszállásolandó, mint a melyhez a kérdéses lelkész vagy felsőbb rangú pap tartozik.

A katonabeszállásolástól mentesség ennélfogva a jószágokat bíró egyházi javadalmasok épületeire, ha ezek az egyházi javadalmas lakásához nem tartoznak, nem alkalmazandók.

Bárá **Bach** s. k.  
Gróf **Thun** s. k.  
Bárá **Bruck** s. k.  
Bárá **Bamberg** s. k. v. ő.

79. szám.

### Rendelete

a pénzügyi ministeriumnak 1856 majus 6-ról, mellyel kijelentetik, miszerint a bélyegjegyeknek a bélyegkö-

der Industrie des Kreises Eger in Böhmen durch Sachsen mittelst der Eisenbahnen nach Bodenbach zollfrei versendet werden können, wobei das mit dem Erlasse vom 7. Juni 1853 (Reichs-Gesetz-Blatt, Seite 521) unter §§. 20 — 25 vorgezeichnete Verfahren anzuwenden ist.

Freiherr von **Bruck** m. p.

No. 78.

### B e r o r d n u n g

der Ministerien des Innern, des Cultus und der Finanzen, dann des Armeo-Ober-Commando vom 8. Mai 1856.

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgrenze,

betreffend die Befreiung der Wohnungen der Geistlichkeit von der Militär-Cinquartierung.

Im Reichsgesetzblatte XXI. Stück No. 79, ausgegeben am 14. Mai 1856.

Seine f. f. Apostolische Majestät haben mit Allerhöchster Entschliessung vom 5. Mai 1856 Allergnädigst anzuordnen geruht, daß die im achten Absätze des §. 21 der Vorschrift über die Cinquartierung des Heeres vom 15. Mai 1851 einigen Räumlichkeiten der Seelsorger und der höheren Geistlichkeit aller vom Staate anerkannten Religionsbekenntnisse zugesprochene Befreiung von der Cinquartierung des Militärs, vom Tage der Kundmachung dieses Erlasses, auf die ganze Wohnung sammt Zugehör ausgedehnt werde, den Fall ausgenommen, wenn ein Militärgeistlicher desselben Religionsbekenntnisses, wie der in Frage stehende Seelsorger oder höhere Geistliche, unterzubringen ist.

Jene Befreiung von der Militär-Cinquartierung hat hiernach auf Gebäude begüteter geistlicher Pfründenbesitzer nicht Anwendung, wenn diese Gebäude nicht zur Wohnung des geistlichen Pfründenbesizers zu dienen haben.

Freiherr von **Bach** m. p.  
Graf **Thun** m. p.  
Freiherr von **Bruck** m. p.  
Freiherr von **Bamberg** m. p., G.M.

No. 79.

### B e r o r d n u n g

des Ministeriums der Finanzen vom 6. Mai 1856, wodurch erklärt wird, daß die Heberstämpfung der Stäm-

вань дела Асч пльз ла Елга, актѣлѣ, к д. е. производете индустриаре але перфектаре Егер дин Боемия се потъ тръмите Фърз вант не калеа. Ферекатъ ла Bodenbach prin Sacconia, апликандъсе днтрз ачеасто прочесур прескрипъ къ декретълѣ дин 7. Іunie 1853 (взл. имп. пап. 521) съв §§. 20—25.

Baronslă de **Bruck** m. p.

Nr. 78.

### Ordinъчїunea

ministerioră de interne, de căлтă mi de Finance mi a сăpremeї commande de octe din 8. Maїs 1856,

pentru tote țepeze imneriale афаръ de confinanță militare,

despre скѣtimea локѣингелорă преоцимеї де анокортелареа militare.

Ан вълетинълѣ имперіале тълънкѣлѣ XXI, Nr. 79, есрпататъ ан 14. Маїs 1856.

M. C. ч. p. Apostolikъ къ рескриптълѣ днтрѣтескѣ дин 5. Маїs 1856 а вїневоїтъ а ордина, ка скѣтїреа дѣ анокортелареа militare протїмъ ан аплика а онта а §-лѣ 21 дин нормативълѣ despre анокортелареа octei датъ ан 15. Маїs 1851 зпорă днтърї але попи-лорă де кѣра спїрїтале ми але преоцимеї маї аналте де tote конфесїонїе релѣѣнарї перкѣпнокѣте де сѣлѣ, дин зїоа пѣвлїкѣрѣї ачестѣї декретъ съ се есѣндъ ла тотъ локѣинга днтпрѣзъ къ апертинїцеле еї, афаръ де касълѣ, кѣндѣ арă фї а се анокортела зпѣ поплъ militare де ачешї конфесїоне, де кѣре се ѣїне ми пона де кѣра спїрїтале ор преотълѣ де рангъ маї аналтѣ де кѣре е ворба.

Ачестъ скѣтїре де анокортелареа militare, нѣ се пѣте аплика prin зрѣаре ла edificїеле поссесорїорă де бенефїцїе еклесїацїе, дактъ ачесте edificїе нѣ сербескѣ спре локѣинга поссесорълѣї де бенефїцїах еклесїацїкѣ.

Baronslă de **Bach** m. p.  
Komїтеле **Thun** m. p.  
Baronslă de **Bruck** m. p.  
Baronslă de **Bamberg** m. p. П.-М.

Nr. 79.

### Ordinъчїunea

ministerїалѣї de Finance din 6. Maїs 1856, prin care се декларъ къ нѣ е пермїсъ сѣперетїрмареа

telesség teljesítése végett, a jegyzői pecsételi fölülbélyegzése nincs megengedve.

A biródomi törvénylap XXII. dar. 80. sz. kiadott május 16-kán 1856.

Az igazságügyi ministeriummal egyetértőleg kijelentetik: miszerint a jegyzők azon közhatóságokhoz és hivatalokhoz nem számíthatnak, melyekre az 1854. március 28. kelt rendelet (birod. törv. lap 70. sz.) 7. §. értelmében a bélyegjegyek fölülbélyegzése bízott.

Ennélfogva tehát a jegyzők által kiadott azon bélyegköteles okiratok, melyeknél a bélyegkötelesség az idézett rendelet 3. és 4. §§. értelmében a jegynek fölülbélyegzése által teljesíthetők, és melyeknél a bélyegkötelesség, a jegynek az ezen rendelet 3. §-ban kitett módoni beiratása által nem teljesített, az említett rendelet 7. §-ban elősorolt közhatóságok egyikének pecsétjével fölülbélyegzendők.

A jegyzői pecsétnek a bélyegjegyre nyomásával a bélyegkötelesség teljesítése nem eszközölthetik.

Báró **Bruck** s. k.

80. szám.

### Kibocsátványa

a vallás- és oktatásügyi ministeriumnak 1856. május 10-ről,

kiható a biródom egész területére,

mellyel a belügyi, igazságügyi, pénzügyi és kereskedelmi ministeriumokkal, továbbá a hadsereg főparancsnokságával s a legfőbb rendőri hatósággal tartott értekezlet folytán, a fogalmi szolgálataira azon jelekkel félvétele iránt, kik az elméleti államvizsgálatokat még az 1850. július 30-kán kelt törvényen (birod. törv. lap 327. sz.) alapult államvizsgálati rendszer szerint tartoznak letenni, átmenti határozatok rendeltetnek, s azon időpont határoztatik meg, melyben az államvizsgálati ügyet tárgyzó új intézkedések hatályba lépnek.

A biródomi törvénylap XXII. dar. 81. sz. kiadott május 16-kán 1856.

Azon joghallgatókra nézve, kik a fogalmi

pelmarken mit dem Notariatsiegel zur Erfüllung der Stämpelpflicht nicht gestattet ist.

Im Reichsgesetzblatte XXII. Stück No. 80, ausgegeben am 16. Mai 1856.

Im Einvernehmen mit dem Ministerium der Justiz wird erklärt:

Die Notare können nicht zu den öffentlichen Behörden und Aemtern gezählt werden, welchen nach §. 7 der Verordnung vom 28. März 1854, No. 70 des Reichs-Gesetz-Blattes, die Ueberstämpfung der Stämpelmarken aufgetragen wurde.

Es müssen daher die von Notaren ausgefertigten stämpelpflichtigen Urkunden, bei welchen nach §§. 3 und 4 der bezogenen Verordnung die Stämpelpflicht durch die ämtliche Ueberstämpfung der Marke erfüllt werden kann, und nicht durch Ueberschreibung der Marke auf die im §. 3 dieser Verordnung angegebene Art erfüllt wurde, mit dem Amtssiegel eines der im §. 7 der gedachten Verordnung aufgezählten öffentlichen Organe überstämpft werden.

Durch die Ueberdruckung der Stämpelmarken mit dem Notariatsiegel kann die Erfüllung der Stämpelpflicht nicht bewirkt werden.

Freiherr von **Bruck** m. p.

No. 80.

### Erlass

des Ministeriums für Cultus und Unterricht vom 10. Mai 1856,

wirksam für den ganzen Umfang der Monarchie,

womit, nach gepflogenen Einvernehmen mit den Ministerien des Innern, der Justiz, der Finanzen und des Handels, dann mit dem Armeec-Obercommando und der obersten Polizeibehörde, Uebergangsbestimmungen über die Aufnahme jener Candidaten des Conceptsdienstes, welche die theoretischen Staatsprüfungen noch nach dem, auf dem Gesetze vom 30. Juli 1850, No. 327 des Reichs-Gesetz-Blattes, basirten Staatsprüfungssysteme abzulegen haben, getroffen werden, und der Zeitpunkt bestimmt wird, mit welchem die neuen Anordnungen über das Staatsprüfungswesen in Wirksamkeit zu treten haben.

Im Reichsgesetzblatte XXII. Stück No. 81, ausgegeben am 16. Mai 1856.

In Ansehung derjenigen Rechtshörer, welche,

мърчей де стирмъ къ сцилалъ нотариале снре а сатиѣаче деторингеї де стирмъ.

Ан бюлетинъ имперіале мѣсячникъ XXII, Nr. 80, естрадатъ ан 16. Маїа 1856.

Ан днцелере къ министеръла де жстицие се декларъ зрмѣтореле:

Notarii не се потъ нѣтъра днтре дрегторіеле ми оффициеле пѣвліче, кѣрора дѣпъ §. 7-алъ ординъчїсней дїн 28. Марте 1854 (бѣл. имп. N. 70) с'а демандатъ сѣперстїрмагеа марчелорѣ де стїрмъ.

Прїн зрмаре докѣмїтеле емїсе де кѣтръ нотарї ми сѣпнѣсе ла стїрмъ, ла карї дѣпъ §§. 3 ми 4 дїн нѣмїта ординъчїсне деторингеї де стїрмаге се пѣте сатиѣаче прїн оффициала сѣперстїрмаге а мѣрчей, ми не с'а сатиѣчкѣтѣ прїн скїереа песте маркѣ ан модѣлъ арѣтатъ ан §. 3 дїн ачѣастъ ординъчїсне, деѣе сѣ фїз сѣперстїрмаге къ сцилалъ оффициале алъ знеї асторїтѣї пѣвліче де каре е ворѣа ан §. 7 дїн нѣмїта ординъчїсне.

Прїн нѣперѣа сцилалъї нотаріале пе марчеле де стїрмъ не се пѣте сатиѣаче деторингеї де стїрмъ.

Баронъла де **Брук** m. p.

Nr. 80.

### Декретъла

министерїала де кѣлтѣ ми днвѣдѣмантѣ дїн 10. Маїа 1856,

нѣпѣтѣ тотѣ кѣспїнцїснѣ имперїалаї,

прїн каре, ан днцелере, къ министерїеле де интерне, де жѣстїцие, де фїнанѣе ми де коммерчїс, апої къ сѣпрема командѣ де оѣте ми къ сѣпрема асторїтате де полїцие, се емїтѣ дїенѣсѣчїснї трекѣторѣ ан прївїнѣа сѣсѣперей ачелорѣ кандїдаѣї аї сѣрѣїдѣлї де концентѣ, карї аѣ а денѣне есамїнїле теоретїче де етатѣ, анкѣ дѣпѣ сїстѣма есамїнїлорѣ де етатѣ, фѣндатѣ пе леѣеа дїн 30. Іуліе 1850 (бѣл. имп. N. 327), ми се детермїнѣ епока ан каре аѣ а интра ан аѣвїтате нѣѣеле дїенѣсѣчїснї деѣпре есамїнїле де етатѣ.

Ан бюлетинъ имперіале мѣсячникъ XXII, Nr. 81, естрадатъ ан 16. Маїа 1856.

Ан прївїнѣа ачелорѣ жѣрїѣї, карї снре а

gyakorlatra becsáttatásuk végett az elméleti államvizsgálatokat az 1855 október 2-kán (bir. törv. lap 172. sz.) és 1856. február 8-kán (birod. törv. lap 22. sz.) kelt itteni kibocsátványokhoz képest, az 1850 július 30-kán kelt törvényen (bir. törv. lap 327. sz.) alapuló államvizsgálati rendszer értelmében tartoznak lenni, a belügyi, igazságügyi, pénzügyi és kereskedelmi ministeriumokkal, továbbá a hadsereg főparancsnokságával s a legfőbb rendőri hatósággal tartott értekezlet folytán, az 1856. ápril 16. kelt itteni kibocsátványra (bir. törv. lap 54. sz.) vonatkozólag, következő átmentő határozatok hozatnak:

## 1. §.

Arra, hogy ezen jelelték a nevezett központi hatóságok egyikénél, vagy valamely ezek alá rendelt hatóságnál a fogalmi gyakorlatra felvétethessenek, megkivántatik, hogy ők:

- a) a birói államvizsgálatot s az 1850-dik évi államvizsgálati rendszer két más elméleti államvizsgálatának egyikét (az általánost vagy közigazgatásit) elegendő sikerrel letették legyen, és
- b) hogy akadémiái tanulmányaiknak a törvényeknek megfelelő elvégzését kimutassák; mi a folyó tanulmányév végétől kezdve az elvégzési bizonyítvány által történik.

## 2. §.

Azon időre nézve, mellyben a jelelték magukat ezen két vizsgálatnak alávetetik, a fennálló rendeletek maradnak hatályban; a birói vizsgálatraí becsáttatás azonban azon küldemény által feltételeztetik, hogy a jelelt, ezen vizsgálat valamennyi tárgyairól leczkékét hallgatott legyen.

## 3. §.

A harmadik államvizsgálat a fogalmi gyakorlatba felvétel után is letétehetik. Valjon és melly föltétele alatt lelassen az etölí felmentésnek helye, azon ministerium vagy központi hatóság határozatától fog függeni, melly alatt a fogalmi gyakornok áll.

## 4. §.

Az 1850 július 30. kelt törvény értelmében tartandó elméleti államvizsgálatok általános és közigazgatási osztályai számára jelenleg fennálló államvizsgálati bizottmányok e végre 1858 július 30-ig hatályban maradnak.

## 5. §.

Az 1858 július 30-ka után az általános vagy közigazgatási osztályból az 1850 július

um zur Conceptspraxis zugelassen werden zu können, nach den hierortigen Erlässen vom 2. October 1855, No. 172 des Reichs-Gesetz-Blattes, und vom 8. Februar 1856, No. 22 des Reichs-Gesetz-Blattes, die theoretischen Staatsprüfungen nach dem auf dem Gesetze vom 30. Juli 1850, No. 327 des Reichs-Gesetz-Blattes, beruhenden Staatsprüfungs-Systeme abzulegen haben, werden nach gepflogenen Einvernehmen mit den Ministerien des Innern, der Justiz, der Finanzen und des Handels, dann mit dem Armee-Obercommando und der obersten Polizeibehörde, mit Beziehung auf den hierortigen Erlaß vom 16. April 1856, No. 54 des Reichs-Gesetz-Blattes, folgende Uebergangsbestimmungen getroffen:

## §. 1.

Zur Aufnahme dieser Candidaten in die Conceptspraxis bei einer der genannten Centralstellen oder bei einer derselben unterstehenden Behörde, ist erforderlich, daß sie:

- a) die judicielle und Eine der beiden anderen theoretischen Staatsprüfungen (allgemeine oder administrative) des Staatsprüfungs-Systemes vom Jahre 1850 mit genügendem Erfolge abgelegt haben, und
- b) sich über die den Gesetzen entsprechende Vollendung ihrer akademischen Studien ausweisen, was vom Ende des laufenden Studienjahres angefangen durch das Absolutorium zu geschehen hat.

## §. 2.

Bezüglich der Zeit, wann die Candidaten sich diesen zwei Staatsprüfungen unterziehen dürfen, bleiben die bestehenden Anordnungen maßgebend; jedoch ist die Zulassung zur judiciellen Staatsprüfung dadurch bedingt, daß der Candidat über sämtliche Gegenstände dieser Prüfung Collegien frequentirt habe.

## §. 3.

Die dritte Staatsprüfung kann nach der Aufnahme in die Conceptspraxis abgelegt werden. Ob und unter welchen Bedingungen eine Dispens von derselben zulässig sei, wird von der Entscheidung des Ministeriums oder der Centralstelle abhängen, welchem oder welcher der Conceptspraktikant untersteht.

## §. 4.

Die derzeit bestehenden Staatsprüfungs-Commissionen für die allgemeine und administrative Abtheilung der nach dem Gesetze vom 30. Juli 1850 vorzunehmenden theoretischen Staatsprüfungen, bleiben zu diesem Ende bis 30. Juli 1858 in Activität.

## §. 5.

Nach dem 30. Juli 1858 können keine Staatsprüfungen der allgemeinen und administra-

tióe fi admisió la prantika de conceptó, ne temeizlá dekreteloró noctre din 2. Ontompre 1855 (szl. imp. N. 172) mi din 8. Febró 1856 (szl. imp. N. 22), de ce c fack ecaminile teoretice de ctató, dnpz cictema de ecaminile de ctató, fndató ne lecea din 30. Iulie 1850 (szl. imp. N. 327); avandó dn vedere dekretó noctre din 16. Priepó 1856 (szl. imp. N. 54) ce fack vpmótorele dicnóceúzní, dn dncelelere kó ministeriale de interne, de justició, de finance mi de comeró, kó cnpema kommandó de oste mi kó cnpema astopitate de polióie:

## §. 1.

Pentru ca acesó kandidaóii có ce póte scóchene dn prantika de conceptó la acesóe dikacterie óintreai, or la o astopitate scóordinató loró, e delincó

- a) ca có fió fackó kó scóchecó scóficiinte ecaminiló justicóreacó mi szláó dintre cele doe ecamine teoretice de ctató (neperale or administratívó) din cictema de ecaminile de ctató din anul 1850, mi ka
- b) có ce leóitime despre terminarea ctódieloró loró académice confortó leóiloró, care ce va face prin absolutorió dncepnandó din capetó kórinteló anó de ctódie.

## §. 2.

Dn privinóa timpórló kndó aó ce scópnó kandidaóii la acesóe doe ecamine pémánó dn pótere dicnóceúznile ce kóctó, kó tóte acesóe la ecaminiló justicóreacó de ctató ce voró admite nómaí atóncí dnpz ce voró fi acólatató colleóie despre tóte obienótele ce ce óinó de acesó ecaminó.

## §. 3.

Ecaminiló aló treile ce pote face mi dnpz scócherece dn prantika de conceptó. Dack, mi scó ce kondicúzní pote có aóó lokó dicnócapóe de acesó ecaminó, va deóide minicóteriló or dikacteriló óintreale la care e scóordinató kandidató de conceptó.

## §. 4.

Cnre acesó scópnó remánó dn antinóitate nópó dn 30. Iulie 1858 kommicúznile ecaminiloró de ctató nentru despnóimóntóle óinórale mi administratívó aló ecaminiloró teoretice de ctató, ce scóntó a ce face dnpz leóóe din 30. Iulie 1850.

## §. 5.

De la 30. Iulie 1858 dnóóe nó ce va maí póóe face nice unó ecaminó de ctató aló



30. kelt törvény rendszere szerint államvizsgálatok többé nem tartathatnak.

6. §.

Az államszolgálatiáknak azon fentemlített jeleltjei, kik ezen időpontig, a birói vizsgálaton felül, az általuk leteendő másik (1. §.) államvizsgálatot sikerrel le nem tették volna, azontul kötelesek lesznek e helyett, az államvizsgálatot az 1856. április 16. kelt ministeri rendelet (bir. törv. lap 54. sz.) szabálya szerint letenni.

7. §.

A pésti, zágrábi és nagy-szebeni birói vizsgálati osztálynál, a vizsgálati tárgyak, a fennálló többi vizsgálati bizottmányoknál birói vizsgálatokkal egyiránt, az ausztriai polgári jogra, polgári perre, büntető jogra és büntető perre, s a kereskedelmi és váltójogra szorítandók.

8. §.

Az elméleti államvizsgálatok iránt ezen, valamint az 1856. április 16. kelt itteni kibocsátvánnyal, (birod. törv. lap 54. sz.) hozott határozatok; jelen rendelet közzétételével tisztánt hatályba lépnek.

9. §.

Ezen határozatok a paduai és páviai egyetemek joghallgatóira nem alkalmazandók.

Gróf Thun s. k.

81. szám.

Rendellete

az igazságügyi ministeriumnak 1856. május 11-ről,

kiható minden koronaországokra, a katonai határőrséget kivéve,

a birói hivatalnokok által felvett váltó ovásokért fizetendő illetékek tárgyában.

A birodalmi törvénylap XXII. dar. 82. sz. kiadatott május 16-kán 1856.

Az 1850. január 25. kelt váltó-rendszabály (birod. törv. lap 51. sz.) 87. czikk folytán a váltóóvások birói hivatalnokok által is felvétethetvén az igazságügyi ministerium, a pénzügyi ministeriummal egyetértőleg, a birói

tiben Abtheilung nach dem Systeme des Gesetzes vom 30. Juli 1850 mehr vorgenommen werden.

§. 6.

Diejenigen von den ob erwähnten Candidaten des Staatsdienstes, welche bis zu diesem Zeitpunkt nebst der judiciellen, nicht auch die zweite (oben §. 1) ihnen obliegende Staatsprüfung mit Erfolg abgelegt haben sollten, werden dahin verpflichtet seyn, statt derselben die staatswissenschaftliche Prüfung nach Vorschrift der Ministerialverordnung vom 16. April 1856, No. 54 des Reichs-Gesetz-Blattes, abzulegen.

§. 7.

Die Gegenstände der Prüfung bei der judiciellen Prüfungsabtheilung in Pesth, Agram und Hermannstadt sind, gleichförmig mit den judiciellen Prüfungen bei den anderen bestehenden Prüfungscommissionen, zu beschränken auf österrheisches Civilrecht, Civilproceß, Strafrecht und Strafproceß, und Handels- und Wechselrecht.

§. 8.

Die Wirksamkeit der hienit, sowie der mit dem hierortigen Erlasse vom 16. April 1856, No. 54 des Reichs-Gesetz-Blattes, erlassenen Bestimmungen über die theoretischen Staatsprüfungen hat sofort mit Kundmachung gegenwärtiger Verordnung einzutreten.

§. 9.

Auf die Rechtsböcher der Universitäten Padua und Pavia haben diese Bestimmungen keine Anwendung.

Graf Thun m. p.

No. 81.

V e r o r d n u n g

des Ministeriums der Justiz vom 11. Mai 1856,

wirksam für alle Kronländer, mit Ausnahme der Militärgränze,

betreffend die Gebühren, welche für die von den Gerichtsbeamten aufgenommenen Wechselproteste zu entrichten sind.

Im Reichsgesetzblatte XXII. Stück No. 82, ausgegeben am 16. Mai 1856.

Nachdem zu Folge des Artikel 87 der allgemeinen Wechselordnung vom 25. Januar 1850, No. 51 des Reichs-Gesetz-Blattes, die Wechselproteste auch von Gerichtsbeamten aufgenommen werden können, so hat das Ministerium der Justiz im

despărțimantului minerele și administrației dăruț sistemă prescripț prin legea din 30. Iulie 1850.

§. 6.

Acei candidați de serbici și de stată, care până la această epocă nu vorș fi denșcș cu sckvcsș peșanș examinaș judecătorecsș, șnș și alș doleș (§. 1 de mai sckș) examinaș de stată ce kade acșura lorș, vorș fi obligați a face examinaș din cșinșele de stată dșnș prescriptele ordinașiei minieriale din 16. Prierș 1856 (șzł. imp. N. 54).

§. 7.

Obiectele de examinaș la despărțimantului examinaș judecătorecsș șn Pestă, Zagrabia și Szabls, ce vorș constrășne la drentiaș civile aștriacș, pročesșra civile, drentiaș penale și pročesșra penale, drentiaș comerciale și cambiale șnokmaș cu examinaș judecătorecsș dela celelalte comicișni de examine ce ecicș.

§. 8.

Aceste dicsșecișni, prekșn și cele emice prin dekretiaș noctș din 16. Prierș 1856 (șzł. imp. N. 54), desnpș examinaș teoretice de stată vorș intra șn anticitate șndatș cu șzłikareș acesșei ordinașiei.

§. 9.

La șpictiș dela șniversitșile din Padua și Pavia nu ce vorș aplica acesșe dicsșecișni.

Komitele Thun m. p.

Nr. 81.

Ordinașieșnea

ministeriașlei de șcticiș din 11. Maış 1856,

neptș tote șereșe imperiașlei, șșarș de konșinșiaș mișitareș,

desnpș kompetinșele ce șșnt a ce respșnde neptș proteștele cambială șnprotokolate de kștrș ofșiciiașii judecătorecsș.

Șn șletinaș imperiale șșșșșșșș XXII, Nr. 82, eșpadatș șn 16. Maış 1856.

Șinđkș pe temeșiaș artik. 87 din șerșșșșșșșș cambiale minerele din 25. Ianșarie 1850 (șzł. imp. N. 51), proteștele cambială ce poșș șnprotokola și de kștrș ofșiciiașii judecătorecsș, ministeriașlei de șcticiș șn

hivatalnokok által felvett váltóóvásokról fizetendő illetékek iránt, következőt találta rendelendőnek:

1. A birói hivatalnokok az általuk felvett váltóóvások eseteiben, az illetékeket a felektől azon összegben kötelesek beszédni, melly a minden koronaországban fennálló törvényes szabályok által, s ezek nem létében az eddigi gyakorlat által van megállapítva.

2. A beszédett illetékek a birói hivatalnok által esetről esetre, a bíróság székhelyén lévő adóhivatalnak, rövid utón, nyugtatóvány mellett beszoigáltatandók.

A bíróság azután minden évnegyed végével, mellyben óvási illetékek befolytak, a megjelendő évnegyedben beszoigáltatott összegek jegyzékét azon járási pénzügyi hatóságnak beküldeni köteles, mellynek járásában azon adóhivatal létezik, mellyhez a beszoigáltatás történt. Különös hiányjelentések nem teendők, hanem ha a jegyzék beküldése, egy vagy több évnegyedre, illetékek be nem szedése miatt, elmaradna a legközelebb következő jegyzék, azon időszakkal jelendő meg, melly az előbbi jegyzék beküldésétől fogva, azon évnegyed bezártáig telt el, mellyről ismét óvási illetékek szoloigáltattak be.

Ennélfogva az óvási illetékeknek a birói hivatalnok általi huzása ott, hol az eddig divatozott, megszünik; mindazáltal a törvényesen meghatározott nap- és éti díjak főnmradván, mellyek a birói hivatalnokot, azon esetben illetik, ha az óvás a hivatal székhelyén kívül vétetik fel.

3. A birói hivatalnokok kötelesek azon laistromban, mellybe az 1850 január 25. kelt általános váltó-rendszabály (bir. törv. lap 51. sz.) 90. cikke értelmében a felvett óvásokat beiktatni tartoznak, a beszédett óvási illetéket feljegyezni, s ezen lajstromot az óvási illetékek beszoigáltatásáról szoló nyugtákkal együtt a bírósági főnöknek, minden hónap végével, előterjeszteni.

4. A bírósági főnök vagy annak helyettese tartozik a lajstromot a beszoigáltatási nyugtákkal összehasonlítani, s ha azt rendben találta, ezt a jegyzőkönyvben tanusítani, ellenkező esetben pedig a szükséges további intézkedéseket megtenni.

Átalában a bírósági főnök köteles, az óvások felvételére rendelt birósági hivatalnokok eljárására felügyelni, miért is szabadságában áll, a lajstrom előterjesztését bármikor is követelni.

Bárá Krauss s. k.

Einverständnis mit dem Ministerium der Finanzen, hinsichtlich der Gebühren, welche für die von den Gerichtsbeamten aufgenommenen Wechselproteste zu entrichten sind, Folgendes zu verordnen befunden:

1. Die Gerichtsbeamten haben in den Fällen eines von ihnen aufgenommenen Wechselprotestes die Gebühren in dem Betrage, welcher durch die in jedem Kronlande bestehende gesetzliche Vorschriften und in Ermangelung derselben durch die bisherige Übung bestimmt ist, von den Parteien einzuheben.

2. Die eingehobenen Gebühren sind von den Gerichtsbeamten von Fall zu Fall im kurzen Wege an das, am Siege des Gerichtes befindliche Steueramt gegen Quittung abzuführen.

Das Gericht hat sodann am Schlusse eines jeden Quartals, in welchem Protestgebühren eingegangen sind, ein Verzeichniß der, innerhalb des zu bezeichnenden Quartals abgeführten Beträge der Finanz-Bezirksbehörde, in deren Bezirke sich das Steueramt befindet, an welches die Abfuhr geschah, einzusenden. Besondere Fehlanzeigen sind nicht zu erstatten, sondern es ist, wenn die Einsendung des Verzeichnisses für ein oder mehrere Quartale wegen Mangels einer eingehobenen Gebühr nicht stattfindet, das nächstfolgende Verzeichniß mit derjenigen Zeitperiode zu bezeichnen, welche seit der Einsendung des früheren Verzeichnisses bis zum Schlusse des Quartals, für welches wieder Protestgebühren abgeführt wurden, versprochen ist.

Der Bezug der Protestgebühren von Seite des Gerichtsbeamten hat daher dort, wo er bisher stattfand, aufzuhören, unbeschadet jedoch der gesetzlich bestimmten Tag- und Meilengelder, welche den Gerichtsbeamten in dem Falle gebühren, wenn der Protest außerhalb des Amtsortes aufgenommen wird.

3. Die Gerichtsbeamten sind verpflichtet, in dem Register, in welches sich nach Artikel 90 der allgemeinen Wechselordnung vom 25. Januar 1850, No. 51 des Reichs-Gesetz-Blattes, die von ihnen aufgenommenen Proteste einzutragen haben, die eingehobene Protestgebühr anzumerken und dieses Register sammt den Quittungen über die Abfuhr der Protestgebühren dem Gerichtsvorsteher am Schlusse eines jeden Monats vorzulegen.

4. Der Gerichtsvorsteher oder dessen Stellvertreter hat das Register mit den Abfuhrs-Quittungen zu vergleichen und bei befundener Richtigkeit dieselbe in dem Register zu bestätigen, im entgegengesetzten Falle aber die erforderlichen weiteren Verfügungen zu treffen.

Ueberhaupt liegt dem Gerichtsvorsteher ob, den Vorgang der zur Protestaufnahme bestellten Gerichtsbeamten zu überwachen, daher es ihm freistehet, die Vorlegung des Registers zu jeder Zeit zu fordern.

Freiherr von Krauß m. p.

руководяще къ министерству де финансе а афиатъ къ каде а ордина зрматореле дн при-vinga талеоръ че сжнт а се респонде пен-тръ protectole камбиалі днпротоколате де кь-тръ оффиціалі ждекторесчї:

1. Оффиціалі ждекторесчї кжндъ воръ днпротокола protectole камбиалі, воръ лза дела пзрді талееле дн сжма determinatъ prin леде ор prin сжъ дн фїзкаре деаръ а имперїалі.

2. Оффиціалі ждекторесчї талееле скосе ле воръ тръмите дн кжнд дн кжнд не кале сжртъ ла оффиціалъ де контрївчїзне че се афлъ ла сжзпмъ ждекторїел, чержндъ pentръ ачеаста адеверїнгъ.

Ждекторїа апої ла капетлъ фїзкърї пь-трапъ де анъ, дн каре с'аъ скосъ талееле де protectole, ва еспеди деспре сжма тръмісъ дн ачестъ пьтрапїс жнъ рецестръ ла асторїатеа финансиаре де черкъ, дн алъ кьрї черкьндарїс се афлъ оффиціалъ де контрївчїзне ла каре с'аъ тръмісъ талееле.

Индїкърї спецїалї деспре лїпсъ пз се воръ фаче, чї декзмба pentръ жнлъ ор pentръ маї мьлте пьтрапе пз се воръ тръмите консемпчїзнї дн кавсъ къ пз с'аъ скосъ тале, кон-семпчїзнеа чоа маї деанроне се ва семпа къ ачелъ перїодъ де тїмпъ, каре а трекътъ дела еспедїреа рецестрлї челї де маї дн-аїнте пьпъ ла днкеїареа пьтрапїлї pentръ каре еаршї фжсеръ дже тале де protectole.

Речепереа талеоръ де protectole дн пар-теа оффиціалїоръ ждекторесчї ва днчета дн локьрїле жнде а фочтъ пьпъ акжт дн жсъ, днсе фьръ а депора зїрпелоръ шї мїліатїче-лоръ determinate prin леде, карї компетъ оф-фиціалїоръ ждекторесчї дн каслъ кжндъ protectлъ се ва днпротокола афаръ де сж-жнлъ оффиціалї.

3. Оффиціалі ждекторесчї сжнт облігаці, ка дн рецестрлъ, дн каре джпъ артїк. 90 алъ реглѣтжнтлї камбиале чїнерале дн 25. Іанварїе 1850 (вѣл. имп. N. 51) аъ а трече protectole днпротоколате де еї, сь адnote днкасале тале де protectole шї ка ачестъ рецестръ дїнпрезпъ къ адеверїнгеле деспре dedъчереа талеоръ де protectole сь-лъ дн-фьрїнеже антїктлї ждекторїел ла капетлъ фїзкьрїел лже.

4. Антїктлї ждекторїел ор сьветїтлї лїї ва компара рецестрлъ къ адеверїнгеле де dedъчере шї дакъ ле ва афла корреспун-сеторе ва компрова ачеаста дн рецестръ, еар' ла дїнконтра ва лза тьсзреле делїпсъ.

Асжпа антїктлї оффиціалї кале песте-тотъ detorїнга де а контрола не оффиціалі ждекторесчї declїнації pentръ днпротоколареа protectoleоръ, prin зрмаре сь дн воїа лїї де а прелїнде дн вер че тїмпъ ка сь і се днфьрїнеже рецестрлъ.

Baronsl. de Krauss m. p.